

École maternelle et élémentaire Kindergarten und Grundschule

Français – Allemand
Allemand – Français

Französisch – Deutsch
Deutsch – Französisch



École maternelle et élémentaire Kindergarten und Grundschule

Sous la direction de / Unter der Leitung von

Anne Jardin

Avec le soutien de / Mit der Unterstützung von

Julia Gottuck

Rédaction lexicographique / Lexikographische Endredaktion

Jean Klein Ralf Pflieger

Coordination du manuscrit / Koordinierung des Manuskripts

Annie Lamiral

Auteurs / Autorinnen

Christiane Klein · Dominique Gonzales

En coopération avec / In Zusammenarbeit mit

Claudine Bartelheimer · Annette Hautumm-Grünberg · Ulrich Reyher

Regards croisés / Interkulturelle Betrachtungen

Auteure / Autorin : **Meike-Sophia Baader**

Traduction / Übersetzung : **Myriam Ochoa-Suel**

Auteure / Autorin : **Jacqueline Breugnot**

Traduction / Übersetzung : **Sarah-Florence Gaebler**

Contributions de / Beiträge von

Michel Tarpinian, Ministère de l'Éducation nationale

Eva Hammes-Di Bernardo, Ministerium für Bildung des Saarlandes

Nous remercions de leur soutien / Wir danken für ihre Mitwirkung :

Annette Schwichtenberg (OFAJ / DFJW) et / und

Dominique Granoux (OFAJ / DFJW)

Garance Thauvin

Préface

Il est d'usage que les auteurs de discours, articles et études consacrés à la relation franco-allemande abordent le sujet en constatant la grande proximité et la familiarité qui se sont développées depuis un demi-siècle, fruit de l'intense coopération voulue par le Traité de l'Élysée. Il est cependant peu de sujets sur lesquels la France et l'Allemagne divergent aussi radicalement que celui de ce glossaire. Les premières années du parcours éducatif d'un enfant ne font pas l'objet des mêmes considérations dans nos deux pays.

L'école maternelle, vue d'Allemagne, une « école pour les futurs citoyens... avec des exigences disciplinaires », « une institution de dressage sans véritable ambition pédagogique » ? Le jardin d'enfants ou *Kindergarten*, vu de France, dans le meilleur des cas une aire de jeu pour enfants, au pire une simple garderie ? Et comment intégrer plus largement que ce n'est le cas aujourd'hui Fröbel ou Montessori dans les représentations françaises de transmission des savoirs et d'apprentissage scolaire ? Quant à l'expression allemande « *Ernst des Lebens* » – mot à mot « le sérieux de la vie » – censé commencer avec le début de l'école à 6 ans, elle est intraduisible en français.

Ce que l'Allemagne vit actuellement en matière d'apprentissage précoce et d'image de la famille représente, pour elle, une véritable révolution copernicienne. Mais en France aussi, d'aucuns remettent en question l'institution école maternelle et l'école élémentaire. Ainsi le *Monde de l'Éducation* titrait il y a peu « l'école maternelle tombe de son piédestal » et certains ont comparé, non sans ironie, les rythmes scolaires d'un enfant de trois ans à ceux d'un manager.

C'est là qu'intervient l'Office franco-allemand pour la Jeunesse (OFAJ) : à la croisée de la sphère politique et de la société civile, nous avons l'intention d'accompagner dans les deux pays le débat sur cette question et d'aider les acteurs et multiplicateurs du dialogue franco-allemand en mettant à leur disposition des outils destinés à faciliter les échanges. C'est pourquoi vous trouverez dans ce glossaire « École maternelle et élémentaire » un bon millier de termes et expressions qui vous aideront dans vos échanges. De plus, dans les pages jaunes de la partie centrale, vous trouverez une introduction aux différences historiques, philosophiques et institutionnelles dans le domaine de l'éducation précoce.

En parallèle, notre objectif est, bien sûr, que les plus jeunes enfants de France et d'Allemagne, les élèves de la maternelle et de l'élémentaire se rencontrent davantage et puissent échanger. Un enfant de quatre ans nous a dit une fois : « si je parle deux langues, j'ai deux fois plus d'amis ». Pour cela, nous proposons une palette d'instruments et de programmes, de l'échange d'éducateurs de jeunes enfants au Télé-Tandem[®], en passant par la valisette franco-allemande qui est encore en cours d'élaboration. Il n'est aucune phase de la vie durant laquelle l'être humain n'est autant ouvert et avide de savoir que celle de la petite enfance. Profitons-en !

Nous remercions les auteurs, l'équipe de rédaction ainsi que toutes les personnes et les organismes qui ont contribué à la publication de ce glossaire. Nous vous souhaitons une lecture stimulante et espérons que vous serez nombreux à le lire... et le relire.

Béatrice Angrand et Eva Sabine Kuntz
Secrétaires Générales de l'OFAJ

Vorwort

Oft beginnen Reden und Aufsätze zu den deutsch-französischen Beziehungen mit der Feststellung, wie nah und vertraut man sich nach fast 50 Jahren Elyséevertrag und enger Zusammenarbeit ist. Im Mittelpunkt dieses Glossars steht mit der frühkindlichen Bildung allerdings ein Thema, das kaum unterschiedlicher betrachtet werden könnte, als dies in Deutschland und Frankreich der Fall ist. Der Stellenwert der ersten Jahre in der Bildungsbiographie eines Kindes wird in unseren beiden Ländern höchst unterschiedlich beurteilt.

Die *École maternelle* – eine „Schule für kleine Staatsbürger ... mit Disziplinaranforderungen“, eine „Zuchtanstalt ohne wahren pädagogischen Anspruch“? Der Kindergarten und die Kita – im besten Fall Spielplatz für Kinder, im schlechteren Fall einfach Verwahranstalt? Und wie passen Pestalozzi, Fröbel, Montessori zu französischen Vorstellungen von Wissensvermittlung und schulischem Lernen? Die deutsche Redewendung vom „Ernst des Lebens“, der mit dem Schulbeginn mit sechs Jahren anfängt – unübersetzbar ins Französische.

In Deutschland findet derzeit nichts weniger als ein gesellschaftliches Umdenken in Sachen frühkindlicher Bildung und Familienbild statt; aber auch in Frankreich hinterfragt man die Organisation von *École maternelle* und *École primaire*, stellte *Le Monde de l'Éducation* fest: „*L'école maternelle tombe de son piédestal*“ und hinterfragt, ob es ideal ist, schon Dreijährigen den gleichen Rhythmus wie Managern abzuverlangen.

Hier setzt das Deutsch-Französische Jugendwerk (DFJW) an: Wir wollen als Schnittstelle von Politik und Zivilgesellschaft die gesellschaftspolitischen Diskussionen in beiden Ländern begleiten und befördern und Akteuren und Multiplikatoren der deutsch-französischen Beziehungen Hilfsmittel an die Hand geben, um sich austauschen zu können. Sie finden deswegen im Glossar „Kindergarten und Grundschule“ rund tausend Termini und Ausdrücke, die Ihnen den Austausch erleichtern sollen. Darüber hinaus wird auf den gelben Seiten eine Einführung in die historischen, philosophischen und institutionellen Unterschiede in der frühkindlichen Bildung gegeben.

Gleichzeitig ist es natürlich unser Ziel, dass sich die wirklich jungen Deutschen und Franzosen, Kindergartenkinder und Schulkinder, verstärkt kennenlernen und austauschen. Ein Vierjähriger sagte uns einmal: „Wenn ich zwei Sprachen spreche,

habe ich doppelt so viel Freunde“. Dafür bieten wir eine Palette von Instrumenten und Programmen an – vom Erzieheraustausch über Tele-Tandem® bis hin zur Kinderkiste, die gerade entwickelt wird. In keiner anderen Phase seines Lebens ist der Mensch so wissbegierig und offen wie in den ersten Lebensjahren. Das sollten wir nutzen!

Wir danken den Autoren, dem Redaktionsteam und allen Beteiligten und Trägern, die zum Erscheinen dieses Glossars beigetragen haben. Wir wünschen eine anregende Lektüre – möge es oft zum Einsatz kommen!

Dr. Eva Sabine Kuntz und Béatrice Angrand
Generalsekretärinnen des DFJW

Introduction

L'échange franco-allemand est souvent thématique : professionnel, sportif, sociétal, activités de loisirs, etc. Au-delà du vocabulaire et des expressions nécessaires à la communication courante lors d'un échange, l'utilisation d'un vocabulaire spécifique à la thématique est indispensable. En règle générale, les dictionnaires spécialisés, résultats d'un travail scientifique, sont trop exhaustifs pour pouvoir être utilisés dans ces programmes. C'est la raison pour laquelle nous avons conçu les « Glossaires pour les échanges franco-allemands », à partir d'expériences faites dans les rencontres de jeunes.

Nous avons, dans un premier temps, défini les situations de communication auxquelles les jeunes ou les pédagogues peuvent être confrontés pendant l'échange, mais également celles que nous souhaiterions susciter grâce à l'utilisation de ces glossaires. Nous avons ensuite cerné le vocabulaire et les expressions nécessaires à une communication réussie. Le nombre d'entrées de l'ordre d'un millier comprend des substantifs, des verbes, des adjectifs et des expressions. L'utilisation de ces glossaires présuppose des connaissances de la langue du partenaire équivalent à environ deux années d'études, ce qui signifie : la maîtrise d'un corpus fondamental de verbes, de substantifs, d'adjectifs d'un usage fréquent dans la langue quotidienne ainsi que des notions de base en morphologie et en syntaxe. Nous n'avons retenu que peu d'internationalismes, termes semblables ou identiques en français et en allemand considérant que les jeunes, dans la communication, tenteront de les utiliser pour se faire comprendre et devraient être à même d'en saisir le sens. Le format des glossaires permet une utilisation aisée pendant la rencontre, ceux-ci pouvant être facilement glissés dans une poche.

Le secteur de l'enseignement primaire (école maternelle et école élémentaire) couvre un champ si vaste qu'un glossaire de ce format ne peut le traiter dans son intégralité. Nous avons adopté la perspective des éducateurs et enseignants, le vocabulaire des enfants ou encore des parents n'est pas forcément représenté. Il est à noter également qu'en raison de la structure fédérale de l'Allemagne, il existe des variantes régionales en matière d'éducation dont nous n'avons pas pu tenir compte ici.

Ces glossaires s'inscrivent dans la philosophie du travail de l'OFAJ, l'apprentissage linguistique étant étroitement lié à un apprentissage interculturel. Dans cet esprit, nous avons tenu compte du fait que la structure de l'enseignement primaire

présente de fortes différences entre la France et l'Allemagne et, de ce fait, beaucoup de termes n'ont pas leur équivalent dans l'autre langue. C'est pourquoi nous trouvons de nombreux termes dans une des langues seulement, avec une explication succincte en italique dans l'autre langue qui restitue le sens, plutôt que de proposer une traduction approximative. Nous conseillons aux utilisateurs de s'entretenir à propos de ces explications. Certains termes sont tellement spécifiques à l'une des deux cultures qu'il nous a paru nécessaire d'inciter les utilisateurs à s'expliquer mutuellement leur signification. Ils sont marqués par deux bulles : (🗨️ 🗨️). La communication peut ainsi être assurée tout en tenant compte des différences culturelles. De plus, les réformes fréquentes ces dernières années dans le système éducatif, aussi bien en France qu'en Allemagne, entraînent l'apparition de néologismes comme la disparition de certains termes. Nous avons introduit dans ce glossaire des termes qui ne se sont pas encore imposés sur le terrain (par ex. jardin d'éveil), comme des termes qui sont appelés à disparaître à moyen ou long terme mais encore utilisés dans le langage courant et que rencontreront des jeunes stagiaires en séjour dans l'autre pays (par ex. IUFM).

Par ailleurs, nous avons intégré des « Regards croisés ». Ces textes donnent à l'utilisateur des clés pour comprendre comment le thème de l'enseignement primaire est traité en France et en Allemagne. Ils reflètent l'opinion des auteurs. Bien entendu, la taille du glossaire ne permet que de donner un aperçu du sujet. Nous souhaitons susciter la curiosité et motiver les jeunes et les pédagogues à approfondir ces aspects pendant et après la rencontre.

Caractéristiques du présent glossaire

Le glossaire « École maternelle et élémentaire » s'adresse à tous les jeunes Français et Allemands qui se préparent à travailler dans ce secteur éducatif et qui, au cours de leur formation ou activité professionnelle, participent à un échange avec le pays partenaire, ou bien à ceux qui, dans le cadre de leur enseignement, souhaitent développer des échanges avec un partenaire du pays voisin.

Ce glossaire comprend trois parties

1. Un lexique français-allemand
2. Une partie centrale présentant sous forme de regards croisés le secteur primaire dans l'autre pays ainsi qu'un schéma du système scolaire et une liste d'institutions importantes dans les deux pays.
3. Un lexique allemand-français

La sélection des termes retenus s'est opérée afin de traiter les aspects suivants : la vie quotidienne à l'école, l'échange pédagogique entre enseignants, les relations avec les parents, les questions institutionnelles, la formation de l'enseignant.

Le classement

Les termes ont été classés par ordre alphabétique sauf pour quelques expressions composées où c'est le mot principal de l'expression qui sert de référence pour le classement alphabétique, par exemple « faire un **effort** ».

Les synonymes sont placés directement à côté du mot principal et précédés de *cf.* Exemple : « **conduite** *f cf comportement* ». De plus, chaque synonyme est également repris comme entrée principale par exemple : « **comportement** *m cf conduite* ».

Les vrais amis, c'est-à-dire les mots quasi identiques dans les deux langues (par exemple « pédagogie » ou « mathématiques » ne sont pas repris dans le glossaire. Par contre les **faux amis**, par exemple : « **local** – Raum » sont indiqués en général avec un ↗.

Les genres : ils sont indiqués pour les entrées principales. Pour les entrées secondaires, ils ne sont mentionnés que s'ils n'apparaissent pas sous la même entrée principale.

De nombreux termes n'ont pas de correspondants exacts, c'est pourquoi nous avons décidé de donner **une explication** dans l'autre langue, en italique, et de ne pas les faire apparaître dans l'autre partie du glossaire. Exemple : « **grande section f de maternelle** *cf GS – Gruppe der Fünf- bis Sechsjährigen* ».

La ponctuation : afin de faciliter la lecture de ce glossaire, les abréviations n'ont pas été suivies de points, comme l'exige l'orthographe française (*m, f, pl, cf*). Les indications entre crochets droits [...] précisent le terme lui-même ou son contexte d'utilisation. La barre oblique / est placée entre deux termes ou groupes de termes qui ont le même sens dans l'expression indiquée.

Le symbole ➡ signifie que le terme dont il est question fait l'objet d'une explication dans la partie centrale.

Einführung

Deutsch-französische Begegnungen sind oft thematisch orientiert: Beruf, Sport, Gesellschaft, Freizeit usw. Neben dem Wortschatz und den Ausdrücken, die für die Alltagskommunikation während einer Begegnung erforderlich sind, ist es notwendig, das entsprechende Fachvokabular zu beherrschen. In der Regel sind Fachwörterbücher, die häufig auf einer wissenschaftlichen Basis beruhen, zu umfangreich, um in solchen Programmen zum Einsatz zu kommen. Aus diesem Grund haben wir die „Glossare für den deutsch-französischen Austausch“ konzipiert, die aus den Erfahrungen in deutsch-französischen Jugendbegegnungen entstanden sind.

Bei der Erstellung der Glossare werden zunächst die Kommunikationssituationen aufgelistet, die junge Menschen und Pädagogen während eines Austausches erleben, aber auch solche, die wir durch den Gebrauch dieser Glossare herbeiführen möchten. Danach werden das für eine gelungene Kommunikation erforderliche Vokabular und die entsprechenden Ausdrücke erfasst. Die rund 1000 Haupteinträge umfassen Substantive, Verben und Adjektive sowie Ausdrücke. Für den Gebrauch der Glossare werden Kenntnisse in der Partnersprache vorausgesetzt, die einem etwa zweijährigen Fremdsprachenunterricht entsprechen. Dies bedeutet die Beherrschung eines Grundwortschatzes aus häufig gebrauchten Verben, Substantiven und Adjektiven sowie grammatikalischer Grundregeln. Internationalismen, also Wörter, die in beiden Sprachen ähnlich oder identisch sind, wurden nur in begrenztem Maße aufgenommen, da wir davon ausgehen, dass junge Menschen in der Gesprächssituation versuchen werden, sie zur Verständigung zu verwenden und dabei in der Lage sein müssten, den Sinn zu erfassen. Die benutzerfreundlichen Glossare können dank ihres handlichen Formats leicht in eine Tasche gesteckt und somit in der konkreten Situation zum Einsatz kommen.

Die Bereiche Kindergarten und Grundschule decken ein so weitreichendes Feld ab, dass sie in einem Glossar dieser Größe nicht in ihrem ganzen Umfang behandelt werden können. Bei der Auswahl der Einträge stand die Perspektive von Erzieherinnen und Erziehern sowie Grundschullehrerinnen und -lehrern im Vordergrund. Weniger vertreten ist der von Kindern oder Eltern benutzte Wortschatz. Auch gibt es auf Grund des Föderalismus in Deutschland regionale Unterschiede im Erziehungs- und Bildungsbereich, die in diesem Rahmen nicht berücksichtigt werden konnten.

Diese Glossare entsprechen dem Verständnis der Spracharbeit des DFJW, weil das Erlernen einer Sprache eng mit dem interkulturellen Lernen verbunden ist.

Somit sind auch die zahlreichen Unterschiede zwischen den beiden Bildungssystemen berücksichtigt worden. Viele Begriffe haben deshalb keine Entsprechung in der anderen Sprache. Um dieser Tatsache gerecht zu werden, haben wir viele Begriffe nur in einer Sprachrichtung angegeben und sie in der Zielsprache in kursiver Schrift kurz erläutert. Wir empfehlen den Benutzern des Glossars, diese Erklärungen als Kommunikationsanlass zu nehmen und sich darüber auszutauschen. Einige Begriffe sind so kulturspezifisch, dass es uns notwendig erschien, unsere Leser anzuregen, sich ihre Bedeutungen gegenseitig zu erklären. Diese sind durch zwei Sprechblasen markiert: . Damit ist es möglich, die Kommunikation zu gewährleisten und gleichzeitig kulturelle Unterschiede zu berücksichtigen. Reformen der Bildungssysteme beider Länder führen darüber hinaus zu der Bildung von Neologismen sowie zum Verschwinden bestimmter Begrifflichkeiten. In diesem Glossar werden sowohl Begriffe aufgeführt, die sich in der Praxis noch nicht ganz bzw. nicht überall durchgesetzt haben (z. B. JüL) sowie solche, die im Sprachgebrauch anzutreffen sind, die mittel- oder langfristig jedoch aus diesem verschwinden werden (z. B. PH).

Wir haben außerdem im Mittelteil einen Text „Interkulturelle Betrachtungen“ eingeführt. Diese Texte geben Erläuterungen zum Stellenwert der Vor- und Grundschulbildung in Deutschland und Frankreich. Sie spiegeln die Meinung der Autoren wider. Selbstverständlich kann auf Grund des Glossarumfangs nur ein Einblick in das Thema gegeben werden; wir hoffen, dadurch Neugier zu wecken und junge Pädagogen zu motivieren, diese Aspekte während und nach der Begegnung zu vertiefen. Der Einfachheit halber wird bei Personenbezeichnungen im Glossar grundsätzlich die männliche Form verwendet.

Hinweise zum vorliegenden Glossar

Das Glossar „Kindergarten und Grundschule“ wendet sich an alle jungen Menschen aus Deutschland und Frankreich, Erzieherinnen und Erzieher sowie Grundschullehrerinnen und -lehrer, die selbst an einem Austauschprogramm teilnehmen oder ein solches mit der eigenen Klasse durchführen möchten.

Das Glossar besteht aus drei Teilen

1. Einem französisch-deutschen Glossarteil.
2. Einem Mittelteil mit einer vergleichenden Darstellung der Vor- und Grundschulbildung in Deutschland und Frankreich, einer schematischen Darstellung der

Schulsysteme beider Länder sowie einer Liste der wichtigsten Institutionen in beiden Ländern.

3. Einem deutsch-französischen Glossarteil.

Für die Auswahl der Einträge wurden folgende Bereiche berücksichtigt: Alltagsleben in Kindergarten und Grundschule, (Fach-) Gespräche unter Pädagogen, Elternarbeit, institutionelle Fragen, Ausbildung von Erziehern und Grundschullehrern.

Reihenfolge: Die Einträge sind alphabetisch geordnet, abgesehen von einigen zusammengesetzten Ausdrücken, bei denen der Haupteintrag als Referenz für die alphabetische Reihenfolge dient, z. B. „sein Kind *n* in der Schule **anmelden**“.

Die **Synonyme** stehen direkt neben dem Haupteintrag und sind mit *siehe* gekennzeichnet: „**anrempeeln** *siehe schubsen*“. Jedes Synonym wird außerdem als Haupteintrag wieder aufgenommen: „**schubsen** *siehe anrempeeln*“.

Wörter, die in beiden Sprachen identisch sind, sind nicht in das Glossar aufgenommen worden (z. B. „Mathematik“). Die **falschen Freunde** wie beispielsweise „**Phantasie** *f siehe Vorstellungskraft – imagination*“ sind mit einem Blitz ⚡ gekennzeichnet.

Die **Genusangabe** erfolgt stets in den Haupteinträgen; in den Nebeneinträgen jedoch nur dann, wenn das Substantiv im jeweiligen Eintrag noch nicht genannt wurde.

Für einige Termini gibt es keine genaue Entsprechung, deshalb haben wir uns dafür entschieden, eine **Erklärung** in der Zielsprache anzugeben, die kursiv gedruckt ist und sich nicht im anderen Glossarteil findet, z. B. „**Notenspiegel** *m – tableau des notes de la classe établi après un contrôle*“.

Interpunktion: Zur besseren Lesbarkeit des Glossars sind die Abkürzungen entgegen den Rechtschreibregeln ohne Punkt angegeben (*m, f, n, pl*). Die Hinweise in eckigen Klammern [...] geben Erläuterungen zum betreffenden Terminus oder den Kontext an, in dem er verwendet wird. Synonyme in der Zielsprache sind durch Komma getrennt; der Schrägstrich / steht zwischen zwei Wörtern oder Wortgruppen, die in dem betreffenden Ausdruck alternativ verwendet werden können.

Das Zeichen ➡ weist darauf hin, dass der entsprechende Begriff im Mittelteil näher erläutert wird.

**École maternelle et élémentaire /
Kindergarten und Grundschule**

Français – Allemand
Französisch – Deutsch

A

abécédaire <i>m</i>	ABC-Fibel <i>f</i>
absence <i>f</i>	Abwesenheit <i>f</i>
absences <i>fpl</i>	Fehlzeiten <i>fpl</i>
être absent	abwesend sein
absentéisme <i>m</i>	Fernbleiben <i>n</i> vom Unterricht
abus <i>m</i> sexuel	sexueller Missbrauch <i>m</i>
académie <i>f</i>	Schulverwaltungsregion
accident <i>m</i>	Unfall <i>m</i>
accompagnement <i>m</i> éducatif	Maßnahmen zur Förderung von leistungsschwachen Kindern
accord <i>m</i>	Einverständnis <i>n</i> , Zustimmung <i>f</i> die Erlaubnis <i>f</i> geben, zustimmen sich einigen
donner son accord	
se mettre d'accord	
accueil <i>m</i> du matin	Betreuung der Kinder vor der eigentlichen Aktivität
accueillir <i>cf recevoir</i> 1.	empfangen
acquis <i>mpl</i>	erworbenes Wissen <i>n</i>
acquisition <i>f</i>	Erwerb <i>m</i> im Lernprozess <i>m</i>
en cours d'acquisition	
être en activité <i>f</i>	berufstätig sein
activité <i>f</i> occupationnelle	Beschäftigung <i>f</i>
activité <i>f</i> physique	Bewegung <i>f</i>
activités <i>fpl</i> périscolaires	Hortbetreuung
s'adapter à	sich anpassen an
addition <i>f</i> [<i>calcul</i>]	Zusammenzählen <i>n</i> , Addieren <i>n</i>
adjoint <i>m</i>	Stellvertreter <i>m</i>
administration <i>f</i> scolaire	Schulverwaltung <i>f</i>
admettre <i>cf avouer</i>	zugeben
affectation <i>f</i>	Zuweisung einer Stelle für Lehrer
affection <i>f</i> [<i>sentiment</i>]	Zuwendung <i>f</i> [<i>Gefühle</i>]
affectif	mit emotionalem Bezug <i>m</i>
affiche <i>f</i>	Plakat <i>n</i>
afficher	
1. [<i>informations</i>]	aushängen
2. [<i>travaux des élèves</i>]	aufhängen

AFPS *f cf attestation de premiers secours*

agencement *m*

agent *m de service*

agent *m territorial spécialisé des écoles maternelles* *cf ATSEM*

élève *m agité*

aide *f cf assistance*

aide aux devoirs

aide personnalisée

aire *f de jeux*

album *m pour enfants*

alerte *f incendie*

alimentation *f équilibrée*

allocation *f de rentrée scolaire*

allocations *fpl familiales*

ambitieux

aménager

1. *cf équiper*

2. *[agencer]*

amener *à l'école f*

ami *m cf copain*

angoissé

animateur *m*

animer

1. *[groupe]*

2. *[événement]*

année *f sabbatique*

année *f scolaire*

APER *f cf attestation de première éducation à la route*

Erste-Hilfe-Bescheinigung *f*

Einrichtung *f*, Raumgestaltung *f*

Hauswirtschaftskraft *f*

ausgebildete Hilfskraft neben dem eigentlichen Lehrer in der école maternelle

unruhiger Schüler *m*

Unterstützung *f*, Hilfe *f*

Hausaufgabenbetreuung *f*

punktueller Förderung durch einen Lehrer

Spielplatz *m*

Bilderbuch *n*

Feueralarm *m*

ausgewogene Ernährung *f*

jährliche einkommensabhängige staatliche Beihilfe für Eltern von Kindern zwischen 6 und 18 Jahren

Kindergeld *n*

ehrgeizig

ausstatten

einrichten

in die Schule *f* bringen

Freund *m*

verängstigt

Betreuer *m*

betreuen

gestalten

Sabbatjahr *n*

Schuljahr *n*

Bescheinigung über die Teilnahme an der Kinderverkehrserziehung

appariement *m scolaire*

faire l'**appel** *m*

applaudir

s'appliquer

appliqué *cf studieux*

appréciation *f écrite*

apprendre

1. *cf étudier*

apprendre par cœur

2. *cf enseigner, donner des cours*

apprendre qc à qn

apprentissage *m*

apprentissage de la lecture

apprentissage de l'écriture

apprentissage des langues vivantes

apprentissage du calcul

apprentissage du code de la route

apprentissage tout au long de la vie

s'approprier

aptitude *f cf capacité*

ardoise *f*

armoire *f à pharmacie*

être en **arrêt** *m de travail* *ou* être en

arrêt *m maladie*

arrêter de faire qc

y **arriver** *cf réussir*

art *m*

arts visuels [*matière*]

artistique

assistance *f cf aide*

assistante *f maternelle cf nourrice*

association *f des parents d'élèves*

Schulpartnerschaft *f*

Anwesenheitskontrolle durch Aufrufen
der Namen durchführen

klatschen

sich anstrengen

fleißig

Verbalbeurteilung *f*, Berichtszeugnis *n*

lernen

auswendig lernen

lehren, unterrichten

jdm etwas beibringen

Lernen *n*, Erlernen *n*

Lesenlernen

Schreibenlernen

Fremdsprachenlernen

Rechnenlernen

Verkehrserziehung *f*

lebenslanges Lernen

sich aneignen

Fähigkeit *f*, Eignung *f*

Schülertafel *f*

Erste-Hilfe-Schrank *m*

krank geschrieben sein

aufhören, etwas zu tun

etwas erreichen / schaffen

Kunst *f*

Kunstunterricht *m*

künstlerisch, musisch

Unterstützung *f*, Hilfe *f*

Tagesmutter *f*

Förderverein

assurance *f*1. [*protection*]

assurance scolaire

2. [*attitude*]avoir de l'assurance *cf être sûr de soi***atelier** *m*

atelier langage

travail en ateliers

ATSEM *m cf agent territorial spécialisé des écoles maternelles***attentif****attestation** *f*attestation de première éducation à la route *cf APER*attestation de premiers secours
*cf AFPS***attitude** *f***attitudes** *fpf***attraper** [*objet*] *cf recevoir* 2.**attraper froid** *cf prendre froid***attribution** *f des notes***autonome****autorisation** *f cf permission*

autorisation d'absence

1. [*professeur*]2. [*élève*]

demander l'autorisation

autoriser *cf permettre***auxiliaire** *m*auxiliaire de vie scolaire *cf AVS***avouer** *cf admettre***AVS** *m cf auxiliaire de vie scolaire*Versicherung *f**Pflichtversicherung für Schüler*Selbstsicherheit *f*ein sicheres Auftreten *n* habenpädagogisches Angebot *n*, Workshop *m*

Sprachangebot

Arbeit *f* in Kleingruppen*ausgebildete Hilfskraft neben dem
eigentlichen Lehrer in der école
maternelle*

aufmerksam

Bescheinigung *f*, Nachweis *m**Bescheinigung über die Teilnahme
an der Kinderverkehrserziehung*Erste-Hilfe-Bescheinigung *f*Haltung *f*, Einstellung *f*Arbeits- und Sozialverhalten *n*

fangen

sich erkälten

Notenvergabe *f*

selbständig

Genehmigung *f*, Erlaubnis *f*Dienstbefreiung *f*

Schulbefreiung

um Erlaubnis bitten,

fragen, ob man etwas tun darf

genehmigen, erlauben

Hilfskraft *f**nicht ausgebildeter Betreuer für ein
behindertes Kind*

zugeben

*nicht ausgebildeter Betreuer für ein
behindertes Kind*

B

B2i <i>m cf brevet informatique et internet</i>	<i>Nachweis der Beherrschung der Grundlagen der Informations- und Kommunikationstechniken</i>
bac m à sable	Sandkasten <i>m</i>
bâcler <i>cf travailler n'importe comment</i>	hinschludern
bagarre <i>f</i>	Prügelei <i>f</i>
balançoire <i>f</i>	
1. [à cordes]	Schaukel <i>f</i>
2. [à bascule]	Wippe <i>f</i>
balle <i>f</i> ou ballon <i>m</i>	Ball <i>m</i>
barème <i>m</i>	Bewertungsschlüssel <i>m</i>
baskets <i>mpl</i>	Turnschuhe <i>mpl</i>
bâtiment <i>m scolaire</i>	Schulgebäude <i>n</i>
bâton <i>m de colle</i>	Klebestift <i>m</i>
se battre	sich schlagen
bavard	unruhig, geschwätzig
bavarder	schwätzen
BCD <i>f cf Bibliothèque centre de documentation</i>	Schulbücherei <i>f</i>
bégayer	stottern
bêtise <i>f</i>	Dummheit <i>f</i>
bêtises <i>fpl</i>	Unfug <i>m</i>
Bibliothèque f centre de documentation <i>cf BCD</i>	Schulbücherei <i>f</i>
bilan <i>m des acquis</i>	Leistungsbeurteilung <i>f</i>
bilingue	zweisprachig
billes <i>fpl</i>	Murmeln <i>fpl</i>
binôme <i>m</i>	Zweiergruppe <i>f</i>
travail <i>m</i> en binôme	Partnerarbeit <i>f</i>
blâme <i>m</i>	Abmahnung <i>f</i> , Rüge <i>f</i>
blesser	verletzen
blesseure <i>f</i>	Verletzung <i>f</i>
BO <i>m cf bulletin officiel</i>	regelmäßige Informationsschrift des Bildungsministeriums
bobo <i>m</i>	Wehwehchen <i>n</i>

bon point <i>m</i>	Sternchen <i>n</i>
bottes <i>fpl de pluie ou en caoutchouc</i>	Gummistiefel <i>mpl</i>
bouder	schmollen
bousculer <i>cf pousser</i>	schubsen, anrenpeln
bredouiller	brabbeln
brevet <i>m informatique et internet</i> <i>cf B2i</i>	<i>Nachweis der Beherrschung der Grundlagen der Informations- und Kommunikationstechniken</i>
bricoler	basteln
se brosser les dents <i>fpl cf se laver les dents</i>	sich die Zähne <i>mpl</i> putzen
bruit <i>m</i>	Lärm <i>m</i>
bruyant	laut
bulletin <i>m officiel cf B0</i>	<i>regelmäßige Informationsschrift des Bildungsministeriums</i>
recevoir son bulletin <i>m</i> (de notes)	sein Zeugnis <i>n</i> bekommen
but <i>m</i>	Ziel <i>n</i>
1. <i>cf objectif</i>	Tor <i>n [Sport]</i>
2. <i>[sport]</i>	Löschpapier <i>n</i>
buvard <i>m</i>	

cacher**cachette** *f***Cadre** *m* **européen commun de référence pour les langues** *cf* CECRL**CAF** *f* *cf* Caisse d'allocations familiales**cafarder** *cf* rapporter**cahier** *m*

cahier à grands carreaux 🗨️ 🗨️

cahier à petits carreaux 🗨️ 🗨️

cahier d'appel

cahier de brouillon 🗨️ 🗨️

cahier d'exercices

cahier de textes

cahier du jour

cahier journal 🗨️ 🗨️

Caisse *f* **d'allocations familiales** *cf* CAF**calcul** *m*

calcul à effectuer

calcul mental

calcul posé

calculatrice *f* **ou** **calculette** *f***calme** *m* *cf* silence**camarade** *m/f* **de classe****candidature** *f***capable****capacité** *f* *cf* aptitude

capacité d'expression

capacités motrices

caractériel

1. [psychologie]

2. [courant]

carnet *m* **de liaison**

verstecken

Versteck *n*Gemeinsamer europäischer Referenzrahmen *m* für Sprachen, GER *m*

Familienleistungskasse

petzen

Heft *n*

Heft mit Linien und großen Karos

Heft mit Karos

Anwesenheitsliste

Schmierheft

Übungsheft

Hausaufgabenheft

Schulheft

Lehrbericht mit

Unterrichtsvorbereitungen

Familienleistungskasse

Rechnen *n*Rechenaufgabe *f*

Kopfrechnen

schriftliches Rechnen

Taschenrechner *m*Ruhe *f*Klassenkamerad *m*, Mitschüler *m*Bewerbung *f*

fähig

Fähigkeit *f*, Eignung *f*

Ausdrucksfähigkeit

motorische Fähigkeiten

1. verhaltensauffällig

2. launisch und jähzornig

Mitteilungsheft *n*

carré <i>m</i>	Quadrat <i>n</i>
cartable <i>m</i>	Schultasche <i>f</i> , Schulranzen <i>m</i>
cartable à roulettes	Schulranzentrolley <i>m</i>
faire son cartable	seine Schultasche packen
carte <i>f</i> scolaire	<i>verbindliche Einzugsgebiete von Schulen</i>
cartouche <i>f</i> d'encre	Tintenpatrone <i>f</i>
catéchisme <i>m</i>	<i>freiwilliger christlicher Religionsunterricht außerhalb der Schule</i>
CDDP <i>m</i> <i>cf</i> <i>Centre départemental de documentation pédagogique</i> ⇨	<i>Bildstelle und Medienzentrum auf Departement-Ebene</i>
CE1 <i>m</i> <i>cf</i> <i>cours élémentaire première année</i> ⇨	<i>zweites Schuljahr</i>
CE2 <i>m</i> <i>cf</i> <i>cours élémentaire deuxième année</i> ⇨	<i>drittes Schuljahr</i>
CECRL <i>m</i> <i>cf</i> <i>Cadre européen commun de référence pour les langues</i>	Gemeinsamer europäischer Referenzrahmen <i>m</i> für Sprachen, GER <i>m</i>
centre <i>m</i> de loisirs sans hébergement <i>cf</i> <i>CLSH</i>	<i>Tagesbetreuungseinrichtung</i>
Centre <i>m</i> départemental de documentation pédagogique <i>cf</i> <i>CDDP</i> ⇨	<i>Bildstelle und Medienzentrum auf Departement-Ebene</i>
Centre <i>m</i> national d'enseignement à distance <i>cf</i> <i>CNED</i> ⇨	<i>Einrichtung für Fernunterricht und Fernstudium</i>
Centre <i>m</i> régional de documentation pédagogique <i>cf</i> <i>CRDP</i> ⇨	<i>Bildstelle und Medienzentrum auf regionaler Ebene</i>
cerceau <i>m</i>	Gymnastikreif <i>m</i>
cercle <i>m</i>	Kreis <i>m</i>
certificat <i>m</i> de non-contagion	<i>ärztliche Bescheinigung, dass das Kind frei von ansteckenden Krankheiten ist</i>
certificat <i>m</i> médical	ärztliches Attest <i>n</i>

chahut *m*

chahuter

se chamailler**champ** *m* **lexical****change** *m* [*vêtements*]**se changer****chanson** *f*chanson enfantine *cf* *comptine* 1.**chanter**

chanter faux

chaussons *mpl* **de gymnastique****chemise** *f* [*papeterie*]**chiffre** *m***choisir****chorale** *f***chouchou** *m* [*du maître*]**ciseaux** *mpl*

ciseaux à bouts ronds

civisme *m***classe** *f*

classe d'âge

classe de mer 🗨️🗨️

classe de neige 🗨️🗨️

classe d'inclusion scolaire *cf* *CLIS*classe d'initiation *cf* *CLIN*

classe transplantée 🗨️🗨️

classe verte

les petites classes

classeur *m***clavier** *m***cloche** *f* *cf* *sonnerie*Chaos *n*, Radau *m*Remmidemmi *n* machen

sich zanken

Wortfeld *n*Wechselkleidung *f*

sich umziehen

Lied *n*

Kinderlied

singen

falsch singen

Gymnastikschuhe *mpl*,Turnschlappchen *npl*Mappe *f*Zahl *f*

aussuchen, auswählen

Chor *m*Liebling *m* des LehrersSchere *f*

Kinderschere

*korrektes Sozialverhalten*Klasse *f*Altersstufe *f*Klassenfahrt *f* ans Meer*Ski-Klassenfahrt**Klassen für behinderte Kinder an der Regelschule**Intensivklasse für Schüler, deren**Muttersprache nicht Französisch ist**Klassenfahrt*Schullandheimaufenthalt *m*

die unteren Klassen

Ordner *m*Tastatur *f*Klingel *f*, Schulglocke *f*

CLIN <i>f cf classe d'initiation</i>	<i>Intensivklasse für Schüler, deren Muttersprache nicht Französisch ist</i>
CLIS <i>f cf classe d'inclusion scolaire</i>	<i>Klassen für behinderte Kinder an der Regelschule</i>
CLSH <i>m cf centre de loisirs sans hébergement</i>	<i>Tagesbetreuungseinrichtung</i>
CM1 <i>m cf cours moyen première année ↔</i>	<i>viertes Schuljahr</i>
CM2 <i>m cf cours moyen deuxième année ↔</i>	<i>fünftes Schuljahr</i>
CNED <i>m cf Centre national d'enseignement à distance ↔</i>	<i>Einrichtung für Fernunterricht und Fernstudium</i>
coin <i>m lecture</i>	<i>Lesecke f</i>
colère <i>f</i>	<i>Wut f, Zorn m</i>
<i>se mettre en colère</i>	<i>wütend werden</i>
colin-maillard <i>m</i>	<i>Blindekuh</i>
collage <i>m</i>	<i>Kleben n</i>
collation <i>f cf goûter 2.</i>	<i>kleine Zwischenmahlzeit f</i>
colle <i>f</i>	<i>Klebstoff m</i>
<i>coller</i>	<i>kleben</i>
collège <i>m</i>	<i>weiterführende Schule ab dem 6. Schuljahr</i>
colonie f de vacances	<i>Ferienlager n</i>
coloriage <i>m</i>	
1. <i>[dessin à colorier]</i>	<i>Ausmalbild n</i>
2. <i>[activité]</i>	<i>Ausmalen n</i>
<i>colorier ou faire un coloriage</i>	<i>ausmalen</i>
comité m des parents d'élèves	<i>Schulelternbeirat m, Gesamtelternvertretung f</i>
commune <i>f</i>	<i>Gemeinde f</i>
communauté f éducative	<i>Gesamtheit aller an der Erziehung des Kindes beteiligten Personen</i>
comparer	<i>vergleichen</i>
compas <i>m</i>	<i>Zirkel m</i>
compétence f langagière	<i>Sprachfähigkeit f</i>

compétences <i>fpl</i> acquises	erworbene Kompetenzen <i>fpl</i>
compétences <i>fpl</i> transversales	fächerübergreifende Kompetenzen <i>fpl</i>
compétition <i>f</i>	Konkurrenz <i>f</i>
<i>compétition sportive</i>	Sportwettkampf <i>m</i>
complexe <i>m</i> d'infériorité	Minderwertigkeitskomplex <i>m</i>
complexé <i>cf inhibé</i>	gehemmt
comportement <i>m cf conduite</i>	Verhalten <i>n</i> , Benehmen <i>n</i>
compréhensif	verständnisvoll
compréhension <i>f</i> des textes	Leseverständnis <i>n</i>
compréhension <i>f</i> orale	Hörverständnis <i>n</i>
comprendre <i>cf saisir</i> 2.	verstehen, begreifen
compte rendu <i>m</i>	Protokoll <i>n</i>
compter jusqu'à dix	bis zehn zählen
comptine <i>f</i>	
1. <i>cf chanson enfantine</i>	Kinderlied <i>n</i>
2. [rime]	Kinderreim <i>m</i> , Abzählvers <i>m</i>
<i>comptine numérique</i>	Zahlenreihe <i>f</i>
concierge <i>m cf gardien</i>	<i>Hausmeister</i>
concilier vie <i>f</i> professionnelle et vie privée	Familie <i>f</i> und Beruf <i>m</i> vereinbaren
concours <i>m</i>	
1. [compétition]	Wettbewerb <i>m</i>
2. [fonction publique] 	Aufnahmeprüfung, Auswahlverfahren
conditions <i>fpl</i> d'admission	Aufnahmebedingungen <i>fpl</i>
conduite <i>f cf comportement</i>	Verhalten <i>n</i> , Benehmen <i>n</i>
conférence <i>f</i>	
1. [discours]	Vortrag <i>m</i>
2. [réunion]	Konferenz <i>f</i>
<i>conférence pédagogique</i>	Weiterbildungsmaßnahme der Schulbehörde
confiance <i>f</i>	Vertrauen <i>n</i>
avoir confiance en soi	Selbstbewusstsein <i>n</i> haben
avoir confiance en qn	jdm vertrauen
relation <i>f</i> de confiance	Vertrauensverhältnis <i>n</i>

confondre**congé** *m*

congé de maternité

congé parental

connaissances *fpl cf savoirs*

connaissances déclaratives

connaissances procédurales

connaître

s'y connaître

conseil *m*

1. [avis]

2. [organe]

conseil d'école

conseil de cycle

conseil des maîtres

conseiller**conseiller** *m* **pédagogique****consigne** *f***consoler****construire****contagieux****contaminer****conte** *m* (de fées)**contribution** *f***contrôle** *m cf devoir***convoquer**

1. [personnes]

2. [réunion]

coopérative *f scolaire* **coopérer****copain** *m cf ami***copier**1. *cf recopier*

2. [imiter]

copier sur qn

verwecheln

Urlaub *m*Mutterschutz *m*Elternzeit *f*Wissen *n*, Kenntnisse *fpl*

Faktenwissen

anwendungsorientiertes Wissen

kennen, wissen

sich (darin) auskennen

Rat *m*, Ratschlag *m*Rat *m* [Gremium]

Schulkonferenz

Stufenkonferenz

Gesamtkonferenz *f*

beraten

freigestellter Fachberater *m*Arbeitsanweisung *f*

trösten

bauen

ansteckend

anstecken

Märchen *n*Beitrag *m*Klassenarbeit *f*, Test *m*, Lernkontrolle *f*

einbestellen

anberaumen

Förderverein der Schule

zusammenarbeiten

Freund *m*

abschreiben

nachahmen, nachmachen

von jdm abschreiben

copine <i>f</i>	Freundin <i>f</i>
coqueluche <i>f</i> [<i>maladie</i>]	Keuchhusten <i>m</i>
coqueluche <i>f</i> de la classe	Klassenliebling <i>m</i> , Star <i>m</i> der Klasse
corde <i>f</i>	Seil <i>n</i>
corde à sauter	Hüpfseil, Springseil
corps <i>m</i> enseignant	<i>Gesamtheit aller Lehrer in Frankreich</i>
correction <i>f</i>	Korrektur <i>f</i>
faire des corrections <i>cf</i> <i>corriger</i> 2.	korrigieren
correspondant <i>m</i> ou corres <i>m</i>	
1. [<i>courrier</i>]	Brieffreund <i>m</i>
2. [<i>échange scolaire</i>]	Austauschschüler <i>m</i>
corriger	
1. [<i>ses erreurs</i>]	verbessern, berichtigen
2. [<i>les devoirs</i>] <i>cf</i> <i>faire des corrections</i>	korrigieren
cotiser	Beitrag <i>m</i> zahlen
couche <i>f</i> sociale	soziale Schicht <i>f</i>
couleur <i>f</i> <i>cf</i> <i>peinture</i> 2.	Farbe <i>f</i>
couper la parole <i>f</i>	ins Wort <i>n</i> fallen
couplet <i>m</i>	Strophe <i>f</i>
cour <i>f</i> de récréation	Schulhof <i>m</i> , Pausenhof <i>m</i>
cours <i>m</i>	Unterricht <i>m</i> , Unterrichtsstunde <i>f</i>
donner des cours <i>cf</i> <i>apprendre</i> 2., <i>enseigner</i>	lehren, unterrichten
cours <i>m</i> élémentaire deuxième année <i>cf</i> <i>CE2</i> ⇔	<i>drittes Schuljahr</i>
cours <i>m</i> élémentaire première année <i>cf</i> <i>CE1</i> ⇔	<i>zweites Schuljahr</i>
cours <i>m</i> moyen deuxième année <i>cf</i> <i>CM2</i> ⇔	<i>fünftes Schuljahr</i>
cours <i>m</i> moyen première année <i>cf</i> <i>CM1</i> ⇔	<i>viertes Schuljahr</i>
cours <i>m</i> préparatoire ou CP ⇔	<i>erstes Schuljahr</i>
couvrir les livres <i>mpl</i>	Bücher <i>npl</i> einschlagen
craie <i>f</i>	Kreide <i>f</i>

crayon m à papier

crayon (de) cire
crayon de couleur

CRDP *m cf Centre régional de
documentation pédagogique* ⇌

crèche f**cube m****curiosité f**

éveiller la curiosité

cycle m ⇌

cycle des apprentissages premiers
ou cycle 1
cycle des apprentissages
fondamentaux *ou* cycle 2

cycle des approfondissements *ou*
cycle 3

Bleistift m

Wachsmalstift
Buntstift, Farbstift

*Bildstelle und Medienzentrum auf
regionaler Ebene*

Krippe *f*, Kindertagesstätte *f*, Kita *f*

Würfel m**Neugier f**

Neugier wecken

Stufe f

Lernstufe 1 (école maternelle)

*Lernstufe 2 (letztes Jahr der école
maternelle und 1. – 2. Schuljahr der
école élémentaire)*

*Lernstufe 3 (3. – 5. Schuljahr der
école élémentaire)*

D

danser

dé *m*

jeter les dés

débat *m*

décharge *f*

déchiffrer

déclaration *f d'accident*

décompte *m*

découper

décrire

décrochage *m scolaire*

défaut *m de prononciation*

défavorisé

défendre

1. [*interdire*]

2. [*protéger*]

se défouler

se déguiser

défi *m lecture*

dehors

délai *m*

délégué *m cf représentant*

délégué du personnel

faire une **demande** *f*

démarche *f d'investigation*

démarche *f pédagogique*

dénombrer

dépistage *m de troubles du langage*

déranger

se déshabiller

désir *m d'apprendre*

désordre *m*

en désordre

dessiner

être en **détachement** *m*

tanzen

Würfel *m*

würfeln

Diskussionsrunde *f*

Freistellung *f*

beim Lesenlernen *n* entziffern

Unfallmeldung *f*

Abrechnung *f*

ausschneiden

beschreiben

Schulverweigerung *f*

Sprachfehler *m*

benachteiligt

verbieten

verteidigen

herumtoben, sich austoben

sich verkleiden

Lesewettbewerb *m*

draußen

Frist *f*

Vertreter *m*

Gewerkschaftsvertreter

einen Antrag *m* stellen

Konzept *n* des Werkstattlernens

pädagogisches Vorgehen *n*

zählen

Erkennen *n* von Sprachstörungen

stören

sich ausziehen

Lernmotivation *f*

Unordnung *f*

durcheinander

zeichnen, malen

abgeordnet sein

développement *m*

développement du langage *m*
 développement durable
 stade *m* de développement

deviner**devinette** *f***devoir** *m cf contrôle***devoirs** *mpl* (et leçons *fpf*)**dictée** *f*

dictée à l'adulte 🗨️ 🗨️

difficulté *f***directeur** *m***discipline** *f*

1. [*comportement*]

2. [*matière*]

dispense *f*

être en **disponibilité** *f*

dispute *f*

se **disputer**

distrain**distribuer****diversité** *f***diviser**

diviser par deux

domaine *m d'activités***domaine** *m disciplinaire***domicile** *m***don** *m*

1. [*intellectuel*]

2. [*financier*]

dortoir *m***dotation** *f en personnel*

parler **doucement**

Entwicklung *f*

Sprachentwicklung
 nachhaltige Entwicklung
 Entwicklungsstand *m*

raten

Rätsel *n*

Klassenarbeit *f*, Test *m*, Lernkontrolle *f*

Hausaufgaben *fpf*

Diktat *n*

Schreiblernübung, bei der das Kind dem Lehrer diktiert

Schwierigkeit *f*Leiter *m*

Disziplin *f*

Fach *n*

Unterrichtsbefreiung *f*

beurlaubt sein

Streit *m*

(sich) streiten

unkonzentriert

verteilen, austeilen

Vielfalt *f*

teilen

durch zwei teilen

Bildungsbereich *m*

Bildungsbereich in der école élémentaire

Wohnsitz *m*

Begabung *f*

Spende *f*

Schlafräum *m*

Personalausstattung *f*

leise sprechen

D

doudou *m*

1. [*peluche*]

2. [*tissu*]

être **doué**

avoir le **droit** *m*

droitier *m*

dyslexie *f*

Kuscheltier *n*

Schmusetuch *n*

begabt sein

dürfen

Rechtshänder *m*

Lese- und Rechtschreibschwäche *f*,

Legasthenie *f*

échange *m*

échange de service

échec *m scolaire***échouer****école** *f*

école d'application

école élémentaire

école maternelle → 

école numérique rurale

école primaire

école privée

école publique

« la grande école » 

mouvement de l'école nouvelle

écouter**écran** *m***écrire**écrire en attaché *ou* en cursive**écrit****écriture** *f*

1. [signes graphiques]

2. [façon d'écrire]

écriture cursive

écriture script

EDD *f cf éducation au développement durable***éducateur** *m de jeunes enfants cf EJE***Austausch** *m**Studententausch unter Lehrern***Schulversagen** *n*

scheitern, versagen

Schule *f**Schule, an der angehende Lehrer unter Anleitung erste praktische**Erfahrungen sammeln können**fünfjährige Grundschule**vorschulische, meist staatliche**Bildungseinrichtung für Kinder**zwischen 2 und 6 Jahren**Plan zur IT-Modernisierung von**Schulen im ländlichen Raum**Elementar- und Primarbereich**(école maternelle und école**élémentaire)*

Privatschule

staatliche Schule

*Grundschule**Reformpädagogik*

zuhören

Bildschirm *m*

schreiben

in Schreibschrift *f* schreiben

schriftlich

Schrift *f*

Handschrift

Schreibschrift

Druckschrift

Umwelterziehung *f*Erzieher *m*

éducation *f*1. [*enseignement*]2. [*formation*]

éducation au développement

durable *cf* EDDéducation physique et sportive *cf*
EPS**Éducation** *f nationale* *cf* EN ↔**effacer** le tableau *m***effectif** *m*

effectif d'une classe

faire un **effort** *m***EJE** *m cf* *éducateur de jeunes enfants***élaborer****élève** *m*1. [*école maternelle*]2. [*école élémentaire*]

élève de CP

élève faible

élève performant

devenir élève ↔

élever**emploi** *m du temps***emploi** *m vie scolaire* *cf* EVS**employer**1. [*personnel*]2. [*objet*]**emprunter****émulation** *f***EN** *f cf* *Éducation nationale* ↔**encadrement** *m***enceinte** *f de* l'écoleBildung *f*Erziehung *f*

Umwelterziehung

Turn- / Sportunterricht *m**françaises Bildungswesen*die Tafel *f* abwischenAnzahl *f* [Personen]Klassenstärke *f*

sich anstrengen

Erzieher *m*

ausarbeiten

Kindergartenkind *n*Schüler *m*ABC-Schütze *m*, Schulanfänger *m*

leistungsschwacher Schüler

leistungsstarker Schüler

in die Schülerrolle hineinwachsen

erziehen

Stundenplan *m**staatlich geförderte Zusatzkraft zur*
Unterstützung der Schulleitung

beschäftigen

benutzen, verwenden

leihen, entleihen

Wettstreit *m*, Wettbewerb *m**françaises Bildungswesen*Betreuung *f*Schulgelände *n*

encourager

1. [stimuler]

2. cf *soutenir, promouvoir***enfance** *f*

petite enfance

enfant *m/f en bas âge***enfant** *m placé***enfant** *m unique***enfantin****énoncé** *m d'un problème***enregistrer**

1. [musique]

2. cf *sauvegarder*être **enrhumé****enseignant** *m*

enseignant titulaire

enseignement *m*

être dans l'enseignement

enseigner cf *apprendre 2., donner des cours***s'entraîner**

1. [sport]

2. [apprentissage]

entretien *m [conversation]***environnement** *m***s'épanouir****épeler****éponge** *f***EPS** *f cf éducation physique et sportive***équerre** *f***équilibre** *m***équilibré****équipe** *f*

équipe enseignante

ermutigen

unterstützen, fördern

Kindheit *f*

Kleinkindalter

Kleinkind *n**in einer Pflegefamilie oder einem Heim untergebrachtes Kind*Einzelkind *n*

kindlich

Textaufgabe *f*

aufnehmen

speichern

einen Schnupfen *m* habenLehrer *m*

verbeamteter Lehrer

Unterricht *m*

Lehrer sein

lehren, unterrichten

trainieren

üben

Gespräch *n*Umwelt *f*

sich entfalten

buchstabieren

Schwamm *m*Turn- / Sportunterricht *m*Geodreieck *n*Gleichgewicht *n*

ausgeglichen

Mannschaft *f*, Team *n*Kollegium *n*

E

équipement *m*

équiper *cf aménager 1.*

erreur *f cf faute*

esprit *m critique*

établissement *m*

établissement scolaire

étude *f du soir*

études *fpf*

étudier *cf apprendre 1.*

évaluation *f*

évaluation critériée

évaluation diagnostique

évaluation formative

évaluation sommative

évaluations nationales

éveil *m de la personnalité*

éveillé

évoluer

EVS *m cf emploi vie scolaire*

examen *m*

être reçu à un examen

être refusé à un examen

passer un examen

exclure

exclusion *f de l'école*

exercice *m*

exercice à trous

exercice de fixation

exercice d'écriture

s'exercer *cf répéter 2.*

exigeant

exigence *f*

exiger

Einrichtung *f*, Ausstattung *f*

ausstatten

Fehler *m*

kritisches Denken *n*

Einrichtung *f*

Schule *f*, Schulgebäude *n*

abendliche Hausaufgabenbetreuung in der Schule

Studium *n*

lernen

Bewertung *f*

kriteriengestützte Bewertung

Lernstandsdiagnose *f*

Kompetenzbeurteilung *f*

Notenbeurteilung *f*

landesweite Vergleichsarbeiten

Entwicklung *f* der Persönlichkeit

aufgeweckt

sich (weiter-) entwickeln

staatlich geförderte Zusatzkraft zur

Unterstützung der Schulleitung

Prüfung *f*

eine Prüfung bestehen

bei einer Prüfung durchfallen

eine Prüfung ablegen

ausschließen

Schulverweis *m*

Übung *f*, Aufgabe *f*

Lückentext *m*

Festigungsübung

Schönschreibübung

üben, proben

anspruchsvoll

Anforderung *f*

fordern, verlangen

expérience *f*1. [*personnelle*]2. [*scientifique*]**explication** *f***exploitation** *f* **pédagogique****exprès****expression** *f*

expression écrite

expression orale

extra-scolaire**extrait** *m* **de casier judiciaire**Erfahrung *f*Experiment *n*Erklärung *f*Nutzung *f* zu didaktischen Zwecken

absichtlich

Ausdruck *m*Aufsaterziehung *f*mündlicher Ausdruck *m*

außerschulisch

polizeiliches Führungszeugnis *n*

F

facile

faiblesses *fpl cf points faibles*

faute *f cf erreur*

faute d'orthographe

faute professionnelle

fayot *m*

fédération *f de parents d'élèves*

fermeté *f cf rigueur*

fermeture *f velcro cf scratch*

fête *f de l'école*

fête *f des mères*

fête *f des pères*

feutre *m*

1. [stylo]

2. [matière]

ficelle *f*

fiche *f bristol*

fiche *f de préparation cf fiche*

pédagogique

fiche *f de travail*

fiche *f d'observation*

fiche *f pédagogique cf fiche de*

préparation

fichier *m*

fichier informatique

fichier pédagogique

finalités *fpl de l'enseignement*

fonctionnaire *m* ✎

les **fondamentaux** *mpl*

formation *f*

formation initiale

formation continue

foulard *m*

1. [sport]

2. [signe religieux]

leicht, einfach

Schwächen *fpl*

Fehler *m*

Rechtschreibfehler

Dienstpflichtverletzung *f*

Streber *m*

Interessenverband von Eltern

Strenge *f*, Disziplin *f*

Klettverschluss *m*

Schulfest *n*

Muttertag *m*

Vatertag *m*

Filzstift *m*

Filz *m*

Schnur *f*

Karteikarte *f*

Unterrichtsplanung *f*

Arbeitsblatt *n*

Beobachtungsbogen *m*

Unterrichtsplanung *f*

Kartei *f*

Datei *f*

Lernkartei

Bildungsziele *npl*

Beamter *m*

Basiswissen *n*

Ausbildung *f*

Erstausbildung

Fortbildung, Weiterbildung

Halstuch *n*

Kopftuch

fournitures *fpl* scolaires

fraction *f* [math] \mathcal{N}

calcul *m* de fractions

frais *mpl* de scolarité

frapper *cf taper*

1. [personne]

2. [porte]

frapper dans les mains *fpl*

fratrie *f* ou frères et sœurs *mpl*

Schulmaterial *n*

Bruch *m* [Mathe]

Bruchrechnen *n*

Schulgebühren *fpl*, Schulgeld *n*

schlagen

klopfen

in die Hände *fpl* klatschen

Geschwister *pl*, Geschwisterkinder *npl*

galette f des rois 🗨️ 🗨️

garderie f périscolaire ⇨

gardien m cf concierge

gaucher m

gifle f

gigoter

gilet m réfléchissant

globe m terrestre

gomme f

gouache f

goût m

goûter m

1. [général]

2. [école] cf collation

grammaire f

grande section f de maternelle cf GS

grandir

graphisme m

grève f

faire (la) grève

gribouiller

grimper

gronder

gros mot m

groupe m classe

guignol m

GS f cf grande section de maternelle

gymnase m ↗

faire de la **gymnastique f**

*Kuchen, der traditionell am
Dreikönigsfest gegessen wird*

Hort *m*

Hausmeister

Linkshänder *m*

Ohrfeige *f*

zappeln

Signalweste *f*

Globus *m*

Radiergummi *m*

Deckfarbe *f*

Geschmack *m*

*süße Zwischenmahlzeit am
Nachmittag*

kleine Zwischenmahlzeit f

Grammatik *f*

*Gruppe der Fünf- bis Sechsjährigen
aufwachsen, wachsen*

*Malen graphischer Formen als
Hinführung zum Schreiben*

Streik *m*

streiken

kritzeln

klettern

schimpfen

Schimpfwort *n*, schlimmes Wort

Klassenverband *m*

Kasper *m*

Gruppe der Fünf- bis Sechsjährigen

Turnhalle *f*

turnen

s'habiller

halte-garderie *f*  

handicap *m*

en situation *f* de handicap

harcèlement *m* moral

hebdomadaire

heure *f*

apprendre à lire l'heure

être à l'heure

heure de cours  

histoire *f*

raconter des histoires

raconter une histoire

horaires *mpl*

horaires *mpl* d'ouverture

horloge *f*

sich anziehen

Einrichtung zur nicht regelmäßigen
Betreuung von Kindern unter 6
Jahren

Behinderung *f*

behindert

Mobbing *n*

wöchentlich

Stunde *f*

die Uhrzeit *f* lernen

pünktlich sein

Unterrichtsstunde

Geschichte *f*

flunkern

eine Geschichte *f* erzählen

Stundentafel *f*

Öffnungszeiten *fpl*

Uhr *f*

I

IA ⇨

1. *f cf inspection académique*
2. *m cf inspecteur d'académie*

identifier *cf reconnaître*

IEN *m cf Inspecteur de l'Éducation nationale* ⇨

illettrisme *m*

image *f*

imagier *m*

imagination *f*

s'imaginer *qc*

IME *m cf institut médico-éducatif*

imiter

s'imposer

impression *f*

imprimante *f*

inhibé *cf complexé*

initiation *f cf introduction*

initiation à la grammaire

inscription *f*

inscrire *un enfant à l'école* *f*

insolent

inspecteur *m d'académie* *cf IA 2.* ⇨

inspecteur *m de l'Éducation nationale* *cf IEN* ⇨

inspection *f académique* *cf IA 1.* ⇨

instable

institut *m médico-éducatif* *cf IME*

Schulverwaltungsbehörde
oberster Aufsichtsbeamter in der
Schulverwaltungsregion

erkennen

Schulrat, Schulamtsdirektor

Lese- und Rechtschreibschwäche *f*
Bild *n*

Sachbilderbuch

Phantasie *f*, *Vorstellungskraft* *f*
sich etw vorstellen

Fördereinrichtung mit medizinischer
und heilpädagogischer Betreuung,
meist mit Internat

nachahmen, nachmachen

sich durchsetzen

Eindruck *m*

Drucker *m*

gehemmt

Einführung *f*, *Heranführung* *f*

Einführung in die Grammatik

Anmeldung *f*

ein Kind in der Schule *f* *anmelden*

frech

oberster Aufsichtsbeamter in der
Schulverwaltungsregion
Schulrat, Schulamtsdirektor

Schulverwaltungsbehörde

labil

Fördereinrichtung mit medizinischer
und heilpädagogischer Betreuung,
meist mit Internat

Institut <i>m universitaire de formation des maîtres</i> <i>cf IUFM</i> ↗	<i>pädagogische Hochschule</i>
instituteur <i>m ou instit</i> <i>m cf maître, professeur des écoles</i> ↗	
1. [<i>école maternelle</i>]	<i>Erzieher</i>
2. [<i>école élémentaire</i>]	<i>Grundschullehrer</i>
institutrice <i>f ou instit</i> <i>f cf maîtresse, professeure des écoles</i>	
1. [<i>école maternelle</i>]	<i>Erzieherin</i>
2. [<i>école élémentaire</i>]	<i>Grundschullehrerin</i>
instruction <i>f civique et morale</i>	<i>Staatsbürgerkunde</i>
instructions <i>fpl officielles</i> <i>cf IO</i>	<i>Bildungs- und Lehrplan</i>
insulte <i>f</i>	<i>Beleidigung</i> <i>f</i>
insupportable	<i>unerträglich</i>
interdiction <i>f</i>	<i>Verbot</i> <i>n</i>
interdire	<i>verbieten</i>
interdisciplinaire <i>cf pluridisciplinaire</i>	<i>fächerübergreifend</i>
interrogation <i>f écrite</i>	<i>Klassenarbeit</i> <i>f</i> , <i>schriftliche Lernkontrolle</i> <i>f</i>
interroger	<i>abfragen, drannehmen</i>
interrompre <i>cf suspendre</i> 2.	<i>unterbrechen</i>
introduction <i>f cf initiation</i>	<i>Einführung</i> <i>f</i> , <i>Heranführung</i> <i>f</i>
inventer	<i>erfinden</i>
IO <i>fpl cf instructions officielles</i>	<i>Bildungs- und Lehrplan</i>
irréfléchi	<i>unüberlegt</i>
issu de l'immigration <i>f</i>	<i>mit Migrationserfahrung</i> <i>f</i> / <i>Migrationshintergrund</i> <i>m</i>
IUFM <i>m cf Institut universitaire de formation des maîtres</i> ↗	<i>pädagogische Hochschule</i>

J

jardin *m d'enfants*

jardin *m d'éveil* 🗨️ 🗨️

jeter

jeu *m*

jeu collectif

jeu d'adresse

jeu de doigts

jeu de rôle

jeu d'imitation

jeu du mouchoir

jeu éducatif

jeu libre

jeûner

jouer

jouer à cache-cache *m*

jouer à la dînette *f*

jouer à la marelle *f*

jouer à la poupée *f*

jouer à l'élastique *m*

jouer au gendarme *m* et au voleur *m*

jouer au loup *m* / à chat *m* perché

jouer aux devinettes *fpl*

jouet *m*

jour *m férié*

journée *f pédagogique*

journée *f portes ouvertes*

juste

1. [exact]

2. [équitable]

privater Kindergarten *m*

Einrichtung zur Betreuung von zwei-
bis dreijährigen Kindern

werfen

Spiel *n*

Gruppenspiel

Geschicklichkeitsspiel

Fingerspiel

Rollenspiel

Rollenspiel

der Plumpsack *m* geht um

Lernspiel

Freispiel

fasten

spielen

Verstecken *n* spielen

mit Puppengeschirr *n* spielen

Himmel *m* und Hölle *f* spielen

mit Puppen *fpl* spielen

Gummitwist *m/n* hüpfen

Räuber *m* und Gendarm *m* spielen

Fangen *n* spielen

Rätsel *npl* raten

Spielzeug *n*

Feiertag *m*

Studientag *m*

Tag *m* der offenen Tür

richtig

gerecht

lacer ses chaussures *fpl*

lacet *m*

lacune *f*

combler des lacunes

laïque   

lancer

langage *m*

langue *f*

langue étrangère *cf* langue vivante

langue maternelle

langue vivante *cf* langue étrangère

larme *f*

lavabos *mpl cf* salle d'eau

se **laver les dents** *fpl cf* se brosser

les dents

leçon *f*

apprendre sa leçon

lecteur *m de* CD

lecture *f*

lecture silencieuse

lettre *f*

1. [alphabet]

2. [correspondance]

lever le doigt *m*

liaison *f* **GS-CP**  

ligne *f*

lire

lire à haute voix *f*

liste *f de* présence

livre *m de* lecture

livre *m de* l'élève

livre *m du* maître

eine Schleife *f* binden

Schnürsenkel *m*

Lücke *f*

Lücken füllen

bekennnisfrei, nicht konfessionell,
laizistisch

werfen

Sprache *f* [als konkrete Anwendung]

Sprache *f* [als System]

Fremdsprache

Muttersprache

Fremdsprache

Träne *f*

Waschraum *m*

sich die Zähne *mpl* putzen

Lernstoff *m*, Stoff *m*

lernen, seine Aufgaben *fpl* machen

CD-Player *m*

Lesen *n*

stilles Lesen

Buchstabe *m*

Brief *m*

sich melden

Gestaltung des Übergangs von école
maternelle zur école élémentaire

Zeile *f*

lesen

laut lesen, vorlesen

Anwesenheitsliste *f*

Lesebuch *n*

Schülerausgabe *f*

Lehrerausgabe *f*

L

livret *m* de connaissances et de
compétences

livret *m* scolaire

locaux *mpl*

ludique

ludothèque *f*

lycée *m* ✎ 🗨️

Wissens- und Kompetenzportfolio

Schülerakte

Räumlichkeiten *fppl*

spielerisch

Spielothek *f*

*Schule, welche die drei letzten Klassen
vor dem Abitur umfasst, Gymnasium*

magnétophone <i>m</i>	Kassettenrekorder <i>m</i>
maintien <i>m</i> cf <i>redoublement</i>	Nichtversetzung <i>f</i>
maître <i>m</i> cf <i>instituteur, professeur des écoles</i>	
1. [école maternelle]	Erzieher
2. [école élémentaire]	Grundschullehrer
maître <i>E</i>	Förderschullehrer für Lernhilfe
maître <i>G</i>	Förderschullehrer für Erziehungshilfe
maîtresse <i>f</i> cf <i>institutrice, professeure des écoles</i>	
1. [école maternelle]	Erzieherin
2. [école élémentaire]	Grundschullehrerin
maîtriser	beherrschen
majuscule <i>f</i>	Großbuchstabe <i>m</i>
maladie <i>f</i>	Krankheit <i>f</i>
maladie contagieuse	ansteckende Krankheit
maladie infantile	Kinderkrankheit
malentendu <i>m</i>	Missverständnis <i>n</i>
mappemonde <i>f</i> cf <i>planisphère</i>	Weltkarte <i>f</i>
maltraitance <i>f</i>	Misshandlung <i>f</i>
manquer l'école <i>f</i>	in der Schule <i>f</i> fehlen
manuel <i>m</i>	Schulbuch <i>n</i>
maquillage <i>m</i>	
1. [produit]	Schminke <i>f</i>
2. [action]	Schminken <i>n</i>
marge <i>f</i>	Rand <i>m</i>
marionnette <i>f</i>	
1. [avec fils]	Marionette <i>f</i>
2. [sans fils]	Handpuppe <i>f</i>
marotte <i>f</i>	Stabpuppe <i>f</i>
massicot <i>m</i>	Papierschnidemaschine <i>f</i>
matériau <i>m</i>	Material <i>n</i> , Werkstoff <i>m</i>
matériel <i>m</i> pédagogique	
1. [école]	Lehrmaterial <i>n</i> , Lehrmittel <i>npl</i>
2. [structure d'accueil pour enfants]	Materialangebot <i>n</i>

matériel <i>m scolaire</i>	Lernmittel <i>npl</i>
matière <i>f</i>	
1. [<i>discipline</i>]	Fach <i>n</i>
2. [<i>matériau</i>]	Stoff <i>m</i>
maturité <i>f</i>	Reife <i>f</i>
mémoire <i>f</i>	Gedächtnis <i>n</i>
mémoriser <i>cf retenir</i>	sich merken / einprägen
mensonge <i>m</i>	Lüge <i>f</i>
mentir	lügen
mesurer	messen
milieu <i>m familial</i>	Elternhaus <i>n</i>
Ministère <i>m de l'Éducation nationale</i> →	<i>Bildungsministerium</i>
minuscule <i>f</i>	Kleinbuchstabe <i>m</i>
mission <i>f</i>	Auftrag <i>m</i>
mission éducative	Bildungsauftrag
mixité <i>f sociale</i>	soziale Heterogenität <i>f</i>
modèle <i>m</i>	Vorbild <i>n</i>
modeler	kneten
se moquer	sich lustig machen
mordre	beißen
mot <i>m d'excuse</i>	schriftliche Entschuldigung <i>f</i>
motricité <i>f</i>	
1. [<i>matière</i>]	Bewegungserziehung <i>f</i>
2. [<i>capacité</i>]	Motorik <i>f</i>
motricité fine	Feinmotorik
motricité globale	Grobmotorik
se moucher	sich schnäuzen, sich die Nase <i>f</i> putzen
mouchoir <i>m</i>	Taschentuch <i>n</i>
moyenne <i>f des notes</i>	Notenschnitt <i>m</i>
moyenne section <i>f de maternelle</i>	<i>Gruppe der Vier- bis Fünfjährigen</i>
ou MS <i>f</i>	
mûr	reif
mutation <i>f</i>	Versetzung <i>f</i>

narguer	ärgern, hänseln
natation <i>f</i>	Schwimmen <i>n</i>
négligence <i>f</i>	Vernachlässigung <i>f</i>
niveau <i>m</i> [<i>connaissances</i>]	Leistungsstand <i>m</i>
Noël <i>m</i>	Weihnachten <i>n</i>
nombre <i>m</i>	Anzahl <i>f</i>
nombre entier	ganze Zahl
nombre premier	Primzahl
notation <i>f</i>	Benotung <i>f</i>
noter	
1. [<i>écrire</i>]	aufschreiben
2. [<i>évaluer</i>]	benoten
nourrice <i>f</i> <i>cf</i> <i>assistante maternelle</i>	Tagesmutter <i>f</i>
numéro <i>m</i> d'urgence	Notfallnummer <i>f</i>
nutritionniste <i>m</i>	Ernährungsberater <i>m</i>

obésité *f*

objectif *m cf but 1.*

objectif d'apprentissage

objectif général

objectif intermédiaire

objectif spécifique

obligation *f scolaire cf scolarisation*
obligatoire

observer

occuper

s'occuper de qn

décorer les **œufs** *mpl de Pâques*

les quatre **opérations** *fpl [math]*

oral

ordinateur *m*

ordinateur portable

par **ordre** *m alphabétique*

par **ordre** *m croissant*

par **ordre** *m décroissant*

oreillons *mpl*

orthographe *f*

orthophoniste *m*

oser

outil *m d'évaluation*

outil *m scripteur*

Fettleibigkeit *f*, Adipositas *f*

Ziel *n*

Lernziel

Grobziel

Teilziel

Feinziel

Schulpflicht *f*

beobachten

beschäftigen

sich um jdn kümmern

Ostereier *npl* bemalen

die vier Grundrechenarten *fpl*

mündlich

Computer *m*

Laptop *m*

in alphabetischer Reihenfolge *f*

in aufsteigender Reihenfolge *f*

in absteigender Reihenfolge *f*

Mumps *m*

Rechtschreibung *f*

Logopäde *m*

wagen, sich trauen

Bewertungsinstrument *n*

Schreib- und Malgerät

panneau m d'affichage *cf tableau d'affichage*

papier m

papier Canson / à dessin
papier calque
papier crépon
papier de soie
papier gommé
papier kraft
papier vitrail

Pâques fpl

par cœur m

parcours m scolaire

parents mpl d'élèves

paresseux

partager

participer

passage m aux toilettes

passer

1. [*classe supérieure*]
2. [*examen*]
3. [*son tour*]

pastel m

pâte f à modeler

patient

peindre

peinture f

1. [*activité*]
 2. *cf couleur*
- peinture au doigt

peluche f

perception f

perception sensorielle

période f d'adaptation

schwarzes Brett *n*

Papier *n*

Tonpapier
Pauspapier
Krepppapier
Seidenpapier
Klebepapier
Packpapier
Transparentpapier

Ostern *n*

auswendig

Schullaufbahn *f*

Eltern *pl* der Schüler

faul

teilen

mitmachen, teilnehmen

Toilettengang *m*

versetzt werden [*Klasse*]

ablegen [*Prüfung*]

aussetzen [*Spiel*]

Pastellkreide *f*

Knetmasse *f*, Knete *f*

geduldig

malen

Malen *n*

Farbe *f*

Fingerfarben

Stofftier *n*

Wahrnehmung *f*

Sinneswahrnehmung

Eingewöhnungszeit *f*

activités *fpl* **périscolaires**

permettre *cf autoriser*

permission *f cf autorisation*

persévérance *f*

personnalité *f*

petit-déjeuner *m*

petit génie *m*

petite section *f de maternelle cf PS, PS2*

phase *f de fixation*

phase *f de manipulation*

pinceau *m*

pipelette *f*

piquer [*voler*]

se **plaindre**

porter **plainte** *f*

plan *m de classe*

plan *m d'évacuation*

plan *m de rénovation de l'enseignement des sciences et de la technologie à l'école cf PRESTE*

planisphère *m cf mappemonde*

planning *m hebdomadaire*

faire des **plantations** *fpl*

pleurer

pleurnicher

pliage *m*

plier

pluridisciplinaire *cf interdisciplinaire*

pochette *f transparente*

poème *m ou poésie f*

points *mpl faibles cf faiblesses*

points *mpl forts*

schulergänzendes Angebot der Kinderbetreuung

genehmigen, erlauben

Erlaubnis *f*, Genehmigung *f*

Anstrengungsbereitschaft *f*

Persönlichkeit *f*

Frühstück *n*

Überflieger *m*

Gruppe der Drei- bis Vierjährigen

Festigungsphase *f*

Phase haptischer Lernerfahrungen

Pinself *m*

Plappertasche *f*, Quasselstrippe *f*

klauen

sich beschweren

Anzeige *f* erstatten

Sitzordnung *f*

Fluchtwegeplan *m*

Reform der Methodik und Didaktik des Unterrichts in Naturwissenschaften

Weltkarte *f*

Wochenplan *m*

Pflanzen *fpl* ziehen

weinen

rumjammern

Faltarbeit *f*

falten

fächerübergreifend

Klarsichthülle *f*

Gedicht *n*

Schwächen *fpl*

Stärken *fpl*

faire un **poisson** *m d'avril*

politesse *f*

portemanteaux *mpl*

porteur *m*

poste *m*

poste vacant

pourcentage *m*

pousser *cf bousculer*

poux *mpl*

PPRE *m cf programme personnalisé de réussite éducative*

pratiquer un sport *m*

préau *m*

précoce

prédisposition *f*

prendre conscience *f*

prendre froid *cf attraper froid*

préparation *f*

préscolaire 

se **présenter**

pression *f* (des résultats)

PRESTE *m cf plan de rénovation de l'enseignement des sciences et de la technologie à l'école*

prêt

être prêt à

prêter

prévenir

1. [informer]

2. [avertir]

3. [éviter]

principe *m alphabétique*

problème *m [math]*

processus *m d'apprentissage*

einen Aprilscherz *m* machen, in den April *m* schicken

Höflichkeit *f*

Garderobe *f*

Rutschfahrzeug *n*

Stelle *f*

freie Stelle

Prozentsatz *m*

schubsen, anrempeln

Läuse *fpl*

Förderplan

Sport *m* treiben

überdachter Teil des Schulhofs

seinem Alter *n* voraus

Veranlagung *f*

sich bewusst werden

sich erkälten

Vorbereitung *f*

frühkindlich, vor der Schulpflicht

sich vorstellen

Leistungsdruck *m*

Reform der Methodik und Didaktik des Unterrichts in Naturwissenschaften

fertig

bereit sein zu

leihen, ausleihen

benachrichtigen

warnen

vorbeugen

Phonem-Graphem-Beziehung *f*

Textaufgabe *f*

Lernprozess *m*

professeur <i>m des écoles cf instituteur, maître</i>	Erzieher
1. [école maternelle]	
2. [école élémentaire]	Grundschullehrer
professeure <i>f des écoles cf institutrice, maîtresse</i>	
1. [école maternelle]	Erzieherin
2. [école élémentaire]	Grundschullehrerin
programmation <i>f</i>	Stoffverteilungsplan <i>m</i>
programme <i>m personnalisé de réussite éducative cf PPRE</i>	Förderplan
programmes <i>mpl (scolaires)</i>	Lehrplan <i>m</i> , Bildungsplan <i>m</i>
progrès <i>m</i>	Fortschritt <i>m</i>
projet <i>m pédagogique</i>	Konzept des Lehrers für ein Unterrichtsprojekt
projet <i>m d'école</i>	von jeder Schule zu entwickelndes dreijähriges pädagogisches Programm
promouvoir <i>cf encourager, soutenir</i>	fördern, unterstützen
prononciation <i>f</i>	Aussprache <i>f</i>
proposition <i>f</i>	Vorschlag <i>m</i>
propre	
1. [hygiène]	sauber
2. [ne portant plus de couches]	trocken [ohne Windeln]
propreté <i>f</i>	Sauberkeit <i>f</i>
protège-cahier <i>m</i>	Heftumschlag <i>m</i>
PS <i>f</i> ou PS2 <i>f cf petite section de maternelle</i>	Gruppe der Drei- bis Vierjährigen
PS1 <i>f cf toute petite section de maternelle ou TPS</i>	Gruppe der Zwei- bis Dreijährigen
punir <i>cf sanctionner</i>	bestrafen
punition <i>f</i>	
1. [sanction]	Strafe <i>f</i>
2. [devoir]	Strafarbeit <i>f</i>

quartier *m*

quartier sensible

questionnaire *m*

Stadtviertel *n*

sozialer Brennpunkt *m*

Fragebogen *m*

R

raconter une histoire *f*

raisonnement *m*

ramassage *m scolaire*

ramper

rang *m*

ranger

rapport *m*

1. [*compte rendu*]

2. [*relation*]

rapporter

1. [*ramener*]

2. *cf* *cafarder*

3. [*informer*]

rapporteur *m*

1. [*géométrie*]

2. [*élève*]

RAR *m cf réseau ambition réussite* →

RASED *m cf réseau d'aide spécialisée
aux élèves en difficulté*

rassembler les élèves *mpl*

rater

1. [*exercice*]

2. [*bus*]

ratrapper

1. [*heure de cours*]

2. [*temps*]

recevoir

1. [*personne*] *cf* *accueillir*

recevoir les parents *mpl*

2. [*objet*] *cf* *attraper*

eine Geschichte *f* erzählen

Denkweise *f*

Schultransport *m*

kriechen

Reihe *f*

aufräumen

Bericht *m*

Bezug *m*

zurückbringen

petzen

berichten

Winkelmesser *m*

Petze *f* oder Petzer *m*

*Bildungsnetzwerk in einem als
problematisch eingestuften
Gebiet, das besondere staatliche
Zuwendungen erhält*

*Unterstützungssystem für Schüler mit
Förderbedarf*

die Schüler *mpl* zusammenrufen/
zusammenholen

nicht schaffen

verpassen

nachholen

aufholen

empfangen

ein Gespräch *n* mit den Eltern

führen

fangen

récit <i>m</i>	Erzählung <i>f</i>
réciter	aufsagen
reconnaître <i>cf identifier</i>	erkennen
recopier <i>cf copier 1.</i>	abschreiben
récréation <i>f</i> ou récré <i>f</i>	große Pause <i>f</i>
rectangle <i>m</i>	Rechteck <i>n</i>
recteur <i>m</i> <i>↗</i>	Leiter des oberen Schulamts
rectorat <i>m</i> <i>↗</i>	oberes Schulamt
recueil <i>m</i>	Sammlung <i>f</i>
rédaction <i>f</i> <i>↗</i>	Aufsatz <i>m</i>
redoublement <i>m</i> <i>cf maintien</i>	Nichtversetzung <i>f</i>
risque <i>m</i> de redoublement	Versetzung gefährdet
redoubler	eine Klasse <i>f</i> wiederholen, sitzen bleiben
réfléchir	nachdenken
règle <i>f</i>	
1. [objet]	Lineal <i>n</i>
2. [principe]	Regel <i>f</i>
règle de trois	Dreisatz <i>m</i>
règles de civilité	soziale Umgangsformen <i>fp/</i>
regroupement <i>m</i>	Sitzkreis <i>m</i>
se faire remarquer	auffallen
rembourser les frais <i>mpl</i>	die Kosten <i>pl</i> erstatten
remplaçant <i>m</i>	
1. [école élémentaire]	Vertretungslehrer <i>m</i> , Vertretung <i>f</i>
2. [structure d'accueil pour enfants]	Springer <i>m</i>
remplacer	vertreten
remplacement <i>m</i>	Vertretung <i>f</i>
rémunération <i>f</i> en début de carrière	Einstiegsgehalt <i>n</i>
rendre	zurückgeben
renfermé [caractère]	verschlossen
rentrée <i>f</i> (scolaire)	Schulanfang nach den Ferien
repas <i>m</i>	Mahlzeit <i>f</i>

R

repérage *m* dans le temps et dans l'espace

repère *m*

repérer

se repérer

répéter

1. [refaire]

2. cf *s'exercer*

représentant *m* cf *délégué*

représentant *m* des parents d'élèves

représentation *f* cf *spectacle*

réseau *m* ambition réussite cf

RAR →

réseau *m* d'aide spécialisée aux élèves en difficulté cf RASED

réservé [caractère]

responsable *m*

responsabilité *f*

responsabilité civile

responsabilité pénale 

résultats *mpl* scolaires

retard *m*

être en retard

retenir cf *mémoriser*

retraite *f*

départ *m* à la retraite

retroprojecteur *m*

réunion *f*

réunion des parents d'élèves

se réunir

réussir cf *y arriver*

à faibles revenus *mpl*

réviser une leçon *f*

Orientierung *f* in Zeit und Raum

Orientierungspunkt *m*

erkennen, ausfindig machen

sich orientieren

wiederholen

üben, proben

Vertreter *m*

Elternvertreter *m*

Aufführung *f*

Bildungsnetzwerk in einem als

problematisch eingestuften

Gebiet, das besondere staatliche

Zuwendungen erhält

Unterstützungssystem für Schüler mit

Förderbedarf

zurückhaltend

Verantwortlicher *m*

Verantwortung *f*

Haftpflicht *f*

strafrechtliche Verantwortlichkeit *f*

schulische Leistungen *fpf*

Verspätung *f*

sich verspäten, zu spät kommen

sich merken / einprägen

Pension *f*, Rente *f*

Pensionierung *f*, Rentenbeginn *m*

Overheadprojektor *m*

Versammlung *f*, Treffen *n*

Elternabend *m*

sich treffen, sich zusammensetzen

etwas erreichen / schaffen

einkommensschwach

für ein Fach *n* lernen

rhume *m*

rigueur *f cf fermeté*

rime *f*

faire une **ronde** *f*

rougeole *f*

ruban *m adhésif cf scotch*

rubéole *f*

rythmes scolaires *mpl*

Schnupfen *m*, Erkältung *f*

Disziplin *f*, Strenge *f*

Reim *m*

sich an den Händen halten und sich im

Kreis drehen

Masern *pl*

Klebeband *n*, Tesafilm *m*

Röteln *pl*

Schulrhythmus *m*

sac *m* de gymnastique

sain

saisir

1. [*objet*]

2. *cf* *comprendre*

saison *f*

salaire *m*

salle *f*

salle d'eau *cf* *lavabos*

salle de classe

salle de motricité

salle des professeurs

salle omnisport

salle polyvalente

sanctionner *cf* *punir*

sangloter

santé *f*

en bonne santé

sauter

sauter à cloche-pied *m*

sauter à la corde *f*

sauter à pieds joints

sauter une classe *f*

sauvegarder *cf* *enregistrer* 2.

savoirs *mpl* *cf* *connaissances*

savoir-être *m*

savoir-faire *m*

saynète *f*

scarlatine *f*

sciences *fpl* de l'éducation

scolaire

scolarisation *f* obligatoire *cf*

obligation scolaire

Turnbeutel *m*

gesund

greifen, nehmen

begreifen, verstehen

Jahreszeit *f*

Gehalt *n*

Raum *m*

Waschraum

Klassenraum, Klassenzimmer *n*

Bewegungsraum

Lehrerzimmer

Sporthalle *f*

Aula *f*

bestrafen

schluchzen

Gesundheit *f*

gesund

springen, hüpfen

auf einem Bein *n* hüpfen

seilhüpfen

mit geschlossenen Beinen hüpfen

eine Klasse *f* überspringen

speichern

Wissen *n*, Kenntnisse *fpl*

persönlichkeitsbezogene Kompetenz *f*

Fertigkeiten *fpl*

kurzes Theaterstück *n*, Rollenspiel *n*

Scharlach *m*

Erziehungswissenschaft *f*

schulisch

Schulpflicht *f*

scolariser son enfant *m*
l'enfant a été scolarisé à trois ans

scolarité *f*

scotch *m cf ruban adhésif*

scratch *m cf fermeture velcro*

séance *f*

sécher l'école *f*

sécurité *f*

Sécurité sociale

faire **semblant**

sens *m*

1. [signification]

2. les cinq sens

sensoriel

sentir

1. [toucher]

2. [odorat]

se sentir bien

séquence *f* \nearrow

service *m de récréation cf*

surveillance de récréation

serviette *f*

1. (de toilette)

2. [sac]

sévère

ayant subi des **sévoirs** *mpl*

sieste *f*

signification *f*

silence *m cf calme*

socle *m commun de connaissances*

et de compétences

écrire **soigneusement**

soigneux *ou avec soin* *m*

sofège *m*

sein Kind *n* in der Schule anmelden
das Kind kam mit drei in die Schule
(*école maternelle*)

Schulzeit *f*

Klebeband *n*, Tesafilm *m*

Klettverschluss *m*

Unterrichtsstunde *f*

(die Schule *f*) schwänzen

Sicherheit *f*

Krankenversicherung

so tun als ob

Sinn *m*, Bedeutung *f*

die fünf Sinne

im Bereich der Sinneswahrnehmung *f*

fühlen

riechen

sich wohlfühlen

Unterrichtssequenz *f*

Pausenaufsicht *f*

Handtuch *n*

Aktentasche *f*

streng

misshandelt

Mittagsschlaf *m*, Mittagsruhe *f*

Bedeutung *f*

Ruhe *f*

gemeinsamer Grundstock an

Kenntnissen und Kompetenzen

sauber / ordentlich schreiben

sorgfältig

Notenkunde *f* [Musik]

son *m*

sonnerie *f cf cloche*

sortie *f scolaire*

soutenir *cf promouvoir, encourager*

soutien *m*

soutien scolaire

spectacle *m cf représentation*

stage *m*

stage de formation continue

stage de peinture

stage de pratique accompagnée

stage en responsabilité

stage d'observation

stagiaire *m*

1. [enseignant]

2. [formation]

3. [participant]

structure *f d'accueil*

studieux *cf appliqué*

stylo *m ou stylo-bille m*

stylo *m plume*

succès *m*

sucette *f*

1. *cf tétine*

2. [bonbon]

suivi *m*

suivre

1. [être attentif]

2. [comprendre]

supports *mpl de cours*

support *m d'évaluation*

suppression *f*

suppression de poste

Laut *m*, Klang *m*

Klingel *f*, Schulglocke *f*

Klassenausflug *m*

fördern, unterstützen

Förderung *f*, Unterstützung *f*

Nachhilfe *f*

Aufführung *f*

Lehrgang *m*, Praktikum *n*

Weiterbildung *f*

Malkurs *m*

Praktikum für Lehramtsstudenten

kurzes Referendariat mit

eigenverantwortlichem Unterricht

Hospitationspraktikum

angehender Lehrer im

Berufspraktikum

Praktikant *m*

Kursteilnehmer *m*

Betreuungseinrichtung *f*

fleißig

Kugelschreiber *m*, Kuli *m*

Füller *m*, Füllfederhalter *m*

Erfolg *m*

Schnuller *m*

Lutscher *m*

längerfristige Betreuung

aufmerksam sein

mitkommen, verstehen

Unterrichtsmaterial des Lehrers

Bewertungsunterlage *f*

Streichung *f*

Stellenstreichung

être sûr de soi <i>cf avoir de l'assurance</i>	ein sicheres Auftreten <i>n</i> haben
surdoué	hochbegabt
en surpoids <i>m</i>	übergewichtig
surligneur <i>m</i>	Textmarker <i>m</i>
surveiller	beaufsichtigen
surveillance <i>f de récréation</i> <i>cf</i> <i>service de récréation</i>	Pausenaufsicht <i>f</i>
suspendre	
1. [<i>objet</i>]	aufhängen
2. <i>cf interrompre</i>	unterbrechen
3. [<i>personne</i>]	suspendieren
syndicat <i>m d'enseignants</i>	Lehrergewerkschaft <i>f</i>

T

tableau <i>m d'affichage cf panneau d'affichage</i>	schwarzes Brett <i>n</i>
tables <i>fpl de multiplication</i>	Einmaleins <i>n</i>
table de trois	das Einmaldrei
tableau <i>m</i>	Tafel <i>f</i> , Schultafel <i>f</i> , Wandtafel <i>f</i>
tableau blanc interactif <i>cf TBI</i>	interaktive Tafel, interaktives Whiteboard <i>n</i>
faire venir un élève <i>m</i> au tableau	einen Schüler <i>m</i> an die Tafel holen
tablier <i>m</i>	Schürze <i>f</i> , Kittel <i>m</i>
tâche <i>f cf travail</i>	Aufgabe <i>f</i>
taille-crayon <i>m</i>	Spitzer <i>m</i>
taper <i>cf frapper</i>	
1. [personne]	schlagen, hauen
2. [porte]	klopfen
TBI <i>m cf tableau blanc interactif</i>	interaktive Tafel <i>f</i>
technicien <i>m de surface</i>	Reinigungskraft <i>f</i>
technologie <i>f [matière]</i>	Sach- und Technikunterricht <i>m</i>
technologies <i>fpl de l'information et de la communication dans l'enseignement cf TICE</i>	<i>Neue Medien im Unterricht</i>
tenue <i>f</i>	
1. [corps]	Körperhaltung <i>f</i>
2. [vêtement]	Kleidung <i>f</i>
tenue de sport	Sportsachen <i>fpl</i>
terminer	beenden
terrain <i>m de sport</i>	Sportplatz <i>m</i>
tétine <i>f cf sucette</i>	Schnuller <i>m</i>
TICE <i>fpl cf technologies de l'information et de la communication dans l'enseignement</i>	<i>Neue Medien im Unterricht</i>
être titularisé	als Beamter eine Planstelle bekommen
toboggan <i>m</i>	Rutschbahn <i>f</i> , Rutsche <i>f</i>
toute petite section <i>f de maternelle ou TPS cf PS1</i>	Gruppe der Zwei- bis Dreijährigen

trait <i>m</i>	Strich <i>m</i>
tirer un trait	einen Strich ziehen
traitement <i>m</i> [rémunération]	Bezüge <i>mpl</i>
trajet <i>m</i> de l'école	Schulweg <i>m</i>
tranche <i>f</i> d'âge	Altersgruppe <i>f</i>
transmission <i>f</i> du savoir	Wissensvermittlung <i>f</i>
travail <i>m</i> cf tâche	Aufgabe <i>f</i>
travail <i>m</i> à temps partiel	Teilzeitarbeit <i>f</i>
travail <i>m</i> individuel	Einzelarbeit <i>f</i>
travailler n'importe comment cf bâcler	hinschludern
triangle <i>m</i>	
1. [math]	Dreieck <i>n</i>
2. [musique]	Triangel <i>f</i> oder <i>m</i>
tricher	schummeln, mogeln
tricycle <i>m</i>	Dreirad <i>n</i>
trimestre <i>m</i>	Quartal <i>n</i>
trottinette <i>f</i>	Roller <i>m</i>
trouble <i>m</i> du comportement	Verhaltensstörung <i>f</i>
trouble <i>m</i> du langage	Sprachstörung <i>f</i>
trousse <i>f</i>	Mäppchen <i>n</i> , Federmäppchen <i>n</i>

U

unité <i>f</i> de mesure	Maßeinheit <i>f</i>
utilisation <i>f</i>	Einsatz <i>m</i> , Verwendung <i>f</i>

V

vacances <i>fpl</i>	Ferien <i>pl</i>
vaccination <i>f</i>	Impfung <i>f</i>
varicelle <i>f</i>	Windpocken <i>pl</i>
vidéoprojecteur <i>m</i>	Beamer <i>m</i>
vie <i>f en collectivité</i>	Leben <i>n in der Gemeinschaft</i>
visite <i>f médicale scolaire</i>	schulärztliche Untersuchung <i>f</i>
vocabulaire <i>m</i>	Wortschatz <i>m</i>
voix <i>f</i>	Stimme <i>f</i>
à voix basse	leise
voler [<i>dérober</i>]	stehlen
volontaire	
1. [<i>déterminé</i>]	willensstark
2. [<i>non contraint</i>]	freiwillig
volume <i>m horaire annuel</i>	Jahresstundenzahl <i>f</i>

Z

faire du zèle <i>m</i>	übereifrig sein
ZEP <i>f ou zone</i> f d'éducation prioritaire	<i>als problematisch eingestuftes</i> <i>Gebiet, das besondere</i> <i>staatliche Zuwendungen für das</i> <i>Bildungswesen erhält</i>
zozoter	lispeln

Regards croisés Interkulturelle Betrachtungen

Page / Seite

École maternelle et <i>Kindergarten</i> :	
contexte historique et différences actuelles entre la France et l'Allemagne ..	2
<i>Kindergarten und école maternelle:</i>	
<i>Historische Traditionslinien und aktuelle Differenzen zwischen Deutschland und Frankreich</i>	11
L'école élémentaire en France et en Allemagne.....	20
<i>Die Grundschule in Deutschland und Frankreich</i>	28
Schéma du système scolaire en France	36
<i>Struktur des Schulsystems in Deutschland</i>	37
Institutions du système d'éducation français.....	38
<i>Institutionen des französischen Bildungswesens</i>	42
Institutions allemandes dans le secteur préscolaire et primaire.....	47
<i>Institutionen im Bereich Kindergarten und Grundschule</i>	50
Promouvoir l'allemand à l'école maternelle et élémentaire avec les programmes de l'OFAJ	53
<i>DFJW-Programme zur Förderung von Französisch in der Grundschule und im Kindergarten</i>	55

École maternelle et *Kindergarten* : contexte historique et différences actuelles entre la France et l'Allemagne

Meike Sophia Baader, Université de Hildesheim

Comparaison des différences institutionnelles

Si l'on se place, en termes d'éducation préscolaire, dans une perspective comparative entre l'Allemagne et la France, on constate des formes d'institutionnalisation extrêmement divergentes. Une différence notable se manifeste dans les appellations mêmes : alors que l'on parle d'« école maternelle » en France, il est question, en Allemagne, de *Kindergarten* (jardin d'enfants), voire de *Kindertagesstätte* (structure d'accueil pour enfants) d'après la nouvelle terminologie en vigueur. Dans la dénomination française, c'est donc le terme d'« école » qui prévaut tandis que dans la dénomination allemande, c'est celui d'« enfant », au singulier ou au pluriel (Baader 2003).

Ces différences reposent sur des logiques et des traditions historiques propres qui ont à leur tour, enclenché des dynamiques spécifiques. Afin de décrire cet assujettissement aux formes d'institutionnalisation choisies au départ, la recherche actuelle en sciences sociales utilise la notion de « dépendance au chemin » (*path dependency*). Issue de la théorie des institutions, celle-ci signifie qu'une fois empruntés, les chemins de l'institutionnalisation entraînent des conséquences durables et rendent difficiles toute modification radicale et tout changement d'orientation. Les décisions politiques du passé marquent ainsi le présent et déterminent – c'est le cas dans le domaine de l'éducation préscolaire – la marge de manœuvre en matière de politique sociale et éducative (cf. North 1992).

Sous un angle comparatif à l'échelle européenne, la France – avec la Belgique – fait partie des pionniers de l'éducation préscolaire (Scheiwe 2008). Dès 1887, l'enseignement préélémentaire a été défini pour les enfants à partir de deux ans (Scheiwe 2008). En d'autres termes, l'école maternelle s'est retrouvée intégrée au système éducatif et soumise à l'administration scolaire.

Par contre, en Allemagne, l'éducation préscolaire s'inscrit dans la tradition de l'assistance sociale, telle qu'elle a été réglementée dans les années vingt par la *Reichsjugendwohlfahrtgesetz*, la loi impériale sur l'assistance publique à la jeunesse. Elle ne fait donc pas partie intégrante du système éducatif, mais relève du dispositif de protection et d'aide à l'enfance et à la jeunesse. Cette compétence a été reconduite en République fédérale d'Allemagne après 1945 et entérinée en 1961 dans la *Kinder- und Jugendhilfegesetz*, loi sur la protection et l'aide à l'enfance et à la jeunesse. Les traditions liées à cet acte juridique perdurent actuellement.

C'est seulement en 1996, soit près d'un siècle après la France, que les structures d'accueil pour enfants en Allemagne se sont vu confier une mission éducative, élargissant leur vocation jusque là limitée à la garde. Encore aujourd'hui, elles ne font pas vraiment partie du système éducatif. Certains *Länder* innovent toutefois en supprimant la répartition traditionnelle des compétences selon laquelle les structures d'accueil pour enfants sont sous la tutelle des ministères des affaires sociales et l'école sous celle des ministères de l'éducation. Il n'en demeure pas moins qu'elles sont hors du système éducatif.

Les différences fondamentales ne concernent cependant pas uniquement la question de l'intégration du secteur préscolaire dans le système éducatif, mais aussi, et surtout, son degré d'évolution à divers moments historiques.

Alors qu'en France, à la fin des années 1970, quasiment 100 % des enfants entre trois et six ans fréquentaient l'école maternelle (Scheiwe 2008 ; Neumann 2008), en 1980, ils étaient environ 78 % en Allemagne (Aden-Grossmann 2002, p. 181). Ce n'est qu'à partir des années 1990 que le système public de garde des enfants a été renforcé en République fédérale d'Allemagne et, depuis 1996, chaque enfant a droit à une place dans un *Kindergarten*. Ce n'est pas un hasard si ce développement systématique du champ préscolaire a eu lieu juste après la réunification allemande, car c'est à cette occasion que les différentes traditions et conceptions en matière de garde des jeunes enfants se sont affrontées. Comme chacun sait, la RDA se caractérisait par un secteur public préscolaire généralisé qui était partie intégrante du système éducatif, voire scolaire.

Si l'on oppose les systèmes allemand et français de façon un peu caricaturale, comme cela a été fait à maintes reprises, en distinguant institution à caractère disciplinaire et institution à vocation de garde, on peut résumer les différences de la manière suivante : le modèle français est intégré au système éducatif depuis plus de cent ans et poursuit la mission et la logique de l'école, comme d'ailleurs son nom l'indique. Le modèle allemand, quant à lui, s'inscrit dans la droite ligne de l'assistance sociale qui répond à une logique d'encadrement des jeunes enfants, à laquelle s'est ajoutée une mission éducative depuis 1996. En outre, le modèle français est centraliste et le système allemand, fédéral. On trouve donc, d'un côté, un « modèle d'éducation » centraliste français et, de l'autre, un modèle allemand partagé entre la garde et l'éducation, qui plus est fédéral (Scheiwe 2008). Par ailleurs, le secteur préscolaire en France s'applique à la journée entière tandis que le modèle ouest-allemand, celui des anciens *Länder*, concerne dans les trois-quarts des cas la demi-journée (Stecher/Radisch/Fischer 2008).

Évolutions institutionnelles et culturelles dans l'histoire de l'Allemagne

Pour comprendre comment les différentes formes d'institutionnalisation ont vu le jour et à quels moments de l'histoire elles ont été établies et validées, il nous faut mettre brièvement en lumière l'évolution du système en Allemagne. En ce qui concerne la période postérieure à 1945, cette évolution est marquée par une longue tradition de scepticisme vis-à-vis des dispositifs d'encadrement public de la petite enfance. Sur le plan de l'histoire des institutions, les Églises jouent un grand rôle de même que, du point de vue de l'histoire des mœurs et de la culture, la représentation de l'enfance, de la femme, de la mère et de la famille ou encore la séparation des sphères publiques et privées.

Afin de retracer cette « *path dependency* », il faut remonter à la moitié du XIX^{ème} siècle, plus précisément aux années 1840. À cette époque, Friedrich Fröbel élabora son concept de *Kindergärten* qui allait à l'encontre du modèle dominant d'encadrement institutionnalisé de la petite enfance, à savoir les établissements de garde d'enfants aux mains de l'Église et rangés sous l'étiquette de l'assistance aux pauvres. À l'opposé, les *Kindergärten* de Fröbel étaient ouverts à toutes les classes sociales et toutes les religions, c'est-à-dire également aux familles juives. De plus, ils étaient mixtes, donc prévus pour accueillir les enfants des deux sexes à partir de trois ans. Toutes ces raisons valurent au projet de *Kindergarten* de Fröbel, dans le contexte des bouleversements de 1848-1849, un large soutien de la part des

démocrates et des révolutionnaires. Ces derniers ont véritablement permis de faire triompher l'idée et la réalisation du *Kindergarten* en Allemagne, même si cela fut de courte durée (Baader 1998). En 1848, des organisations d'enseignants démocrates proclamèrent les *Kindergärten* institutions de « l'éducation publique de la petite enfance » en les classant au premier échelon d'un système éducatif national, et tentèrent d'imposer ce concept dans la politique éducative (Heiland 1982, p. 115 ; Baader 1998, p. 212 suiv.). Cette première tentative historique d'intégrer la garde des jeunes enfants dans le système éducatif échoua, tout comme les révolutions de 1848 : les *Kindergärten* furent prohibés en Allemagne entre 1851 et 1861. Afin de justifier leur interdiction, on les accusa de dispenser une éducation athéiste, d'exercer un attrait sur les juifs et de promouvoir la mixité sociale ainsi que l'idée d'égalité entre les hommes en accord avec la pensée de Rousseau. Les Églises, qui luttaient contre les *Kindergärten* en raison de leur concept d'ouverture confessionnelle jouèrent un rôle majeur dans cette interdiction. Celle-ci fut levée en Allemagne en 1861, mais la réserve des pouvoirs publics à leur égard perdura et les pouvoirs religieux continuèrent à influencer de manière substantielle les formes d'institutionnalisation spécifiques de la garde des jeunes enfants. À l'étranger en revanche, comme en Suisse, en Angleterre et aux États-Unis, les *Kindergärten* de Fröbel rencontrèrent bien plus de succès qu'en Allemagne (Baader 1998 ; 2006 ; 2008).¹

À la fin de l'Empire et à la suite de la séparation de l'Église et de l'État en 1918, un terme fut mis à l'encadrement scolaire sous autorité religieuse lors de la Conférence impériale sur l'école de 1920. Dans la lutte pour le retrait progressif des Églises de l'encadrement scolaire, en d'autres termes au cours du processus de sécularisation de l'école, le compromis négocié sous la République de Weimar se résumait ainsi : l'école aux mains de l'État et la garde des jeunes enfants sous la tutelle de l'Église. Les autorités religieuses gardaient de la sorte une emprise sur l'éducation de la petite enfance. Cette situation fut entérinée par la Conférence impériale sur l'école en 1920, et inscrite dans la loi impériale sur l'aide à la jeunesse en 1922, en vertu de laquelle les *Kindergärten* furent déclarés établis-

1 L'on retrouve également une « *path dependency* » dans l'historiographie du secteur public de garde des jeunes enfants en Allemagne. Ainsi, en raison de son lien avec les révolutions de 1848-1849, Fröbel n'est quasiment pas cité dans l'histoire de la pédagogie jusque dans les années 1930 (Baader 2006).

ments d'assistance publique. La commission afférente était composée majoritairement de représentants de l'Église. Les délégués sociaux-démocrates rejetèrent, eux, l'idée d'un *Kindergarten* confessionnel. Ils se prononcèrent en faveur de sa « sécularisation » et souhaitèrent l'établir au titre de premier échelon du système éducatif et de l'école unique (Aden-Grossmann 2002, p. 57), tout comme l'avaient exigé les organisations démocrates d'enseignants dès 1848. Sous la République de Weimar, la politique des sociaux-démocrates et des communistes visa le développement d'un secteur public de garde de la petite enfance (von Werder 1977, p. 14), afin de permettre aux ouvrières d'exercer leur activité professionnelle.

Après 1945, on renoua, en République fédérale d'Allemagne, avec la tradition de Weimar de 1922 et les organisations caritatives reprirent la gestion des *Kindergärten*, qui gardèrent ainsi leur statut privé. Dans les années 1970, les Églises géraient 90 % des *Kindergärten* non publics.²

Considérons à nouveau, dans cette perspective, les données qui ont mené à l'établissement et à la stabilisation de ce système en Allemagne : le refus de l'intégration dans le système éducatif des *Kindergärten* dans le contexte des révolutions manquées de 1848-1849, son rejet réitéré après la chute de l'Empire et le rattachement à la conception de Weimar sous la République fédérale d'Allemagne après 1945. La RDA, en revanche, rejoignit la revendication traditionnelle des communistes et des sociaux-démocrates de la République de Weimar, et incorpora la garde des jeunes enfants au système éducatif.

Les décisions prises en matière de politique éducative et sociale furent accompagnées, au niveau de la légitimation discursive, d'une représentation de l'enfance traditionnellement ancrée dans les mentalités, désignant celle-ci comme un « espace protégé », devant être soustrait le plus longtemps possible aux influences extérieures de la société. Cette représentation de l'enfance empreinte de romantisme marqua aussi le concept de *Kindergarten* qui, en tant que *Garten*, jardin, devait justement préserver cet espace. La notion du jeu enfantin était inscrite au cœur de la pédagogie du *Kindergarten*. Notons que cette image romantique de l'enfance n'existe pas en France (Baader 2003). En outre, l'idée afférente d'un espace protégé était étroitement liée à la représentation de la femme et de la

2 Environ 70 % des *Kindergärten* ne sont pas publics (von Werder 1977, p. 14).

mère selon laquelle la femme bourgeoise devait rester à la maison et s'occuper de l'éducation des jeunes enfants. En Allemagne, le métier d'éducatrice de *Kindergarten* fut conçu au milieu du XIX^{ème} siècle comme le transfert de la vocation maternelle des femmes dans la sphère privée et familiale vers la sphère publique et sociale. On parlait dans ce contexte de « maternité sociale » et de « sentiment maternel comme métier ». Le sentiment maternel présumé naturel devint ainsi la légitimation d'une activité professionnelle. Là encore, nous avons affaire à un cas de « *path dependency* ». Le faible degré de professionnalisation du métier d'éducatrice de Kindergarten en Allemagne se rapporte directement à la conception traditionnelle de ce métier comme « prolongement » du sentiment maternel (Rabe-Kleberg 2007). Alors que le personnel de l'école maternelle en France – en termes de formation et d'identité professionnelle – a le statut d'enseignant et relève clairement de cette catégorie professionnelle, les salariés des structures d'accueil pour enfants en Allemagne font partie du groupe des éducateurs, comptant une proportion de femmes supérieure à 95 %.

Suivant la logique de l'assistance et de l'aide sociale, les *Kindergärten* en Allemagne ont longtemps été considérés comme davantage à l'usage des enfants issus de familles défavorisées et dont les mères ne pouvaient s'occuper seules. Cette représentation de la femme a prévalu jusque dans les années 1990 en matière de politique familiale. La concurrence entre les systèmes de la RFA et de la RDA, en se déployant sur ce terrain, a largement contribué à renforcer ce modèle (Frevert 2000). Au schéma de la femme active est-allemande, dont l'activité professionnelle était rendue possible par un dispositif de garde d'enfants très développé, s'opposait le modèle de la mère ouest-allemande qui restait à la maison pour élever ses enfants dans la sphère privée de la famille. Là aussi, l'argument de l'enfance présenté comme un « espace protégé » a joué un rôle certain. En revanche, la RDA, qui s'inscrivait dans la tradition de la représentation socialiste de l'enfance, ignorait cette notion d'espace protégé (Andresen 2006). C'est seulement après la réunification allemande que le modèle de politique familiale en vigueur en République fédérale d'Allemagne commença à vaciller.

Les défis actuels sous un angle comparatif

Dans une perspective comparative, l'on peut résumer de la manière suivante les différentes évolutions en Allemagne et en France : en Allemagne, les Églises ont joué un rôle décisif et les associations gérant les structures d'accueil sont

jusqu'à ce jour en grande partie aux mains des autorités religieuses. En France aussi, l'affrontement entre l'État et l'Église a marqué l'histoire de l'enseignement préscolaire, mais la laïcité a favorisé l'établissement d'un autre cadre politique et ainsi ouvert la voie à d'autres orientations. Contrairement à la France, le système allemand des structures d'accueil pour enfants s'inscrit dans une tradition qui se démarque nettement de l'école, que ce soit au niveau de la formation et de l'identité professionnelle des acteurs, au niveau des compétences politico-administratives et des tutelles ministérielles ou bien encore sur le plan des institutions et des concepts pédagogiques.

Dans ce contexte, les débats actuels sur les structures d'accueil pour enfants en Allemagne concernent entre autres les thèmes suivants qui, dans certains cas, font également l'objet de discussions en France :

- La formation des éducateurs, en majorité dispensée traditionnellement par des instituts de formation professionnelle. Depuis quelques années, l'on assiste toutefois à une discussion sur une évolution universitaire de cette formation avec la création de filières intitulées « Pédagogie de la petite enfance ».
- La notion d'éducation : la mission éducative du *Kindergarten* étant récente, la question de sa mise en œuvre reste au cœur des débats. Que signifie l'éducation des jeunes enfants dans le contexte d'une pratique pédagogique qui a toujours favorisé le jeu et l'apprentissage par le jeu ?
- A cela s'ajoute un effort supplémentaire pour intégrer l'enseignement des sciences naturelles et physiques. A l'opposé de la France, il n'existe en Allemagne aucune tradition en la matière.
- La transition et la liaison vers l'école élémentaire : cette question demeure l'un des défis principaux à relever. Les logiques traditionnelles du *Kindergarten* et de l'école élémentaire en Allemagne se heurtent ici les unes aux autres. Le premier place le jeu et l'apprentissage par le jeu au premier plan, tandis que la seconde favorise l'apprentissage scolaire. Les *Kindergärten* craignent tout particulièrement de se voir absorbés par l'école en raison de nouvelles règles de transition et des exigences d'apprentissage qui en résultent, tout comme des modes d'observation pratiqués en milieu scolaire.

- L'élargissement de l'offre des structures d'accueil pour les enfants de moins de trois ans en Allemagne figure à l'ordre du jour. A partir de 2013, tous les enfants âgés de moins de trois ans pourront prétendre à l'obtention d'une place dans ce type de structure.
- Tout comme en France, nous assistons actuellement à la recrudescence des procédures de tests et de diagnostics qui ouvrent parallèlement les portes du secteur préscolaire à la psychologie.
- L'accentuation de cette nouvelle orientation cognitive et les méthodes de tests afférentes font en ce moment l'objet d'un débat en France et en Allemagne. L'on s'interroge en effet sur la question de savoir si le secteur préscolaire ne privilégie pas de manière trop prononcée les aspects cognitifs, faisant perdre ainsi aux enfants leur « insouciance » (Barthels 2007, p. 62).
- Même si la France et l'Allemagne présentent, en termes de traitement des questions de migration et de diversité, des traditions très disparates, de nouveaux défis surgissent dans les deux pays et attendent une réponse.
- En Allemagne, à l'occasion des débats et initiatives en matière de politique éducative qui réclament une restructuration de l'ensemble du champ pédagogique à destination des 0-10 ans, le regard se porte de plus en plus vers la France et les formes institutionnelles choisies dans ce secteur.
- En France comme en Allemagne, il apparaît nécessaire de renforcer la recherche dans le domaine de la pédagogie de la petite enfance.

Une fois ces similitudes mentionnées, il reste à pointer une divergence notoire entre les deux pays. Celle-ci est étroitement liée aux différentes représentations de l'enfant et concerne aussi directement la manière d'aborder la question de l'immigration : en Allemagne, les enfants sont avant tout traités comme des enfants, distinctement des adultes, tandis qu'en France, ils sont bien plus considérés comme de petits futurs citoyens.

Bibliographie

- ANDRESEN (Sabine), *Sozialistische Kindheitskonzepte. Politische Einflüsse auf die Erziehung*. Munich, Bâle, 2006.
- BAADER (Meike Sophia) (éd.), « Seid realistisch, verlangt das Unmögliche. », dans *Wie 1968 die Pädagogik bewegte*, Weinheim, 2008.
- BAADER (Meike Sophia), « Private Family and Institutionalised Public Care for Young Children in Germany and The U.S. 1857-1933: An Analysis of Pedagogical Discourses », dans SCHEIWE (Kirsten) et WILLEKENS (Harry) (ed.), *Child Care and Preschool Development in Europe – Institutional Perspectives*, New York, 2009, p. 196-209.
- BAADER (Meike Sophia), « Pädagogische Kultfiguren im deutsch-amerikanischen Vergleich 1857-1933 », dans CASALE (Rita), TRÖHLER (Daniel) et OELKERS (Jürgen) (éd.), *Methoden und Kontexte*, Göttingen, 2006, p. 346-362.
- BAADER (Meike Sophia), « Kinder und Kindheit in Deutschland und Frankreich. Differenzen in den Sichtweisen, Traditionen und Bedingungen des Aufwachsens », dans BEILLEROT (Jacky) et WULF (Christoph) (éd.), *Erziehungswissenschaftliche Zeitdiagnosen: Deutschland und Frankreich*, Münster, New York, 2003, p. 21-30.
- BAADER (Meike Sophia), « Alle wahren Demokraten tun es ». *Die Fröbelschen Kindergärten und der Zusammenhang zwischen von Erziehung, Revolution und Religion*, dans MERGEL (Thomas) et JANSEN (Christian) (éd.), *Die Revolutionen von 1848/49. Erfahrung – Verarbeitung – Deutung*, Göttingen, 1998, p. 206-225.
- BARTHEL (Katja), « Ecole Maternelle. Keine Zeit für Unsinn », dans *Die Zeit*, n° 31, 26 juillet 2007, p.62. (URL: <http://www.zeit.de/2007/31/C-École-maternelle>, accès le 23 octobre 2008).
- FREVERT (Ute), « Umbruch der Geschlechterverhältnisse? », dans SCHILDT (Axel), SIEGFRIED (Detlef) et LAMMERS (Karl) (éd.), *Dynamische Zeiten*, Christians Verlag, Hambourg, 2000, p. 642-660.
- GROSSMAN-ADEN (Wilma), *Kindergarten. Eine Einführung in seine Entwicklung und Pädagogik*. Weinheim, 2002.
- NEUMANN (Michelle), « The Politics of (De)centralisation: Early Childcare and Education in France and Sweden », dans SCHEIWE (Kirsten) et WILLEKENS (Harry) (ed.), *Child Care and Preschool Development in Europe – Institutional Perspectives*, New York, 2009, p. 157-179.
- NORTH (Douglass), *Institutionen, institutionelle Wandel und Wirtschaftsleistung*. Tübingen, 1992.
- RABE-KLEBERG (Ursula), « Mütterlichkeit – Stolpersteine auf dem Weg zur Professionalisierung », dans *Kinderzeit* 4/2007, p. 11-13.
- SCHEIWE (Kirsten), « Institutionenwandel in der frühkindlichen Erziehung. Ein europäischer Vergleich », dans CLOOS (Peter) et KARNER (Britta) (éd.), *Erziehung und Bildung von Kindern als gemeinsames Projekt. Zum Verhältnis von familialer Erziehung und öffentlicher Kinderbetreuung*, Baltmannsweiler, 2010, p.41-62.
- STECHER (Ludwig), RADISCH (Falk) et FISCHER (Natalie), « Ganztägige Bildungssettings im Vor- und Grundschulalter », dans *APuZ: Aus Politik und Zeitgeschichte* 23/2008, p. 33-38.
- WERDER (Lutz von), *Was kommt nach den Kinderläden? Erlebnis-Protokolle*, Berlin, 1977.

Kindergarten und *école maternelle*: Historische Traditionslinien und aktuelle Differenzen zwischen Deutschland und Frankreich

Meike Sophia Baader, Universität Hildesheim

Institutionelle Differenzen im Vergleich

Betrachten wir den Vorschulbereich in Deutschland und Frankreich in einer vergleichenden Perspektive, so haben wir es mit höchst unterschiedlichen Formen der Institutionalisierung zu tun. Deutliche Differenzen tun sich schon in der Bezeichnung auf. Spricht man in Frankreich von der *école maternelle* so in Deutschland von „Kindergärten“ bzw. in neuerer Begrifflichkeit von „Kindertagesstätten“. In der französischen Bezeichnung dominiert also das Wort „Schule“, in der deutschen hingegen das „Kind“ beziehungsweise „Kinder“ (Baader 2003).

Die Unterschiede haben ihre eigenen historischen Gründe und Traditionen, die – in der historischen Entwicklung – wiederum spezifische Dynamiken entfaltet haben. Um diese Abhängigkeit von den einmal beschrittenen Formen der Institutionalisierung zu beschreiben, spricht die neuere sozialwissenschaftliche Forschung von „Pfadabhängigkeit“ (path dependency). Genauer genommen kommt der Begriff aus der Institutionentheorie und verweist darauf, dass einmal eingeschlagene Wege der Institutionalisierung dauerhafte Folgen haben und grundlegende Veränderungen und Richtungsänderungen erschweren. Politische Entscheidungen aus der Vergangenheit prägen somit die Gegenwart und bestimmen – im Falle des Vorschulbereiches – die sozial- und bildungspolitischen Handlungsspielräume (vgl. North 1992).

In einer vergleichenden europäischen Perspektive gehört Frankreich – neben Belgien – zu den Pionieren der Vorschulerziehung (Scheiwe 2008). Bereits 1887 wurde in Frankreich der Vorschulbereich für Kinder ab zwei Jahren als Teil der Elementarbildung definiert (Scheiwe 2008). Das heißt, die *école maternelle* wurde in das Bildungssystem integriert und untersteht damit der Schulverwaltung.

In Deutschland dagegen steht der Vorschulbereich in der Tradition der Sozialfürsorge, so wurde es in den 20er Jahren des 20. Jahrhunderts im Reichsjugend-

wohlfahrtsgesetz festgeschrieben. Der Vorschulbereich ist damit nicht Teil des Bildungssystems, sondern untersteht der Kinder- und Jugendhilfe. Diese Zuständigkeit wurde in der Bundesrepublik nach 1945 erneuert und 1961 im Kinder- und Jugendhilfegesetz erneut festgeschrieben. Die Traditionen dieser Entscheidung setzen sich bis heute fort.

Einen Bildungsauftrag erhielten die Kindertageseinrichtungen in Deutschland erst 1996, also knapp 100 Jahre später als in Frankreich. Dabei handelt es sich jedoch lediglich um eine Erweiterung des Auftrages von Kindertageseinrichtungen über den bis dahin bestehenden Betreuungsauftrag hinaus. Bis heute sind die Kindertageseinrichtungen in Deutschland nicht wirklich Teil des Bildungssystems. Manche Bundesländer gehen allerdings derzeit neue Wege und lösen die getrennten Zuständigkeiten, wonach der Bereich der Kindertageseinrichtungen den Sozialministerien untersteht und die Schule den Kultusministerien, auf. Aber nach wie vor sind Kindertageseinrichtungen in der Bundesrepublik nicht Teil des Bildungssystems.

Grundlegende Unterschiede bestehen aber nicht nur in der Frage nach der Integration des Vorschulbereiches in das Bildungssystem, sondern auch vor allem im Grade des Ausbaus des Vorschulbereiches zu unterschiedlichen historischen Zeitpunkten.

Während in Frankreich Ende der 70er Jahre bereits fast 100 % aller Kinder von drei bis sechs Jahren die Vorschule besuchten (Scheiwe 2008; Neumann 2008), waren es in der Bundesrepublik 1980 etwa 78 % aller Kinder zwischen drei und sechs Jahren (Aden-Grossmann 2002, S. 181). Erst in den 1990er Jahren wurde das System der öffentlichen Kinderbetreuung in der Bundesrepublik verstärkt ausgebaut, ein Rechtsanspruch auf einen Kindergartenplatz besteht seit 1996. Es ist kein Zufall, dass dieser systematische Ausbau des Vorschulbereiches erst nach der deutsch-deutschen Vereinigung erfolgte, denn durch sie stießen wiederum sehr verschiedene Traditionen und Systeme der öffentlichen Kinderbetreuung aufeinander. Bekanntermaßen zeichnete sich die DDR durch einen flächendeckenden öffentlichen Vorschulbereich aus, der in das Bildungs- bzw. Schulwesen integriert war.

Kontrastiert man die deutschen und französischen Pfade entlang der Frage von Drill- versus Verwahrnastalt, wie dies – etwas karikierend – immer wieder getan

wurde, so lässt sich resümieren: Das französische Modell ist seit mehr als 100 Jahren in das Bildungssystem integriert und folgt – dem trägt auch der Name Rechnung – dem Auftrag und der Logik von Schule. Das deutsche steht in der Tradition der Sozialfürsorge und folgt einer Logik von Kinderbetreuung, zu der seit 1996 dann, über den Betreuungs- und Erziehungsauftrag hinausgehend, auch ein Bildungsauftrag hinzukam. Zudem ist das französische Modell zentralistisch, das deutsche hingegen föderal. Einander gegenüber stehen also ein französisches zentralistisches „Bildungsmodell“ und ein deutsches Modell, das zwischen Betreuung und Bildung gespalten und zudem föderal ist (Scheiwe 2008). Außerdem ist das französische Modell ein ganztägiges – das westdeutsche – in den alten Bundesländern – zu drei Vierteln ein halbtägiges (Stecher/Radisch/Fischer 2008).

Institutionen- und kulturgeschichtliche Entwicklungen in Deutschland

Bei der Frage, wie es zu den verschiedenen Institutionalisierungsformen kam und zu welchen historischen Zeitpunkten sie jeweils etabliert und bestätigt wurden, soll im folgenden knapp und schlaglichtartig der deutsche Entwicklungspfad beleuchtet werden. Für die Zeit nach 1945 steht der bundesrepublikanische Entwicklungspfad im Vordergrund. Dieser zeichnet sich durch eine lange Tradition der Skepsis gegenüber Formen öffentlicher Kleinkindbetreuung aus. Dabei spielen institutionengeschichtlich gesehen die Kirchen, mentalitäts- und kulturgeschichtlich betrachtet das Kindheitsbild, das Frauen-, Mutter- und Familienbild – sowie die Trennung der Sphären von öffentlich und privat – eine Rolle.

Um die Pfadabhängigkeit zu rekonstruieren, muss die Narration in der Mitte des 19. Jahrhunderts beginnen, genauer: in den 1840er Jahren. In dieser Zeit entwickelte Friedrich Fröbel sein Konzept der Kindergärten. Diese richteten sich gegen die bis dahin dominierende Form der institutionalisierten Kleinkindbetreuung, die Kinderbewahranstalten, die in den Händen der Kirche lagen und der Armenfürsorge zugeordnet waren. Im Gegensatz dazu waren Fröbels Kindergärten stände- und konfessionsübergreifend, das heißt, sie standen auch jüdischen Familien offen. Außerdem waren sie ko-edukativ angelegt, das heißt für Kinder beiderlei Geschlechts ab drei Jahren gedacht. Aus diesen Gründen hat Fröbels Kindergartenprojekt im Umfeld der Revolutionen von 1848/49 auch breite Unterstützung bei Demokraten und Revolutionären gefunden. Diese haben in Deutschland der Idee sowie der Realisierung des Kindergartens zu ihrem eigentlichen Durchbruch verholfen – wenn auch nur von kurzer Dauer (Baader 1998). Demokratische Lehrerorganisationen

haben die Kindergärten als Einrichtungen „der öffentlichen Kleinkinderziehung“ 1848 zur untersten Stufe eines nationalen Bildungssystems erklärt und versucht, dieses Konzept bildungspolitisch durchzusetzen (Heiland 1982, S. 115; Baader 1998, S. 212 f.). Dieser erste historische Versuch einer Integration der Kleinkindbetreuung in das Bildungssystem schlug – mit dem Scheitern der Revolutionen von 1848 – fehl, die Kindergärten waren in Deutschland von 1851-1861 verboten. Als Gründe für das Verbot wurden angegeben: die Kindergärten würden zum Atheismus erziehen, sie seien für Juden attraktiv, sie seien ständeübergreifend und würden die Idee der Gleichheit der Menschen im Anschluss an Rousseau vertreten. Eine wichtige Rolle bei dem Verbot spielten die Kirchen, die die Kindergärten wegen ihres konfessionsübergreifenden Konzeptes bekämpften. Das Verbot der Kindergärten wurde in Deutschland 1861 aufgehoben, aber die Geschichte des öffentlichen Vorbehaltes gegenüber den Kindergärten dauerte an und die Kirchen spielten weiter eine zentrale Rolle für die spezifischen Institutionalisierungsformen der Kleinkindbetreuung. Im Ausland hingegen, etwa in der Schweiz, England und den USA, waren Fröbels Kindergärten wesentlich erfolgreicher als in Deutschland (Baader 1998; 2006; 2008).¹

Nach dem Ende des Kaiserreiches und der Trennung von Thron und Altar im Jahre 1918 wurde das Ende der kirchlichen Schulaufsicht mit der Reichsschulkonferenz von 1920 besiegelt. Im Kampf um den allmählichen Rückzug der Kirchen aus der Schulaufsicht, das heißt im Prozess der Säkularisierung von Schule, lautete der in der Weimarer Republik ausgehandelte Kompromiss: die Schule in die Hände des Staates, die Kleinkinderbetreuung in die Hände der Kirche. Damit bewahrten sich die Kirchen einen Zugriff auf die Erziehung in der frühen Kindheit. Diese Konstellation wurde auf der Reichsschulkonferenz von 1920 und im Reichsjugendwohlfahrtsgesetz von 1922 festgeschrieben, wonach die Kindergärten zu Einrichtungen der Fürsorge erklärt wurden. In dem entsprechenden Ausschuss zum „Kindergarten“ hatten die kirchlichen Vertreter die Mehrheit. Die sozialdemokratischen Vertreter lehnten den konfessionellen Kindergarten ab. Sie argumentierten mit dessen „Säkularisierung“ und wollten den Kindergarten als unterste

1 Eine Pfadabhängigkeit gibt es auch in den Narrationen über die öffentliche Kleinkindbetreuung in Deutschland. So kommt Fröbel, aufgrund seiner Verbindung mit den Revolutionen von 1848/49, etwa in den dominierenden Geschichten der Pädagogik bis in die 1930er Jahre kaum vor (Baader 2006).

Stufe des Bildungssystems und der Einheitsschule etablieren (Aden-Grossmann 2002, S. 57), so wie es die demokratischen Lehrerorganisationen bereits 1848 gefordert hatten. Die Politik der Sozialdemokraten und der Kommunisten zielte in der Weimarer Republik auf den Ausbau einer staatlichen Kleinkinderbetreuung (von Werder 1977, S. 14) ab, deren Hintergrund die Erwerbstätigkeit der Arbeiterinnen war.

Nach 1945 wurde in der Bundesrepublik wiederum an die Weimarer Tradition von 1922 angeknüpft und die Wohlfahrtsverbände übernahmen erneut die Kindergärten, die dadurch ihren privaten Charakter behielten. In den 70er Jahren etwa stellten die Kirchen 90 % der nichtstaatlichen Kindergärten.²

Betrachten wir aus dieser Perspektive noch einmal die Koordinaten der Pfadimplementierung und Pfadstabilisierung in Deutschland: Ablehnung der Integration der Kindergärten in das Bildungssystem im Kontext der gescheiterten Revolutionen von 1848/49, erneute Ablehnung der Integration der Kindergärten in das Bildungssystem nach dem Ende des Kaiserreiches und Anknüpfung an die Pfade von Weimar in der Bundesrepublik nach 1945. Die DDR hingegen knüpfte an die Tradition der Forderung der Kommunisten und der Sozialdemokraten aus der Weimarer Republik an und integrierte die Kinderbetreuung in das Bildungssystem.

Diese bildungs- und sozialpolitischen Entscheidungen wurden – was die diskursiven Legitimationsmuster anging – mentalitätsgeschichtlich von einem Kindheitsbild begleitet, das Kindheit als „Schonraum“ verstand. Dieser sollte so lange wie möglich von gesellschaftlichen Einflüssen frei gehalten werden. Das romantisch geprägte Kindheitsbild prägte auch das Konzept des Kindergartens selbst, der als „Garten“ eben genau jenen Schonraum garantieren sollte. Im Zentrum der Pädagogik des „Kindergartens“ stand die Idee des kindlichen Spiels. Dieses romantische Kindheitsbild existiert in Frankreich nicht (Baader 2003). Die mit ihm verknüpfte Vorstellung eines Schonraumes war zudem eng mit einem Frauen- und Mutterbild verbunden, wonach die bürgerliche Frau zu Hause bleiben und sich um die Erziehung ihrer Kinder im Vorschulalter kümmern sollte. Der Beruf der Kindergärtnerin wurde Mitte des 19. Jahrhunderts in Deutschland als Übertragung

2 Die nichtstaatlichen Kindergärten machten wiederum 70 % aller Kindergärten aus (von Werder 1977, S. 14).

der Bestimmung der Frau zur Mutter im Privatraum der Familie auf den öffentlichen und sozialen Bereich konzipiert. Die Rede war in diesem Zusammenhang von der „sozialen Mütterlichkeit“ und der „Mütterlichkeit als Beruf“. Damit wurde eine essentiell veranschlagte Mütterlichkeit zur Begründung für einen Beruf. Auch hier haben wir es also mit Pfadabhängigkeiten zu tun. Der geringe Professionalisierungsgrad des Berufs der Kindergärtnerin in Deutschland hängt mit jener Tradition der Konzeption des Berufes als „verlängerte“ Mütterlichkeit zusammen (Rabe-Kleberg 2007). Während das Personal in der *école maternelle* in Frankreich – hinsichtlich der Ausbildung und des Selbstverständnisses – zur Status- und Berufsgruppe der Lehrer und Lehrerinnen zählt, gehören die Fachkräfte in Kindertageseinrichtungen in Deutschland zur Gruppe der Erzieher und Erzieherinnen, mit einem Frauenanteil von über 95 %.

Der Logik der Sozialfürsorge und Hilfe folgend, waren die Kindergärten in Deutschland lange eher für Kinder aus sozial schwachen Familien gedacht, deren Mütter ihre Kinder nicht selbst betreuen konnten. Dieses Bild war bis in die 90er Jahre des 20. Jahrhunderts das leitende familienpolitische Frauenbild. Für die Verfestigung dieses Leitbildes spielte die Systemkonkurrenz zwischen BRD und DDR wiederum eine entscheidende Rolle, denn diese Systemkonkurrenz wurde insbesondere auf dem Feld der Familienpolitik ausgetragen (Frevert 2000). Gegenüber der erwerbstätigen Frau in der DDR, deren Erwerbstätigkeit durch das flächendeckende System der Kinderbetreuung ermöglicht wurde, wurde in der Bundesrepublik das Leitbild der Mutter, die zu Hause bleibt und ihre Kinder im Privatraum der Familie erzieht, gesetzt. Auch hierbei spielte das Argument von der Kindheit als „Schonraum“ eine Rolle. Die DDR hingegen, die in der Tradition eines sozialistischen Kindheitsbildes stand, kannte jene Schonraumidee nicht (Andresen 2006). Das skizzierte familienpolitische Leitbild der Bundesrepublik wurde erst nach der deutsch-deutschen Vereinigung brüchig.

Aktuelle Herausforderungen in vergleichender Perspektive

Fassen wir in vergleichender Perspektive die verschiedenen Pfade in Deutschland und Frankreich noch einmal zusammen: Für den spezifisch deutschen Entwicklungspfad spielten die Kirchen eine entscheidende Rolle, und bis heute halten die Kirchen einen großen Anteil an den freien Trägern. Auch in Frankreich prägte der Kampf zwischen Staat und Kirche die Geschichte des Vorschulwesens, aber der Laizismus in Frankreich ermöglichte eine andere politische Rahmung und damit andere

politische Pfadentscheidungen. Das deutsche System der Kindertageseinrichtungen steht – im Gegensatz zu Frankreich – in einer Tradition, die sich dezidiert von Schule abgrenzte. Dies betrifft die Ausbildung und das Selbstverständnis der Fachkräfte, die verwaltungspolitischen Zuständigkeiten und ministeriellen Anbindungen, das institutionelle Selbstverständnis sowie die pädagogischen Konzepte.

Vor diesem Hintergrund sind die gegenwärtigen Debatten um die Kindertageseinrichtungen in Deutschland unter anderem durch folgende Themen geprägt, die teilweise auch die französische Diskussion bestimmen.

- Die Ausbildung von Erzieherinnen und Erziehern, die traditionell vor allem an Fachschulen erfolgte. Seit einigen Jahren gibt es jedoch eine Diskussion über die Akademisierung der Erzieherausbildung in Deutschland. Es werden zunehmend universitäre Studiengänge zur „Pädagogik der frühen Kindheit“ angeboten.
- Diskussionen über den Bildungsbegriff: Da der Bildungsauftrag des Kindergartens auf keine lange Tradition zurückblickt, ist die Frage nach der Umsetzung des Bildungsauftrages zentral. Was heißt frühkindliche Bildung vor dem Hintergrund einer Tradition, bei der eher das Spiel und das spielerische Lernen im Vordergrund stehen?
- Hierzu gehört auch eine verstärkte Anstrengung, naturwissenschaftliche Bildung zu integrieren. Anders als in Frankreich gibt es bei uns hierfür keine starke Tradition.
- Im Mittelpunkt aktueller Herausforderungen steht auch die Frage nach dem Übergang und der Übergangsgestaltung zur Grundschule. Hier stoßen die Logiken der unterschiedlichen Traditionen von Kindergarten und Grundschule in Deutschland derzeit aufeinander. Die eine Institution stellt das Spiel und das spielerische Lernen in den Vordergrund, die andere das schulische. Insbesondere seitens der Kindergärten besteht die Befürchtung, durch neue Übergangsregelungen und damit verbundenen Lernstandserhebungen und Beobachtungsverfahren von Schule vereinnahmt zu werden.
- Aktuell steht in Deutschland der Ausbau von Kindertageseinrichtungen für Kinder unter drei Jahren auf der Agenda. Es existiert ein Rechtsanspruch auf einen Platz für unter Dreijährige ab 2013.

- Ähnlich wie in Frankreich erleben wir derzeit einen Boom von Diagnose- und Testverfahren, die zugleich der Psychologie die Türen in den Vorschulbereich öffnen.
- Mit dieser neuen Tendenz zur zunehmend kognitiven Orientierung und den damit verbundenen Testverfahren steht in Deutschland ein ähnliches Thema auf der Tagesordnung wie in Frankreich, nämlich die Frage, ob der Vorschulbereich zu stark kognitiv ausgerichtet wird und Kinder ihre „Unbeschwertheit“ verlieren (Barthels 2007, S. 62).
- Eine gemeinsame Herausforderung ist auch die Frage nach dem Umgang mit Migration und Diversität. Zwar weisen Deutschland und Frankreich auch bei diesem Thema sehr unterschiedliche Traditionen auf, aber neue Herausforderungen anlässlich der Thematik stellen sich in beiden Ländern.
- Anlässlich bildungspolitischer Debatten und Initiativen in Deutschland, die eine Neustrukturierung des gesamten Bereichs der Pädagogik der 0-10-Jährigen fordern, wird derzeit verstärkt auf deren Institutionalisierung in Frankreich geblickt.
- Sowohl in Deutschland als auch in Frankreich brauchen wir verstärkte Forschungen im Handlungsfeld Pädagogik der frühen Kindheit.

Nach der Erwähnung dieser Gemeinsamkeiten sei abschließend noch auf eine offensichtliche Differenz zwischen beiden Ländern verwiesen, die mit unterschiedlichen Kinderbildern zu tun hat und auch die Frage nach dem Umgang mit Migration unmittelbar betrifft. In Deutschland werden Kinder in erster Linie als Kinder und damit in Differenz zu Erwachsenen behandelt, in Frankreich hingegen stärker als zukünftige Bürger und Bürgerinnen.

Literatur

- Andresen, Sabine: Sozialistische Kindheitskonzepte. Politische Einflüsse auf die Erziehung. München/Basel 2006.
- Baader, Meike Sophia (Hrsg.): „Seid realistisch, verlangt das Unmögliche.“ Wie 1968 die Pädagogik bewegte. Weinheim 2008.
- Baader, Meike Sophia: Private Family and Institutionalised Public Care for Young Children in Germany and the U.S., 1857-1933: An Analysis of Pedagogical Discourses. In: Scheiwe, Kirsten/Willekens, Harry (eds.): Child Care and Preschool Development in Europe – Institutional Perspectives. New York 2009, p. 196-209.

- Baader, Meike Sophia: Pädagogische Kultfiguren im deutsch-amerikanischen Vergleich 1857-1933. In: Casale, Rita/Tröhler, Daniel/Oelkers, Jürgen (Hrsg.): Methoden und Kontexte. Göttingen 2006, S. 346-362.
- Baader, Meike Sophia: Kinder und Kindheit in Deutschland und Frankreich. Differenzen in den Sichtweisen, Traditionen und Bedingungen des Aufwachsens. In: Beillerot, Jacky/Wulf, Christoph (Hrsg.): Erziehungswissenschaftliche Zeitdiagnosen: Deutschland und Frankreich. Münster/New York 2003, S. 21-30.
- Baader, Meike Sophia: „Alle wahren Demokraten tun es“. Die Fröbelschen Kindergärten und der Zusammenhang zwischen Erziehung, Revolution und Religion. In: Mergel, Thomas/Jansen, Christian (Hrsg.): Die Revolutionen von 1848/49. Erfahrung – Verarbeitung – Deutung. Göttingen 1998, S. 206-225.
- Barthels, Katja: École Maternelle. Keine Zeit für Unsinn. In: Die Zeit, Nr. 31 (26.7.2007). S. 62. (URL: <http://www.zeit.de/2007/31/C-École-maternelle>, Zugriff: 23. Oktober 2008).
- Brinck, Christine: Früher gemeinsam lernen. Die zwei Jahre vorverlegen: Wir brauchen eine erstklassige Vorschule. Programme für Kinder aus Risikogruppen rechnen sich. In: Frankfurter Allgemeine Zeitung, Nr. 28 (18. 7.2010), S. 9.
- Frevert, Ute: Umbruch der Geschlechterverhältnisse?, In: Schildt, Axel / Siegfried, Detlef / Lammers, Karl (Hrsg.): Dynamische Zeiten, Hamburg 2000: Christians, S. 642-660.
- Grossman-Aden, Wilma: Kindergarten. Eine Einführung in seine Entwicklung und Pädagogik. Weinheim 2002.
- Neumann, Michelle: The Politics of (De)centralisation: Early Childcare and Education in France and Sweden. In: Scheiwe, Kirsten/Willekens, Harry (eds.): Child Care and Preschool Development in Europe – Institutional Perspectives. New York 2009, p. 157-179.
- North, Douglass: Institutionen, institutioneller Wandel und Wirtschaftsleistung. Tübingen 1992.
- Rabe-Kleberg, Ursula: Mütterlichkeit - Stolpersteine auf dem Weg zur Professionalisierung. In: Kinderzeit 4/2007, S. 11-13.
- Scheiwe, Kirsten: Institutionenwandel in der frühkindlichen Erziehung. Ein europäischer Vergleich. In: Cloos, Peter/Karner, Britta (Hrsg.): Erziehung und Bildung von Kindern als gemeinsames Projekt. Zum Verhältnis familialer Erziehung und öffentlicher Kinderbetreuung. Baltmannsweiler 2010, S. 41 - 62.
- Stecher, Ludwig/Radisch, Falk/Fischer, Natalie: Ganztägige Bildungssettings im Vor- und Grundschulalter. In: APuZ: Aus Politik und Zeitgeschichte 23/2008, S. 33-38.
- Werder, Lutz von: Was kommt nach den Kinderläden? Erlebnis-Protokolle. Berlin 1977.

L'école élémentaire en France et en Allemagne

Jacqueline Breugnot, Université de Coblence-Landau

« Cécile, enseignante française, pénètre dans la cour d'une école allemande. Elle y découvre, quelque peu étonnée, une structure d'escalade type « araignée » de six mètres de haut.

Cécile : Ce genre de structure ne serait pas possible chez nous.

Nils, le collègue allemand : Pourquoi ?

Cécile : Problème d'assurance. En cas d'accident, les parents porteraient sans doute plainte.

Nils : Mais ce sont les parents qui ont décidé de l'installation ! Ce sont eux qui ont cherché les financements ; ils ne peuvent pas porter plainte contre quelque chose qu'ils ont mis en place.

Cécile : Ah bon ! Et les parents interviennent souvent dans le fonctionnement de l'école ?

Nils : Oui, et de plus en plus. Alors la relation enseignant – parents est parfois un peu ambiguë. Il est nécessaire de communiquer, et c'est bien que les parents puissent être au courant de ce qui se passe à l'école, mais, quelquefois, on se retrouve dans la situation de devoir justifier notre manière de faire, et il n'est alors pas toujours facile de nous faire reconnaître comme « professionnels ». L'école est un peu considérée comme un service à la famille.

Cécile : Chez nous aussi, il y a de plus en plus de parents qui la conçoivent ainsi mais les enseignants et l'institution préfèrent garder les deux sphères, privée/publique, séparées. Ils attendent des parents qu'ils soutiennent leur travail mais pas qu'ils s'en mêlent. »

Ces représentations un peu figées qui s'expriment lorsque se rencontrent des enseignants des deux pays seront source de discussions fructueuses, pour peu que chacun renonce à se protéger derrière une identité en miroir¹, c'est-à-dire qui tend à se définir en s'opposant à celle de l'autre et où chacun se comporte en représentant de sa culture au lieu de privilégier sa dimension d'individu. Les nombreux débats sur les systèmes éducatifs dans les deux pays montrent que ni l'un ni l'autre système ne sont pleinement satisfaisants. La coopération aura tout

1 Cf. Maalouf A., Les identités meurtrières, Grasset, 1998.

à gagner d'une meilleure compréhension mutuelle de ce qui sous-tend l'un et l'autre système.

L'école touche à des représentations sensibles car liées à des nostalgies de l'enfance et à des éléments instituants², c'est-à-dire qui ont défini les conditions d'admission dans notre groupe social.

Les rencontres franco-allemandes d'enseignants font souvent apparaître des domaines d'incompréhension réciproque. Ces difficultés s'expliquent essentiellement par une construction historique et une place allouée à l'école différentes. Nous verrons cependant que les différences se situent surtout au niveau des représentations et de l'imaginaire, et que la discussion se voit compliquée par les ambiguïtés de chaque système.

1. Espace public ou prolongement de l'espace privé

La première différence qui frappe l'enseignant en visite dans l'école étrangère est la place des parents. En effet, les enseignants français ne manqueraient pas d'être surpris de voir un parent entrer avec les enfants dans la salle de classe et demander à l'enseignant où il peut s'asseoir. C'est qu'il souhaite passer tout ou partie de la matinée dans la classe pour voir comment cela se passe ou bien comment se comporte son enfant, ou bien comment se comporte l'enseignant...

La manière dont cette visite sera vécue par l'enseignant peut être variable. Elle dépendra de son assurance, de la relation qu'il a avec le parent et avec la hiérarchie de l'école. L'enseignant français, à moins qu'il ne l'ait demandée, vivrait sans doute cette « visite » comme une intrusion peu concevable et une remise en cause de sa spécialité et de son professionnalisme. Il faudrait également une « bonne » raison pour qu'il téléphone aux parents d'un élève et une « encore meilleure » pour qu'un parent l'appelle chez lui, le soir.

Il existe plusieurs explications à cette image du rôle et de la place de l'enseignant.

2 Cf. Gautheron C., Altérité, Institution, Désinstitution, in Breugnot, J. (éd.), Les espaces frontaliers : Laboratoires de la citoyenneté européenne, Peter Lang (2007), pp. 83-96.

- La première est que, dans la représentation de l'école, les limites du privé ne coïncident pas :

La III^{ème} République française a affirmé le choix de l'universalisme opposé au particulier. La fonction de l'école était de prendre en charge l'ensemble des enfants de la nation pour en faire des citoyens, serviteurs de la République. L'école était « le temple de la raison » alors que la famille était le lieu des croyances et de l'affect.³ Cet idéal républicain conduit à construire le système scolaire sur des références statistiques. On choisira ici ce qui est bon pour le plus grand nombre alors que là, on orientera les choix en fonction d'un modèle tenu pour idéal. Si les statistiques montrent, par exemple, qu'une scolarisation précoce augmente les chances de réussite scolaire, on essaiera de scolariser les enfants dès 2 ans, ce qui peut paraître criminel à ceux qui pensent que la place d'un enfant de 2 ans est chez lui, avec sa mère.

Comprendre le découpage entre privé et public est également indispensable pour concevoir l'évidence de la laïcité française et celle de l'enseignement religieux dans les écoles publiques allemandes.

- La seconde explication est peut-être liée à l'influence culturelle des religions.

Le protestantisme diffuse une philosophie de transparence⁴, inquiétante pour le catholicisme. Même si les visites perturbent, il n'existe guère de bonnes raisons de les refuser en Allemagne, puisqu'il n'y a rien à cacher. En France, il existe au contraire toute une panoplie d'arguments pour préserver l'école d'un clientélisme à l'égard des parents.

- La troisième explication tient à l'organisation hiérarchique.

La seule visite, acceptée généralement de mauvais gré par les enseignants français, est la visite tous les trois ans environ d'un inspecteur. La liberté quasi totale qui existe entre deux visites donne à celles-ci un caractère d'autant plus contraignant. En Allemagne, le directeur de l'école est un supérieur hié-

3 Il n'est guère imaginable d'entendre parler d'une « resacralisation » de l'école allemande.

4 Qui rend les visites nocturnes des villes hollandaises si fantasmatiques.

rarchique ; il peut s'inviter dans la classe et évaluer l'enseignement, chaque fois qu'il le juge utile. Il occupe une fonction de gestion de l'établissement⁵ et de médiateur entre les enseignants et les parents et entre la hiérarchie et les enseignants. Il est de ce fait responsable de l'image de son école. On attend généralement de lui qu'il définisse un profil de l'établissement qu'il dirige. Cela a poussé à développer, dès l'école primaire, l'introduction de la médiation de conflits par les pairs, des partenariats avec des écoles chinoises ou africaines, la mise en place de semaines banalisées, etc. Les écoles sont délibérément placées en situation de concurrence et dans la position d'un défi à relever.

2. Les évaluations internationales

L'évaluation internationale des systèmes scolaires, PISA, a placé en 2000, l'Allemagne en mauvaise position sur plusieurs points. Elle est à l'origine de nombreuses réformes ou tentatives de réformes. Les ministères de tous les *Länder* ont demandé la contribution de chacun pour relever le défi. Les écoles, par exemple, sont priées de développer un profil, une spécificité, un projet attrayant pour les parents et susceptible d'améliorer les résultats des élèves lors de la prochaine évaluation. En France, très rares sont ceux qui connaissent la place dévolue à la France dans cette étude (elle n'est d'ailleurs pas très bonne, même si elle se situe un peu au-dessus de celle de l'Allemagne) et aucune des mesures prises ne s'y réfère. On observe pourtant l'instauration et la multiplication d'évaluations nationales des niveaux de compétences des élèves au CE1, au CM2 et ce au grand dam des enseignants qui n'en voient guère le sens et vivent cette pression comme l'introduction diffuse d'une culture du résultat.

De part et d'autre, les attentes exprimées par la société à l'égard des enseignants se font de plus en plus lourdes.

5 Les enseignants allemands assurent eux-mêmes les remplacements nécessaires au sein de leur école. Les trois premières heures de remplacement mensuelles ne sont pas rémunérées. En France, il existe un statut de remplaçant amené à intervenir sur plusieurs écoles d'un secteur plus ou moins étendu. Quant au taux d'encadrement, le nombre d'enseignants, proportionnellement au nombre de classes, est actuellement supérieur en Allemagne.

3. Le deuxième choc culturel : la liberté ou le chaos, l'ordre ou la dictature

La distinction évoquée plus haut entre sphère publique et sphère privée liée à la valeur accordée à l'ordre est cause d'un autre choc culturel éprouvé aussi bien par les uns que par les autres. Il est lié au respect de l'ordre à l'intérieur de l'école. Les enseignants français en visite dans une école allemande ont souvent une impression de manque de discipline, de désordre, de comportement éventuellement acceptable en privé mais déplacé à l'école. Les enseignants allemands reviennent souvent avec une image de l'école française qui se rapprocherait davantage de celle de la caserne.

La raison la plus couramment évoquée pour expliquer la liberté dont jouissent les enfants allemands est la thèse développée par Alice Miller selon laquelle l'instauration du National-Socialisme aurait été facilitée par l'éducation autoritaire alors en vigueur en Allemagne. Cette prise de conscience aurait donné davantage de poids au mouvement antiautoritaire qui conditionnerait encore aujourd'hui une forme d'éducation peu contraignante. Cependant l'éducation en France, à la même époque, n'était sans doute guère plus laxiste.

Une autre explication serait une conception du temps différente : monochrome en Allemagne, elle justifierait un temps spécifique attribué à l'enfance (on attendra par exemple qu'un enfant soit « mûr » pour entrer à l'école primaire), polychrone en France où l'enfant, l'élève et le citoyen pourraient coexister.

Dans une perspective large, il est possible que l'apprentissage de l'ordre nécessite en France un apprentissage de type cognitif, car il ne va pas de soi alors que l'ordre social étant une valeur partagée dans la culture allemande, l'apprentissage se fera, à terme, par une imprégnation qui n'a pas besoin d'être conscientisée.

De plus, le temps de l'enfance est pour les Allemands un espace qui doit rester protégé, un peu à part, alors que les exigences de socialisation seront relativement précoces en France car elles s'inscrivent dans un continuum. En Allemagne, comme dans la plupart des pays du Nord, on essaiera autant que possible de conserver, sur plusieurs années, le même groupe classe avec le même enseignant, afin de recréer, autant que faire se peut, un climat familial alors que les directeurs français choisiront quelquefois de remodeler les classes chaque année pour que, justement, le sentiment d'appartenance s'élargisse.

4. La question de la performance

Ces conceptions de l'enfance et de la structuration du temps entraînent d'autres différences dans l'enseignement, que l'évolution de la société tend cependant à rendre disparates.

Le poids officiel du programme scolaire pèse sans doute davantage dans le contexte français et la journée de l'enfant y est plus longue puisqu'il n'est pas rare que l'enseignant donne encore des leçons à apprendre, voire un exercice écrit à faire à la maison, alors que l'enfant aura passé six, quelquefois huit heures à l'école.

Même si les enfants vont à l'école cinq jours par semaine et que la *Ganztags-schule*, l'école l'après-midi, se développe de plus en plus en Allemagne, la charge de travail n'est pas comparable. La présence des enfants l'après-midi est facultative et les activités organisées n'ont pas un caractère scolaire à proprement parler. En dehors de la supervision des devoirs, on proposera aux enfants de faire du sport, de la cuisine, du théâtre, etc.

La représentation de l'enfance se traduit, entre autres, dans les exigences possibles en terme de travail personnel. Ainsi, les parents d'une classe bilingue⁶ en Allemagne peuvent se plaindre à l'enseignant de ce qu'il donne trop de travail à la maison, à savoir apprendre chaque semaine cinq nouveaux mots de vocabulaire français. A Strasbourg, une enseignante appréciée des parents pourra, elle, donner dix mots allemands à apprendre chaque soir.

Ces deux approches peuvent paraître contradictoires avec le fait qu'en France tous les élèves partent au collège unique après le CM2 (5^e classe), alors qu'en Allemagne, le couperet de l'orientation tombe à la fin de la 4^e classe (CM1), pour décider de qui poursuivra jusqu'au bac, qui s'arrêtera à la 11^e (fin de la *Realschule*), qui à la 10^e (fin de la *Hauptschule*).

6 L'enseignement des langues peut prendre des formes très variables, de paritaire à 10 mn par jour intégrées à une autre matière en Allemagne, avec une forte domination de l'anglais, de paritaire à 3 h hebdomadaires en France, avec un éventail de langues plus large. La prise en compte de l'apprentissage précoce par le secondaire est comparable de part et d'autre de la frontière.

La dimension contraignante de cette orientation varie selon les *Länder* ; il existe une réelle pression des parents pour refuser une orientation vers la voie courte, vécue comme une voie de garage dans une société qui n'a plus d'emploi à fournir aux non diplômés.

5. *Fédéralisme versus centralisme*

Comme nous venons de l'évoquer, le système scolaire allemand, contrairement au système français, n'est pas centralisé. L'éducation relève de la compétence du *Land* et il existe dans chacun d'eux un ministère de l'éducation. Même si l'on trouve, en France, des particularités régionales non négligeables, comme par exemple l'enseignement des langues dans les espaces frontaliers, les disparités ne sont pas aussi fortes que d'un *Land* à l'autre. Ainsi, l'école élémentaire dure quatre ans dans la plupart des *Länder* mais six dans certains ; par ailleurs, les parents ont le dernier mot en terme d'orientation en fin de 4^e classe en Rhénanie-Palatinat alors que, en Bade-Wurtemberg, ce sont les enseignants qui décident.⁷ En France, les enseignants du système public sont fonctionnaires du ministère de l'Éducation nationale ; en Allemagne, ils sont employés du *Land*, pas toujours fonctionnaires, ce qui a évidemment des conséquences sur la formation et la mobilité des enseignants.

L'enseignement des langues à l'école primaire s'organise, de part et d'autre, sous des formes variables. On trouve en Allemagne une large palette de formules. Il n'existe en Sarre que le français ; le Bade-Wurtemberg a introduit l'enseignement du français dès la 1^{re} classe dans les écoles situées le long de la frontière (dans le sillon rhénan) ; en Rhénanie-Palatinat, anglais et français coexistent ; l'anglais prédomine largement dans la plupart des autres *Länder*. Le temps consacré à cet enseignement peut aller de dix minutes par jour à dix heures hebdomadaires avec toutes les variations possibles entre les deux, sachant que celles-ci sont présentes à l'intérieur d'un même *Land* voire d'une même école.

En France, où les programmes sont conçus au plan national par le seul ministère de l'Éducation nationale, le choix des langues proposées est plus large puisqu'on

7 La différence la plus criante se situe sans doute au niveau du baccalauréat qui se déroule de manière anonyme en Bade-Wurtemberg et en Bavière, à peu près comme en France, alors que les épreuves sont définies par l'enseignant de la classe dans la plupart des autres *Länder*.

trouve, à côté de l'anglais, l'allemand, l'espagnol, l'italien et quelques langues « régionales ».

Au-delà des différences

Si les plus grandes différences s'expliquent par leur source historique, l'évolution actuelle « globalisante » soumet les deux systèmes à des défis comparables.

Ainsi, la mixité culturelle croissante des classes (en Allemagne, plus de 50% des enfants de moins de dix ans sont « issus de l'immigration ») demande une adaptabilité du système et de nouvelles stratégies d'enseignement, de part et d'autre.

Les modes de contournement de la carte scolaire, avec l'implantation au sein de l'école publique, de classes à profil permettant de recréer une certaine homogénéité sociale, se sont développés d'abord en France mais existent aujourd'hui aussi en Allemagne.

La tension perceptible entre les contraintes de la vie professionnelle des parents, y compris des femmes et des parents isolés, et un rythme scolaire adapté aux besoins de l'enfant, à laquelle s'ajoute une attente de performance de plus en plus précise, donne lieu à des discussions récurrentes.

Toutefois, au moment où les *Ganztagsschulen* se multiplient en Allemagne, débute en France un débat sur le bien-fondé de l'école l'après-midi.



Nils : Eh bien Cécile, que penses-tu du chaos qui règne dans ma classe ?

Cécile : Je ne le vois plus tout à fait comme un chaos, et si cela te convient... Cela me donne juste un peu de liberté pour penser différemment la relation que je veux avoir avec mes élèves et si j'ai vraiment besoin d'une classe calme et ordonnée... Après tout, pourquoi pas, je vois qu'il y a plusieurs modèles possibles et qu'ils ont chacun leur logique. 

Die Grundschule in Deutschland und Frankreich

Jacqueline Breugnot, Universität Koblenz-Landau

” Die Lehrerin Cécile aus Frankreich kommt auf den Pausenhof einer deutschen Schule. Ein wenig überrascht findet sie dort ein sechs Meter hohes Klettergerüst in Form einer Spinne vor.

Cécile: Bei uns könnte es solch ein Gerüst nicht geben.

Nils, der deutsche Kollege: Wieso?

Cécile: Aus Versicherungsgründen. Bei einem Unfall würden die Eltern höchstwahrscheinlich klagen.

Nils: Aber es waren doch die Eltern, die für das Klettergerüst gestimmt haben, und sie waren es, die sich um die Finanzierung gekümmert haben. Sie können nicht gegen etwas klagen, das sie selbst eingerichtet haben.

Cécile: Ach so. Und mischen sich Eltern oft in die Schulabläufe ein?

Nils: Ja, und zwar in zunehmendem Maße. Somit ist das Lehrer-Eltern-Verhältnis manchmal ein wenig zwiespältig. Man muss kommunizieren und es ist auch gut, dass die Eltern darüber informiert sind, was in der Schule passiert, aber manchmal kommt es vor, dass wir uns dazu gezwungen sehen, unser Vorgehen zu rechtfertigen, und da ist es nicht immer einfach, als „Fachmann“ gesehen zu werden. Die Schule wird zuweilen als Familien-Dienstleistung betrachtet.

Cécile: Auch bei uns gibt es zunehmend mehr Eltern, die das so sehen, doch die Lehrkräfte und die Schule selbst ziehen es vor, die zwei Bereiche – privat/öffentlich – voneinander getrennt zu halten. Sie erwarten von den Eltern, dass sie ihre Arbeit unterstützen, nicht aber, dass sie sich in sie einmischen. “

Diese ein wenig festgefahrenen Vorstellungen, die sich bei Begegnungen von Lehrkräften aus beiden Ländern äußern, bieten Stoff für konstruktive Diskussionen, vorausgesetzt, dass ein jeder darauf verzichtet, sich hinter einer Spiegelidentität¹ zu verstecken, will heißen, die Tendenz, sich darüber zu definieren, sich derjenigen des anderen entgegenzustellen und wo jeder sich als Vertreter seiner Kultur gebärdet, anstatt seine Facette als Individuum in den Vordergrund zu stellen. Die zahlreichen Diskussionen über die Bildungssysteme in beiden Ländern zeigen deutlich, dass sich weder das eine noch das andere System als vollkommen zu-

1 Siehe Maalouf A., Les identités meurtrières, Grasset, 1998.

friedenstellend erweist. Es kann für die Zusammenarbeit nur ein Zugewinn sein, ein besseres gegenseitiges Verständnis für das zu entwickeln, was dem jeweils anderen System zugrunde liegt

Die Schule ist ein Thema, das unter die Haut geht, da damit Kindheitserinnerungen verbunden sind und unsere Zugehörigkeit zu einer sozialen Gruppe maßgeblich beeinflusst wurde².

Beim deutsch-französischen Lehreraustausch tritt häufig ein gewisses gegenseitiges Unverständnis zu Tage. Dies lässt sich im Wesentlichen durch die unterschiedliche historische Entwicklung der Schule und den ihr jeweils eingeräumten Stellenwert erklären. Wir werden jedoch feststellen, dass die Unterschiede vor allem in den Köpfen bestehen und dass verschiedene Lesarten eines jeden Systems die Diskussion erschweren.

1. Öffentlicher Raum oder Verlängerung des privaten Raums

Der erste Unterschied, der einem Lehrer bei einem Besuch einer Schule im Ausland auffallen wird, ist die Stellung der Eltern. Französische Lehrer wären sicherlich überrascht, wenn ein Elternteil den Klassenraum mit den Kindern betreten und den Lehrer fragen würde, wo er Platz nehmen könne, da er wünsche, den gesamten Vormittag oder einen Teil davon in der Klasse zu verbringen, um zu schauen, wie die Dinge liefen oder wie sein Kind oder auch der Lehrer sich verhalte.

Die Art und Weise, wie ein Lehrer solch einen Besuch erleben wird, kann unterschiedlich ausfallen. Dies hängt von seiner Selbstsicherheit und von seinem Verhältnis zu dem Elternteil und der Schulhierarchie ab. Ein französischer Lehrer würde diesen „Besuch“, sofern er nicht darum gebeten hat, als ungebührliches Eindringen und Infragestellen seiner Fachkompetenz und Professionalität empfinden. Zudem würde er nur aus triftigen Gründen die Eltern eines Schülers anrufen und nur aus noch triftigeren Gründen würden Eltern ihn abends zu Hause anrufen.

Es gibt mehrere Erklärungen für dieses Bild von der Rolle und der Stellung des Lehrers:

2 Siehe Gautheron C., *Altérité, Institution, Désinstitution*, in Breugnot, J. (Hg.), *Les espaces frontaliers : Laboratoires de la citoyenneté européenne*, Peter Lang (2007), pp. 83-96.

- Erstens sind die Grenzen des Privaten in der Vorstellung von Schule nicht identisch.

Die Dritte Französische Republik hat die Entscheidung für den Universalismus, der dem Individuellen entgegensteht, bekräftigt. Die Rolle der Schule war es, sich aller Kinder der Nation anzunehmen, um aus ihnen Bürger, Diener der Republik zu machen. Die Schule war „der Tempel der Vernunft“, wohingegen die Familie der Ort aller Formen des Glaubens und der Gefühle war.³ Dieses republikanische Ideal hat zur Folge, dass sich das französische Schulsystem maßgeblich auf statistische Bezugsgrößen stützt. In Frankreich gilt als entscheidend, was für die Mehrzahl gut ist, während in Deutschland die Entscheidungen an einem für ideal befundenen Modell ausgerichtet werden. Wenn die Statistiken zum Beispiel zeigen, dass eine frühzeitige Einschulung die Chancen für einen Schulerfolg steigert, wird man versuchen, die Kinder bereits ab zwei Jahren einzuschulen, was jenen verwerflich erscheinen mag, die der Auffassung sind, dass ein zweijähriges Kind nach Hause zu seiner Mutter gehört.

Auch um die Selbstverständlichkeit des französischen Laizismus und die des Religionsunterrichts in deutschen staatlichen Schulen zu begreifen, ist es unerlässlich, die Trennung zwischen Privatem und Öffentlichem zu verstehen.

- Die zweite Erklärung hängt vielleicht mit dem kulturellen Einfluss der Religionen zusammen.

Der Protestantismus verbreitet eine für den Katholizismus beunruhigende Philosophie der Transparenz⁴. Selbst wenn die Besuche stören, sehen die Deutschen kaum einen triftigen Grund, sie zu verweigern, denn schließlich gibt es nichts zu verbergen. In Frankreich gibt es hingegen ein ganzes Arsenal an Argumenten, um zu verhindern, dass die Schule einzelnen Eltern eine Vorzugsbehandlung gewährt.

- Die dritte Erklärung hängt mit der Hierarchie-Gestaltung zusammen.

3 Eine Debatte über eine „erneute Sakralisierung“ der Schule in Deutschland ist kaum vorstellbar.

4 Sie macht nächtliche Spaziergänge in holländischen Städten so interessant.

Der einzige Besuch, den französische Lehrer wohl oder übel zulassen müssen, ist derjenige eines so genannten *inspecteur* ungefähr alle drei Jahre. Die fast uneingeschränkte Freiheit, die zwischen zwei solchen Besuchen herrscht, lässt diese Besuche umso unangenehmer erscheinen. In Deutschland hingegen kann der Schuldirektor als Vorgesetzter jederzeit den Unterricht besuchen und bewerten, wenn er dies für notwendig hält. Er leitet die Schule⁵ und fungiert als Mittler zwischen Lehrern und Eltern wie auch zwischen den übergeordneten Strukturen und den Lehrkräften. So ist er auch für das Image seiner Schule verantwortlich. Im Allgemeinen erwartet man von ihm, dass er seiner Schule Profil verleiht. Dies führt dazu, dass von der Grundschule an *Peer Mediation*, Partnerschaften mit chinesischen oder afrikanischen Schulen, Projektwochen usw. eingerichtet werden. Bewusst werden Schulen in eine Konkurrenzsituation versetzt und vor Herausforderungen gestellt.

2. Internationale Vergleichsstudien

Die internationale Schulsystem-Studie PISA hat Deutschland in ihrer Auswertung von 2000 in mehreren Punkten einen schlechten Platz beschert. Diesem Umstand ist eine Vielzahl an Reformen oder Reformvorhaben geschuldet. Die Minister aller Bundesländer haben an alle appelliert, ihren Beitrag zu leisten, um die Herausforderung zu meistern. Die Schulen sind beispielsweise dazu angehalten, ein Profil zu entwickeln, eine Besonderheit, ein für die Eltern attraktives Projekt, das dabei hilft, die Ergebnisse bei der kommenden Auswertung zu verbessern. In Frankreich weiß kaum jemand, welchen Platz Frankreich in dieser Studie belegt hat (es ist im Übrigen kein sonderlich guter, selbst wenn Frankreich ein wenig vor Deutschland liegt), und keine einzige der ergriffenen Maßnahmen bezieht sich darauf. Jedoch wird immer häufiger auf nationaler Ebene das Leistungsniveau der Schüler der zweiten, der fünften oder anderer Klassenstufen bewertet zum großen Leidwesen der Lehrer, die dies für wenig sinnvoll halten, sich dadurch unter Druck gesetzt fühlen und darin eine übertriebene Ergebnisorientiertheit sehen.

Hier wie dort werden die Erwartungen der Gesellschaft an die Lehrkräfte immer höher.

5 In deutschen Schulen werden Vertretungsstunden von Lehrern der eigenen Schule geleistet. Die ersten drei Vertretungsstunden im Monat werden nicht entlohnt. In Frankreich gibt es den Status des Vertretungslehrers, der in mehreren Schulen in einem mehr oder minder großen Gebiet eingesetzt werden kann. Was den Betreuungsschlüssel betrifft, liegt die Anzahl an Lehrern im Vergleich zu der Klassenanzahl in Deutschland derzeit höher.

3. Der zweite Kulturschock: Freiheit oder Chaos, Ordnung oder Diktatur

Die erwähnte Unterscheidung zwischen öffentlichem Raum und Privatsphäre, verbunden mit dem Stellenwert, der der Ordnung beigemessen wird, ist Ursache für einen weiteren Kulturschock für beide Seiten. Er hängt mit dem Respekt der Ordnung innerhalb der Schule zusammen. Französische Lehrer, die eine deutsche Schule besuchen, haben oft den Eindruck, es herrsche Disziplinlosigkeit und Unordnung, und empfinden manche Verhaltensweisen, die zu Hause vielleicht hinnehmbar wären, im Schulalltag als deplatziert. Deutsche Lehrer kehren ihrerseits oftmals mit einem Bild der französischen Schule zurück, das eher dem einer Kaserne gleicht.

Die am häufigsten herangezogene Erklärung für die Freiheit, die deutsche Kinder genießen, ist die von Alice Miller entwickelte These, der zufolge das Aufkommen des Nationalsozialismus durch die damals in Deutschland übliche autoritäre Erziehung begünstigt worden sei. Diese Erkenntnis habe der antiautoritären Bewegung eine größere Bedeutung verschafft, worauf auch noch der heutige liberale Erziehungsstil zurückzuführen sei. Die Erziehung in Frankreich war zur selben Zeit jedoch nicht unbedingt weniger streng...

Eine andere Erklärung wäre das unterschiedliche Zeitverständnis. So rechtfertige eine monochrome Auffassung in Deutschland eine der Kindheit spezifisch zugestandene Zeit (beispielsweise warte man darauf, dass ein Kind „reif“ für die Einschulung sei). Ein polichrones Zeitverständnis in Frankreich ermögliche hingegen, dass ein Kind gleichzeitig Schüler und Bürger sein könne.

Allgemeiner gesagt wäre es möglich, dass das Erlernen von Ordnung nach französischem Verständnis ein kognitiver Prozess sein muss, da er nicht für selbstverständlich gehalten wird, während in der deutschen Kultur die soziale Ordnung einen gemeinsamen Wert darstellt, sodass sich der Lernprozess im Laufe der Zeit durch Prägung von selbst vollzieht und keiner Bewusstseinsmachung bedarf.

Darüber hinaus ist die Kindheit für die Deutschen eine besondere, schützenswerte Zeit, wohingegen die Sozialisierungsanforderungen in Frankreich vergleichsweise früh ansetzen, da sie sich in ein Kontinuum einfügen. In Deutschland wie auch in den meisten nordeuropäischen Ländern bemüht man sich, eine Klassengemeinschaft über mehrere Jahre zu erhalten und den Klassenlehrer nicht zu wechseln, um ein möglichst familiäres Klima nachzubilden. Französische Direktoren hingegen beschließen zuweilen, die Klassen jedes Jahr neu zusammenzusetzen, damit die Gruppe, der man sich zugehörig fühlt, erweitert wird.

4. Die Leistungsfrage

Die Auffassungen von Kindheit und Zeitstrukturierung ziehen andere Unterschiede im Bildungswesen nach sich, die durch die gesellschaftliche Entwicklung noch zusätzlich verstärkt werden:

Das zu absolvierende Pensum ist für französische Schüler sicherlich eine größere Belastung, denn ihr Schulalltag ist länger, zumal es keine Seltenheit ist, dass der Lehrer noch Hausaufgaben aufgibt, die die Kinder erledigen müssen, nachdem sie bereits sechs, manchmal sogar acht Stunden in der Schule verbracht haben.

Selbst wenn die Kinder in Deutschland fünf Tage in der Woche zur Schule gehen und die Ganztagschule eine immer stärkere Verbreitung findet, ist die schulische Belastung eine ganz andere. Die Anwesenheit der Kinder in der Schule am Nachmittag ist freiwillig und die dann stattfindenden Aktivitäten haben keinen wirklichen Schulcharakter. Über die Hausaufgabenaufsicht hinaus werden den Kindern Sport, Kochkurse, Theater usw. angeboten.

Die Vorstellung von Kindheit äußert sich unter anderem in dem persönlichen Einsatz, der von den Kindern erwartet wird. So können sich die Eltern einer bilingualen Klasse⁶ in Deutschland bei einem Lehrer beschweren, dass er zu viele Hausaufgaben aufgibt oder etwa jede Woche fünf neue französische Wörter zu lernen sind. In Straßburg kann eine Lehrerin festlegen, dass allabendlich zehn neue deutsche Wörter zu lernen sind, und wird dafür von den Eltern geschätzt.

Diese zwei Ansätze mögen widersprüchlich erscheinen vor dem Hintergrund, dass in Frankreich alle Schüler nach dem fünften Schuljahr (*CM2*) auf das *Collège* wechseln, während in Deutschland das Fallbeil des weiteren Schulverlaufs am Ende des 4. Schuljahres fällt und darüber entscheidet, wer bis zum Abitur weitermacht, wer nach der 10. Klasse die Realschule beendet und wer bis zur 9. Klasse auf die Hauptschule geht.

6 Der Sprachunterricht kann sehr unterschiedliche Formen annehmen, beispielsweise täglich 10 Minuten im Rahmen eines anderen Faches in Deutschland, wobei dem Englischen ein hoher Stellenwert beigemessen wird, oder etwa drei Wochenstunden Sprachunterricht in Frankreich, wobei das Sprachenspektrum breiter ist. In den weiterführenden Schulen beider Länder wird der frühzeitige Spracherwerb in ähnlichem Maße berücksichtigt.

Die einschränkende Wirkung dieser Gliederung variiert von Bundesland zu Bundesland und die Eltern üben regelrecht Druck aus, um eine kurze Schullaufbahn abzuwenden, die in einer Gesellschaft, die Menschen ohne Abschluss keine Arbeit mehr bietet, als Abstellgleis betrachtet wird.

5. Föderalismus versus Zentralismus

Wie erwähnt ist das deutsche Schulsystem im Gegensatz zum französischen nicht zentral organisiert. Bildungsfragen unterliegen der Zuständigkeit der Bundesländer und in jedem Bundesland gibt es ein Bildungsministerium. Obgleich in Frankreich nicht zu unterschätzende regionale Besonderheiten existieren, wie beispielsweise der Sprachunterricht in Grenzregionen, sind die Unterschiede nicht derart ausgeprägt wie zwischen den Bundesländern. So erstreckt sich die Grundschulzeit in den in meisten Bundesländern auf vier Jahre, in einigen jedoch auf sechs. In Rheinland-Pfalz können die Eltern letztlich darüber entscheiden, welchen Schultyp ihr Kind nach der Grundschule besuchen soll, während in Baden-Württemberg hierfür ausschließlich die Lehrer zuständig sind⁷. In Frankreich sind die Lehrkräfte des staatlichen Schulsystems Beamte des Bildungsministeriums, in Deutschland werden sie von den Bundesländern eingestellt, aber nicht immer verbeamtet, was sich fraglos auf die Ausbildung und Mobilität von Lehrern auswirkt.

In der Grundschule ist der Sprachunterricht in den beiden Ländern verschieden. In Deutschland gibt es eine breite Palette an Modellen. Im Saarland wird nur Französisch angeboten, Baden-Württemberg hat Französisch in den Schulen entlang der Grenze eingeführt, in Rheinland-Pfalz existieren Englisch und Französisch nebeneinander und Englisch überwiegt eindeutig in der Mehrzahl der restlichen Bundesländer. Die diesem Unterricht gewidmete Zeit kann von zehn Minuten am Tag bis zu zehn Wochenstunden reichen, wobei innerhalb eines Bundeslandes oder gar derselben Schule unterschiedliche Varianten vorkommen können.

In Frankreich, wo die Lehrpläne einzig und allein vom französischen Bildungsministerium für das ganze Land festgelegt werden, ist das Sprachenangebot breiter,

⁷ Der eklatanteste Unterschied betrifft zweifelsohne das Abitur, bei dem es sich in Baden-Württemberg und Bayern, ähnlich wie in Frankreich, um ein Zentralabitur handelt, wohingegen die Prüfungsaufgaben in den meisten anderen Bundesländern von den jeweiligen Lehrern gestellt werden.

denn neben Englisch findet man Deutsch, Spanisch, Italienisch und einige „regionale“ Sprachen.

Nicht nur Unterschiede

Zwar sind die größten Unterschiede historisch bedingt, doch vor dem derzeitigen Hintergrund der Globalisierung stehen beide Systeme vor ähnlichen Herausforderungen.

So erfordert die zunehmende kulturelle Durchmischung der Schulklassen (in Deutschland haben mehr als 50 % der Kinder unter 10 Jahren einen „Migrationshintergrund“) hier wie dort eine Anpassungsfähigkeit des Systems und neue Unterrichtsstrategien.

Die Möglichkeiten der Umgehung des verbindlichen Schuleinzugsgebiets mit der Einrichtung von Profilklassen innerhalb von staatlichen Schulen, die es erlauben, eine gewisse soziale Homogenität wiederherzustellen, haben sich zuerst in Frankreich entwickelt, existieren mittlerweile jedoch auch in Deutschland.

Das offenkundige Spannungsverhältnis zwischen den beruflichen Verpflichtungen der Eltern, insbesondere von Frauen und alleinerziehenden Elternteilen, und einem den Bedürfnissen der Kinder angepassten Schulrhythmus, gepaart mit immer höheren Anforderungen an die Leistung, gibt immer wieder Anlass zu Diskussionen.

Allerdings flammt gerade jetzt, wo in Deutschland immer mehr Ganztagschulen entstehen, in Frankreich die Diskussion über die Richtigkeit des Nachmittagsunterrichts auf.

]] Nils: Nun Cécile, was hältst Du von dem Chaos, das in meiner Klasse herrscht?

Cécile: Ich betrachte das nicht mehr ganz als Chaos und wenn es für dich ok ist... Das ist für mich jetzt eine Gelegenheit, um über das Verhältnis nachzudenken, das ich zu meinen Schülern haben möchte, und ob ich eine ruhige, geordnete Klasse brauche... Nun ja, wieso eigentlich? Ich stelle fest, dass es mehrere mögliche Modelle gibt und jedes für sich genommen in sich schlüssig ist. **[[**

Schéma du système scolaire en France

Âge	Filières	Classe
18	Baccalauréat	Terminale
17		Première
16		Seconde
14 ou 15	Collège	3 ^e
13 ou 14		4 ^e
12 ou 13		5 ^e
11 ou 12		6 ^e
10	École élémentaire	CM2
9		CM1
8		CE2
7		CE1
6		CP
5	École maternelle	GS
4		MS
3		PS

Struktur des Schulsystems in Deutschland

Alter	Schultyp	Klasse
19	Abitur	13
18	Abitur ¹	12
17		11
16		10
15	Hauptschule	9
14	Realschule	8
13	Gymnasium	7
12	Gesamtschule	6 ²
11	Orientierungsstufe	5 ²
10	Grundschule	4
9		3
8		2
7		1
6	Kindergarten (freiwillig)	
5		
4		
3		

¹ in einigen Ländern

² Die Jahrgangstufen 5 und 6 dienen in einigen Ländern als Orientierungsstufe.

Institutions du système d'éducation français

Le **ministère de l'Éducation nationale** (MEN) est compétent pour l'enseignement scolaire, qui comprend l'enseignement préélémentaire, l'enseignement élémentaire, l'enseignement secondaire (collège, lycée général et technologique ou professionnel, centres de formations d'apprentis), et les classes « post-baccalauréat » des lycées (STS, CPGE). Le ministère est responsable de l'élaboration des programmes scolaires dont il contrôle l'application. Il définit l'organisation des cursus scolaires, des filières ainsi que les modalités de l'orientation des élèves. Il définit et délivre les diplômes nationaux. Il joue un rôle important d'évaluation et de contrôle des établissements d'enseignement scolaire publics et privés. Il passe contrat avec certains établissements « concourant au service public de l'enseignement » et leur apporte un soutien financier. L'État assure le recrutement, la rémunération et la gestion de la carrière des personnels enseignants et assimilés, de même que ceux des personnels administratifs et de santé (médecins et infirmiers scolaires). C'est lui qui paie également les dépenses de fonctionnement pédagogiques des écoles, collèges et lycées. Le ministère de l'Éducation nationale assume en outre un certain nombre de compétences à caractère social, comme l'attribution de bourses ou l'action sociale et sanitaire en milieu scolaire. Il intervient également dans l'orientation scolaire. L'administration générale de l'Éducation nationale, l'action internationale, l'évaluation, les statistiques, sont exercés conjointement avec le ministère de l'Enseignement supérieur et de la Recherche.
www.education.gouv.fr

Le **Haut Conseil de l'Éducation** est un organisme consultatif. À la demande des ministres de l'Éducation nationale, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche, il émet des avis et peut formuler des propositions sur la pédagogie, les programmes, l'organisation, les résultats du système éducatif et la formation des enseignants.
www.hce.education.fr

La **loi d'orientation et de programme pour l'avenir de l'École** n° 2005-380 du 23 avril 2005 met en œuvre des priorités pour élever le niveau de formation des jeunes Français : faire réussir tous les élèves, redresser la situation de l'enseignement des langues, mieux garantir l'égalité des chances et favoriser

l'insertion professionnelle des jeunes et l'emploi. La loi engage la modernisation de l'Éducation nationale selon trois axes : mieux faire respecter les valeurs de la République, mieux organiser les établissements et les enseignements, mieux gérer le système éducatif.

www.legifrance.gouv.fr

L'**Inspection académique** est la direction des services départementaux de l'éducation nationale. Au sein des trente académies, elle gère, sous l'autorité des recteurs, l'organisation scolaire, les personnels, essentiellement ceux de l'enseignement primaire, la scolarité et vie scolaire, l'organisation des examens et concours, etc.

www.education.gouv.fr

Les **Inspecteurs de l'Éducation nationale** (I.E.N.) sont des cadres supérieurs de l'Éducation nationale. Ils contribuent au pilotage du système éducatif au niveau académique. Ils assurent, pour chaque discipline, la mise en œuvre de la politique éducative dans les classes, les écoles et les établissements scolaires. Ils évaluent les établissements, inspectent et conseillent les personnels enseignants du premier et du second degré.

Les I.E.N. 1^{er} degré ont la responsabilité d'une circonscription sous l'autorité de l'Inspecteur d'académie, directeur des services départementaux de l'Éducation nationale (IA-DSDEN). Ils peuvent exercer leur fonction auprès du recteur d'académie.

www.education.gouv.fr

L'**Inspection générale de l'Éducation nationale** (IGEN) est un corps placé sous l'autorité directe des ministres chargés de l'éducation, de l'enseignement supérieur et de la recherche. L'IGEN exerce des fonctions de contrôle, d'étude et d'évaluation, et formule des avis et propositions concernant le fonctionnement et l'efficacité du système d'enseignement.

<http://www.education.gouv.fr>

Le **Centre national de Documentation pédagogique** (CNDP) ainsi que les Centres régionaux et départementaux de documentation pédagogique (CRDP et CDDP) appartiennent au réseau SCÉRÉN (Services Culture Édition Ressources pour l'Éducation Nationale) et sont des établissements publics nationaux à caractère

administratif (EPNA) placés sous la tutelle du Ministère de l'Éducation nationale. Ce sont des opérateurs académiques de ressources éducatives, en liaison et collaboration avec l'ensemble des institutions et acteurs de ces politiques.

www.scren.fr

Les **Instituts universitaires de formation des maîtres** (IUFM) sont chargés depuis 1990 de la formation des enseignants du premier et du second degrés, ainsi que des conseillers principaux d'éducation. Auparavant, les IUFM étaient placés sous la tutelle directe du Ministère de l'Éducation nationale. Désormais, le statut des IUFM, modifié par la loi d'orientation et de programme pour l'avenir de l'école de 2005, les assimile à des « écoles faisant partie des universités ».

www.iufm.education.fr

Le **Centre national d'Enseignement à distance** (CNED) est un établissement public à caractère administratif (EPA) qui dépend du ministère de l'Éducation nationale. Il a été créé en 1939 et a pour mission de dispenser le service public de formation initiale (école, collège, lycée et université), des préparations aux concours ainsi que des formations professionnelles. Il s'adresse également aux entreprises et à leurs salariés en proposant des formations courtes professionnalisantes et des formations diplômantes. Le CNED représente le premier opérateur de formation tout au long de la vie à distance en Europe.

www.cned.fr

Les **Réseaux « Ambition Réussite »** (RAR) regroupent des établissements concentrant les plus grandes difficultés sur les plans sociaux, économiques et scolaires dans le but de développer un environnement de réussite. Ils sont prioritaires dans l'affectation de moyens supplémentaires. En 2009, on recense 254 Réseaux « Ambition Réussite ». Ils scolarisent près de 260 000 écoliers et 122 700 collégiens, soit 5 % environ des élèves.

L'**Office central de la Coopération à l'école** (OCCE) est un organisme national créé en 1928 qui fédère la vie et l'action pédagogique de la plupart des coopératives scolaires de l'école primaire et d'un grand nombre de foyers coopératifs de collèges et de lycées.

www.occe.coop

Le **syndicalisme enseignant** correspond aux mouvements et aux organisations syndicales qui défendent les intérêts et représentent les enseignants du primaire, du secondaire et de l'enseignement supérieur.

Les principales fédérations de syndicats d'enseignants en France sont :

- SNUIPP (Syndicat National Unitaire des Instituteurs, Professeurs d'École et PEGC) ;
- SE-UNSA (Syndicat des Enseignants – Union Nationale des Syndicats Autonomes) ;
- SNUDI-FO (Syndicat National Unifié des Directeurs, Instituteurs et Professeurs des Écoles – Force Ouvrière) ;
- SGEN-CFDT (Syndicats généraux de l'Éducation nationale – Confédération Française Démocratique du Travail) ;
- SUD Éducation (Solidaires, Unitaires, Démocratiques) / US Solidaires ;
- SNE-CSEN (Syndicat National des Écoles – Confédération Syndicale de l'Éducation Nationale) ;
- UNSEN-CGT (Union Nationale des Syndicats de l'Éducation Nationale – Confédération générale du travail) ;
- @venir écoles (CGC – Confédération générale des cadres) ;
- SCENRAC-CFTC (Syndicat CFTC de l'Éducation Nationale, de la Recherche et des Affaires Culturelles – Confédération Française des Travailleurs Chrétiens) ;
- SNEP-SNCL (Syndicat National des Écoles Publiques-Syndicat National des Collèges et Lycées) ;
- UNSA Education (Union Nationale des Syndicats Autonomes).

La Fédération des Conseils de Parents d'élèves des Écoles publiques (FCPE) et la Fédération des Parents d'Élèves de l'Enseignement Public (PEEP) sont présentes dans la plupart des établissements afin de contribuer aux débats du monde éducatif et de défendre l'intérêt des enfants et de leurs parents. Bien que pour l'année scolaire 2009-2010 la plupart des votes aillent à des listes de parents d'élèves non constituées en association (56,47 %) lors des élections des représentants des parents d'élèves aux conseils d'école et aux conseils d'administration des établissements publics locaux d'enseignement, la FCPE atteint 18,92 % des voix et la PEEP 3,10 % pour le premier degré. Ces deux fédérations sont également présentes dans le second degré.

Institutionen des französischen Bildungswesens

Das **französische Bildungsministerium** (*Ministère de l'Éducation nationale – MEN*) ist für die Schulbildung zuständig, die die Vorschulbildung, die Grundschulbildung, die Sekundarstufe (*Collèges* und Gymnasien, technische Gymnasien oder Berufsgymnasien, Berufsausbildungszentren) und die „Post-Abiturklassen“ der Gymnasien (*STS – sections de techniciens supérieurs*, sprich Bildungsgänge für eine berufsorientierte höhere Fachausbildung / *CPGE – classes préparatoires aux grandes écoles*, sprich Vorbereitungsklassen für die Aufnahmeprüfung auf eine der *grandes écoles*, die französischen Elitehochschulen) umfasst. Das Ministerium ist für die Ausarbeitung der Lehrpläne zuständig, deren Anwendung es überwacht. Es setzt die Gestaltung der Schullaufbahnen, der fachlichen Schwerpunkte sowie die Modalitäten der Orientierung der Schüler fest. Es legt die nationalen Zeugnisse und Diplome fest und stellt sie aus. Es spielt eine wichtige Rolle in der Auswertung und Kontrolle der staatlichen und privaten Schuleinrichtungen. Es bindet bestimmte Schuleinrichtungen vertraglich, die „zum öffentlichen Auftrag der Bildung beitragen“ und unterstützt sie finanziell. Der Staat nimmt die Einstellung, die Entlohnung und die Laufbahnverwaltung der Lehrkräfte und Schulmitarbeiter vor, ebenso wie die des Verwaltungs- und Gesundheitspersonals (Schulärzte und Schulkrankenschwestern). Das Ministerium zahlt ebenfalls die Ausgaben für die pädagogische Arbeit an Schulen, Gesamtschulen und Gymnasien. Das französische Bildungsministerium übernimmt zudem eine Reihe an Zuständigkeiten im sozialen Bereich, wie beispielsweise die Bereitstellung von Stipendien oder die soziale und gesundheitliche Arbeit im Schulbereich. Es greift auch in die schulische Ausrichtung ein. Die allgemeine Verwaltung des Schulwesens, die internationale Arbeit, die Auswertung und die Statistiken werden gemeinsam mit dem Ministerium für Hochschulbildung und Forschung übernommen.

www.education.gouv.fr

Der **Hohe Bildungsrat** (*Haut Conseil de l'Éducation*) ist ein beratendes Gremium. Auf Anfrage des Ministers für Bildung, für Hochschulen und Forschung spricht er Empfehlungen aus und kann Vorschläge im pädagogischen, programmatischen und organisatorischen Bereich sowie bezüglich der Programme und der Ergebnisse des Bildungssystems und der Ausbildung von Lehrkräften unterbreiten.

www.hce.education.fr

Das **Rahmengesetz und Programm zur Zukunft des Schulwesens** (*loi d'orientation et de programme pour l'avenir de l'École*) Nr. 2005-380 vom 23. April 2005 setzt Prioritäten zur Aufwertung des Bildungsniveaus französischer Jugendlicher um: alle Schüler sollen die Schule erfolgreich abschließen, der Sprachunterricht ist aufzuwerten, die Chancengleichheit muss besser gewährleistet werden und die berufliche Eingliederung von Jugendlichen wie auch der Berufsbereich müssen gestärkt werden. Drei Grundpfeiler bestimmen die vom Rahmengesetz angestoßene Modernisierung des Bildungswesens: umfassendere Achtung der republikanischen Werte, bessere Gestaltung der Schuleinrichtungen und des Unterrichts, bessere Verwaltung des Bildungssystems.
www.legifrance.gouv.fr

Die **Schulaufsichtsbehörde** (*Inspection académique*) ist die Leitung der Dienststellen auf Departement-Ebene des französischen Bildungswesens. Im Rahmen von 30 Verwaltungsbezirken, den *académies*, verwaltet sie unter Leitung der Rektoren die Gestaltung der Schule, das Personal, insbesondere das der Primarstufe, die Schulpflicht und das Leben an der Schule, die Durchführung der Prüfungen und Aufnahmeprüfungen usw.
www.education.gouv.fr

Die **Inspektoren des Bildungswesens** (*Inspecteurs de l'Éducation nationale – IEN*) sind höhere Beamte im Bildungswesen. Sie tragen zur Steuerung des Bildungssystems auf akademischer Ebene bei. Für jedes Fach sorgen sie dafür, dass die Bildungspolitik in den Schulklassen, in den Schulen und den Schuleinrichtungen umgesetzt wird. Sie evaluieren die Schuleinrichtungen, prüfen und beraten die Lehrkräfte der Primar- und Sekundarstufe.
Unter der Leitung des Inspektors der *académie*, dem Direktor für Bildungswesen bei der Departement-Verwaltung (*Inspecteur d'académie, directeur des services départementaux de l'Éducation nationale – IA-DSDEN*) sind die für die Primarstufe zuständigen Inspektoren für einen Bezirk zuständig. Sie können ihr Amt beim Rektor der *académie* ausüben.
www.education.gouv.fr

Die **Allgemeine Aufsicht des Bildungswesens** (*Inspection générale de l'Éducation nationale – IGEN*) ist eine Instanz, die dem Minister für Bildung, Hochschulen und Forschung direkt unterstellt ist. Die IGEN übt eine Kontroll-, Untersuchungs-

und Auswertungsfunktion aus, erstattet Bericht und unterbreitet Vorschläge in Hinblick auf die Funktionsweise und Effizienz des Bildungssystems.

www.education.gouv.fr

Die **pädagogischen Bildstellen und Medienzentren auf nationaler, regionaler und Departement-Ebene** (*Centre national de documentation pédagogique (CNDP) und Centres régionaux et départementaux de documentation pédagogique (CRDP und CDDP)*) gehören zum Netzwerk *SCÉREN (Services Culture Édition Ressources pour l'Éducation nationale* – Einrichtungen für Kultur, Publikationen und Materialien für das Bildungswesen). Es handelt sich hierbei um nationale staatliche Einrichtungen, die eine verwaltende Funktion innehaben (*établissements publics nationaux à caractère administratif – EPNA*) und dem Bildungsministerium unterstehen. Sie verwalten auf Académie-Ebene Bildungsmaterialien in Verbindung und Zusammenarbeit mit allen Institutionen und Akteuren dieses Bereiches.

www.sceren.fr

Die **pädagogischen Hochschulen** (*Instituts universitaires de formation des maîtres – IUFM*) sind seit 1990 mit der Aufgabe betraut, Lehrer der Primar- und Sekundarstufe sowie pädagogische Erziehungsberater auszubilden. Zuvor waren die IUFM direkt dem Bildungsministerium unterstellt. Mit dem Rahmengesetz und Programm zur Zukunft des Schulwesens von 2005 hat sich der Status der IUFM geändert und sie zählen nunmehr zu den „den Universitäten zuzurechnenden Schulen“.

www.iufm.education.fr/

Die **nationale Einrichtung für Fernunterricht und Fernstudium** (*Centre national d'enseignement à distance – CNED*) ist eine staatliche Verwaltungsinstitution (*établissement public à caractère administratif – EPA*), die an das Bildungsministerium gekoppelt ist. Sie wurde 1939 ins Leben gerufen und hat die Aufgabe, den öffentlichen Bereich von der Erstausbildung (Grundschule, *Collège*, Gymnasium und Universität), den Vorbereitungskursen für Aufnahmeprüfungen sowie der Berufsausbildung zu entlasten. Sie richtet sich ebenfalls an Unternehmen und seine Angestellten, denen kurze Fortbildungen zur beruflichen Zusatzqualifikation und Weiterbildungsmaßnahmen mit einem Abschluss angeboten werden. Das *CNED* ist der größte Weiterbildungsträger für lebenslanges Lernen per Fernstudium in Europa.

www.cned.fr

Die **Bildungsnetzwerke in Brennpunkten mit besonderer staatlicher Zuwendung** (*Réseaux Ambition Réussite – RAR*) bündeln Schulen, in denen soziale, finanzielle und schulische Schwierigkeiten in besonderem Maße zusammentreffen, mit dem Ziel, ein erfolgsförderndes Umfeld zu schaffen. Bei der Zuteilung von zusätzlichen Mitteln stehen sie an oberster Stelle. Im Jahr 2009 belief sich die Zahl der *RAR* auf 254. Nahezu 260.000 Grundschüler und 122.700 Schüler der Sekundarstufe, also ungefähr 5 % aller Schüler, besuchen diese Schulen.

Das **Zentralwerk für Zusammenarbeit in Schulen** (*Office central de la Coopération à l'école – OCCE*) ist eine nationale Einrichtung, die 1928 ins Leben gerufen wurde und die pädagogische Arbeit der meisten schulischen Fördervereine in der Primarstufe sowie einer Vielzahl von Fördervereinen in den *Collèges* und Gymnasien vereinigt.

www.occe.coop

Lehrgewerkschaften (*syndicalisme enseignant*) bezeichnet gewerkschaftliche Bewegungen und Organisationen, die die Interessen der Lehrkräfte aus der Primar- und Sekundarstufe sowie der Hochschulen vertreten.

Die wichtigsten Gewerkschaftsverbände der Lehrkräfte in Frankreich sind:

- *SNUIPP* (Nationale einheitliche Gewerkschaft der Erzieher, Grundschullehrer und Sekundarstufenlehrer)
- *SE-UNSA* (Gewerkschaft der Lehrkräfte – Sektion der Gewerkschaft *Union Nationale des Syndicats Autonomes*)
- *SNUDI-FO* (Vereinigte nationale Gewerkschaft der Direktoren, Erzieher und Grundschullehrer – Sektion der Gewerkschaft *Force ouvrière*)
- *SGEN-CFDT* (Allgemeine Gewerkschaften des Bildungswesens – Sektion der Gewerkschaft *Confédération Française Démocratique du Travail*)
- *SUD Éducation* (Solidarisch, einheitlich, demokratisch) / Gewerkschaftsbund 'US Solidaires'
- *SNE-CSEN* (Nationale Schulgewerkschaft – Sektion des Gewerkschaftsverbands *Confédération Syndicale de l'Éducation nationale*)
- *UNSEN-CGT* (Nationale Gewerkschaftsunion des Bildungswesens – Sektion der *Confédération générale du travail*)
- *@venir écoles* (*CGC*: Allgemeiner Verband der Führungskräfte)

- *SCENRAC-CFTC (CFTC* – Gewerkschaft des Bildungswesens, der Forschung und der Kulturangelegenheiten – Sektion der *Confédération Française des Travailleurs Chrétiens*)
- *SNEP-SNCL* (Nationale Gewerkschaft der staatlichen Schulen – Nationale Gewerkschaft der *Collèges* und Gymnasien)
- *UNSA Éducation* (Nationale Union der unabhängigen Gewerkschaften – Sektion Bildungswesen)

Der **Verband der Elternvertreterräte staatlicher Schulen** (*Fédération des Conseils de Parents d'élèves des Écoles publiques – FCPE*) und der **Elternvertreter-Verband des öffentlichen Schulwesens** (*Fédération des Parents d'Élèves de l'Enseignement Public – PEEP*) sind an den meisten Schulen vertreten, um einen Beitrag zu den Diskussionen rund um das Bildungswesen zu leisten und die Interessen der Kinder und ihrer Eltern zu vertreten. Obgleich im Schuljahr 2009/2010 mehrheitlich Elternvertreter von Listen nicht gewerkschaftlich organisierter Eltern gewählt wurden (56,47 %), erhielt die FCPE in der Primarstufe 18,92 % und die PEEP 3,10 % der Stimmen bei den Wahlen von Vertretern der Elternvertreter in die Schulräte und Verwaltungsräte lokaler staatlicher Schuleinrichtungen. Diese beiden Verbände sind ebenfalls in der Sekundarstufe vertreten.

Institutions allemandes dans le secteur préscolaire et primaire

En raison du système fédéral et de la souveraineté des *Länder* en ce qui concerne l'éducation et la culture, les systèmes éducatifs et scolaires diffèrent d'un Land à l'autre. Les institutions agissant au niveau fédéral sont moins nombreuses qu'en France et, contrairement à ce qui est le cas pour la France, elles ne peuvent pas être présentées ici de manière synthétique. C'est pourquoi nous signalons seulement quelques institutions ou lois qui ont une importance suprarégionale.

KMK

La conférence permanente des ministres de la culture en République fédérale d'Allemagne (en raccourci : *Kultusministerkonferenz*, acronyme KMK) a été créée en 1948 et est un regroupement volontaire des ministres ou sénateurs des *Länder* en charge des questions scolaires, éducatives, culturelles ou de recherche). Ses organes sont l'assemblée plénière, qui réunit trois à quatre fois par an les ministres concernés, le comité directeur, 3 commissions permanentes (commission scolaire, commission université, commission culture), ainsi que 16 sous-commissions et groupes de travail.

www.kmk.org

KJHG

La *KJHG*, acronyme de *Gesetz zur Neuordnung des Kinder- und Jugendhilferechts*, loi sur le système de protection de l'enfance et de la jeunesse, désigne la réglementation en matière de protection de l'enfance et de la jeunesse en Allemagne fédérale. Cet article de loi, voté en 1990 par le Parlement allemand, est entré en vigueur le 1^{er} janvier 1991 dans les *Länder* de l'ouest de l'Allemagne. Les domaines que recouvre la *KJHG* sont entre autres :

- l'aide et l'action sociale en faveur des jeunes, le travail social auprès de la jeunesse, la protection éducative de l'enfance et de l'adolescence;
- l'aide à la famille;
- les structures d'accueil pour jeunes enfants;
- les aides à l'éducation.

TAG

La loi sur le développement des structures d'accueil pour jeunes enfants intitulé intégral : *Gesetz zum qualitätsorientierten und bedarfsgerechten Ausbau der Tagesbetreuung für Kinder*, loi sur un développement de qualité et adapté aux besoins des structures d'accueil pour enfants a été votée en décembre 2004 et est entrée en vigueur au 1^{er} janvier 2005. Son objectif est de développer une offre de qualité, adaptée aux besoins des structures d'accueil pour enfants, ainsi que le système de protection de l'enfance et de la jeunesse. La priorité de la TAG est de veiller à un développement équitable des structures d'accueil pour enfants, en particulier des structures accueillant les enfants âgés de moins de trois ans en journée, mais également de l'accueil de jour par des assistantes maternelles agréées.

KiFöG

La nouvelle loi d'aide à l'enfance au sein des structures d'accueil pour enfants et auprès d'une assistante maternelle agréée (*KiFöG M-V*) est entrée en vigueur le 1^{er} août 2004. Cette nouvelle loi avait pour objectifs d'étendre à d'autres classes d'âge le droit de fréquenter une de ces structures, d'améliorer le droit au choix pour favoriser aussi une plus grande concurrence, de permettre une participation accrue des parents, d'élever la qualité de l'éducation préélémentaire, de promouvoir la santé et d'introduire un système de financement plus équitable.

DJI

Le *Deutsche Jugendinstitut e.V.* (Institut allemand pour la jeunesse) a été créé en 1963 par décision du Parlement allemand. À l'échelle fédérale, il est aujourd'hui le plus grand institut de recherche en sciences sociales indépendant spécialisé dans l'enfance, l'adolescence et la famille. Plus de 140 collaborateurs scientifiques étudient systématiquement et à long terme les conditions de vie des enfants, des adolescents, des femmes, des hommes et des familles ainsi que les offres publiques destinées à leur soutien et leur promotion. Le DJI a son siège social à Munich et une filiale à Halle. Le budget est financé en majeure partie par des fonds de la République fédérale d'Allemagne. L'éventail de projets de recherche sur le long terme (observation longue durée et *social monitoring*) porte sur des thèmes comme l'enfance, l'adolescence, la famille et les genres ainsi que l'aide sociale à l'enfance. En parallèle, des études sont menées sur les évolutions politiques et sociales actuelles. Le DJI développe, accompagne et évalue aussi des projets pilotes.

Sur la base de ses recherches, le DJI exerce une fonction de conseil auprès des décideurs politiques et des praticiens dans le secteur de l'aide sociale à l'enfance, à la jeunesse et à la famille.

GEW

Le *Gewerkschaft Erziehung und Wissenschaft* (GEW, syndicat national des enseignants allemands) représente plus de 250 000 femmes et hommes travaillant dans les domaines pédagogiques et scientifiques, à savoir les écoles, les structures d'accueil pour jeunes enfants, les établissements d'enseignement supérieur et autres établissements de formation.

Institutionen im Bereich Kindergarten und Grundschule

Auf Grund des föderalistischen Systems und der Kulturhoheit der Länder weisen die Bildungs- und Erziehungssysteme der einzelnen Bundesländer Unterschiede auf. Bundesweite Institutionen sind weniger zahlreich als es in Frankreich der Fall ist und können im Gegensatz zu Frankreich nicht zusammenfassend dargestellt werden. Im Folgenden werden deshalb nur bundesweit relevante Instanzen bzw. Gesetze aufgeführt.

KMK

Die Ständige Konferenz der Kultusminister der Länder in der Bundesrepublik Deutschland (Kurzform: Kultusministerkonferenz, Abk. KMK) wurde 1948 gegründet und ist ein freiwilliger Zusammenschluss der für Bildung, Erziehung und Forschung sowie kulturelle Angelegenheiten zuständigen Minister bzw. Senatoren der Länder. Ihre Organe sind das Plenum, in dem sich die Minister drei- bis viermal jährlich treffen, und das Präsidium sowie drei ständige Hauptausschüsse (Schulsausschuss, Hochschulausschuss, Kulturausschuss) mit ihren 16 Unterausschüssen und Arbeitsgruppen.

www.kmk.org

KJHG

Das Kinder- und Jugendhilfegesetz (Abkürzung: „KJHG“, Volltitel: „Gesetz zur Neuordnung des Kinder- und Jugendhilferechts“) ist die Bezeichnung für die Gesamtheit der gesetzlichen Regelungen in der BRD, die die Kinder- und Jugendhilfe betreffen. Dieses 1990 vom deutschen Bundestag verabschiedete Artikelgesetz trat am 1. Januar 1991 in den westlichen Bundesländern in Kraft. Gegenstand des KJHG sind u.a.:

- Jugendarbeit, Jugendsozialarbeit, erzieherischer Kinder- und Jugendschutz
- Familienförderung
- Kindertagesbetreuung
- Hilfen zur Erziehung

www.kjhg.de

TAG

Das Tagesbetreuungsausbaugesetz (Langtitel: Gesetz zum qualitätsorientierten und bedarfsgerechten Ausbau der Tagesbetreuung für Kinder) wurde Dezember 2004 verabschiedet und ist zum 1. Januar 2005 in Kraft getreten. Es hat den qualitätsorientierten und bedarfsgerechten Ausbau der Tagesbetreuung und die Weiterentwicklung der Kinder- und Jugendhilfe zum Ziel. In erster Linie gilt das TAG dem gerechten Ausbau der Kinderbetreuung, dabei insbesondere der Tagesbetreuung von Kindern unter drei Jahren in Kindertageseinrichtungen aber auch in der Tagespflege (Tagesmütter).

KiföG

Das neue Gesetz zur Förderung von Kindern in Kindertageseinrichtungen und in Tagespflege (KiföG M-V) trat am 1.8.2004 in Kraft. Zu den Zielstellungen des neuen Gesetzes gehörten die Erweiterung des Rechtsanspruchs auf andere Altersgruppen, eine Verbesserung des Wunsch- und Wahlrechts auch um mehr Wettbewerb zu initiieren, eine stärkere Beteiligung der Eltern, die Verbesserung der Qualität der frühkindlichen Bildung, die Gesundheitsförderung und die Einführung eines gerechteren Finanzierungssystems.

DJI

Das Deutsche Jugendinstitut e.V. wurde auf Beschluss des Deutschen Bundestages 1963 gegründet. Heute ist es bundesweit das größte außeruniversitäre sozialwissenschaftliche Forschungsinstitut im Bereich Kinder, Jugendliche und Familien. Über 140 wissenschaftliche Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter untersuchen langfristig und systematisch die Lebenslagen von Kindern, Jugendlichen, Frauen, Männern und Familien sowie darauf bezogene öffentliche Angebote zu ihrer Unterstützung und Förderung. Das DJI hat seinen Sitz in München und eine Außenstelle in Halle. Der Etat wird überwiegend aus Mitteln des Bundes finanziert. Die Palette der langfristig angelegten Projekte (Dauerbeobachtung und Social Monitoring) umfasst Themen der Kinder-, Jugend-, Familien- und Geschlechterforschung sowie der Jugendhilfe. Parallel werden Studien zu aktuellen gesellschaftspolitischen Entwicklungen und Problemlagen durchgeführt. Das DJI entwickelt, begleitet und evaluiert auch Modellvorhaben. Auf der Grundlage dieser Forschungsergebnisse berät das DJI Politik und Praxis der Kinder-, Jugend- und Familienhilfe.

www.dji.de

GEW

Die Gewerkschaft Erziehung und Wissenschaft (GEW) vertritt über 250.000 Frauen und Männer, die in pädagogischen und wissenschaftlichen Berufen arbeiten: In Schulen, Kindertagesstätten, Hochschulen und anderen pädagogischen Einrichtungen.

www.gew.de

Promouvoir l'allemand à l'école maternelle et élémentaire avec les programmes de l'OFAJ

Mobilité des enseignants : « Echange franco-allemand des enseignants du premier degré »

Les instituteurs, professeurs des écoles titulaires ou professeurs des écoles stagiaires peuvent postuler pour passer une année en Allemagne et y enseigner le français dans les écoles primaires. Le programme est géré par le ministère de l'Éducation nationale. La coordination et l'accompagnement pédagogique sont assurés par l'OFAJ. Ainsi, l'OFAJ propose une réunion d'information, un stage pédagogique, un cours de langue, un stage intermédiaire et une réunion de bilan. L'échange franco-allemand d'enseignants du premier degré est publié chaque année au Bulletin officiel de l'Éducation nationale. Une extension de ce programme au niveau de l'école maternelle et des *Kindergarten* est envisagée à partir de 2011.

Formation des futurs enseignants : « Bourses de stage » et « Séminaires à thème »

L'OFAJ propose des bourses pour permettre à des professeurs des écoles stagiaires de 2^e année d'IUFM (PE 2) d'effectuer, en règle générale, un stage de 1 à 3 mois de pratique accompagnée dans une école primaire allemande. Ces stages ont pour objectif la découverte du système éducatif et des pratiques pédagogiques du pays partenaire.

L'OFAJ apporte également son soutien à des programmes d'échange de courte durée (séminaires à thème) permettant d'amorcer ou de renforcer la coopération franco-allemande entre deux établissements d'enseignement supérieur.

Accueil d'un éducateur allemand à l'école maternelle : « Education bilingue »

L'OFAJ peut attribuer une subvention aux frais de salaire pour l'emploi d'un jeune *Erzieher* à l'école maternelle dans le cadre d'un contrat de travail d'un an.

Le contact quotidien avec l'éducateur allemand permet aux enfants d'apprendre une langue étrangère dans des situations concrètes. De son côté, l'éducateur pro-

fite de son séjour pour améliorer ses connaissances de français et connaître un système d'éducation différent.

Echanges scolaires : « Programmes de motivation »

Les programmes de motivation regroupent les échanges scolaires franco-allemands réalisés par les écoles élémentaires ainsi que les échanges auxquels participent les élèves non-germanistes se trouvant devant le choix d'une deuxième langue vivante.

Utilisation des TIC : « Tele-Tandem® »

La méthode Tele-Tandem® est basée sur l'utilisation ciblée des nouvelles technologies pour créer des situations de communication entre les enfants français et allemands ayant comme objectif la réalisation d'un projet commun pluridisciplinaire. Cette méthode, développée par l'OFAJ, est particulièrement adaptée aux besoins des élèves du primaire. Outre la formation des enseignants, l'OFAJ propose un certain nombre d'aides financières pour la réalisation d'un projet Tele-Tandem®.

Cours de langue pour enfants

Dans le cadre de cours d'allemand extra-scolaires à des enfants de 4 à 12 ans, l'OFAJ peut accorder un soutien financier et pédagogique. Ces cours peuvent avoir lieu dans un jardin d'enfants ou à l'école primaire dans le cadre de « clubs d'allemand » périscolaires.

Concours vidéo : « Deutsch, ich bin dabei! »

Ce concours s'adresse aux élèves germanistes de CE2 et CM1. Il a pour objectif d'encourager l'apprentissage de l'allemand dans les écoles élémentaires et de valoriser l'interactivité et l'expression orale. Le sujet de cette production est laissé libre mais doit témoigner de la capacité de prise de parole des enfants en langue allemande.

Matériel pédagogique : « La valisette franco-allemande »

Par le développement de matériel pédagogique, l'OFAJ contribue à la sensibilisation linguistique et interculturelle des enfants de 3 à 6 ans. « La valisette franco-allemande » est destinée à un usage dans les écoles maternelles et dans les jardins d'enfants et permettra un premier contact avec la langue du partenaire à travers des activités ludiques. Elle sera disponible courant 2011.

DFJW-Programme zur Förderung von Französisch in der Grundschule und im Kindergarten

Mobilität der Lehrkräfte: Der deutsch-französische Grundschullehrerinnen- und -lehreraustausch

Grundschullehrerinnen und -lehrer können sich dafür bewerben, ein Jahr in Frankreich zu verbringen, um dort Deutsch an Grundschulen zu unterrichten. Das Programm wird vom jeweiligen Kultusministerium betreut. Die Koordination sowie die pädagogische Begleitung erfolgen durch das DFJW, das eine Informationsveranstaltung, eine pädagogische Fortbildung, einen Sprachkurs und eine Auswertungstagung organisiert. Die Erweiterung dieses Austauschprogramms im Bereich Kindergarten und *école maternelle* ist ab 2011 vorgesehen.

Ausbildung künftiger Lehrkräfte: „Stipendien für Praktika“ und „Thematische Seminare“

Das DFJW bietet Stipendien für Grundschullehrerinnen und -lehrer in der Ausbildung an, um ein 1-3-monatiges Praktikum in einer französischen Grundschule zu absolvieren. Diese Praktika sollen ein Kennenlernen des Schulsystems und der pädagogischen Praxis des jeweils anderen Landes ermöglichen.

Das DFJW bietet ebenfalls Unterstützung für kürzere Austauschprogramme (thematische Seminare), die die Zusammenarbeit und Vertiefung der Zusammenarbeit zwischen Lehrerbildungsinstituten fördern.

Aufnahme einer französischen Erzieherin bzw. eines französischen Erziehers in einer Kindertagesstätte: „Bilinguale Erziehung“

Das DFJW kann für den Zeitraum eines Jahres einen Zuschuss zu den Lohnkosten eines französischen Erziehers in einer deutschen Kindertagesstätte gewähren.

Der tägliche Umgang mit dem französischen Erzieher erlaubt es den Kindern, die Fremdsprache in konkreten Situationen zu lernen. Der Erzieher wiederum kann den Aufenthalt nutzen, um seine Deutschkenntnisse zu verbessern und das andere Erziehungssystem kennenzulernen.

Schüleraustausch: „Motivationsprogramme“

Die Motivationsprogramme umfassen die deutsch-französischen Schüleraustauschprogramme im Grundschulbereich sowie die Austauschprogramme, an denen Schüler beteiligt sind, die noch nicht Französisch lernen und kurz vor der Wahl der zweiten Fremdsprache stehen.

Nutzung neuer Technologien: „Tele-Tandem“

Die Tele-Tandem®-Methode basiert auf der gezielten Nutzung neuer Technologien zur Schaffung von Kommunikationssituationen für deutsche und französische Kinder, in denen sie gemeinsam ein interdisziplinäres Projekt verwirklichen können. Diese vom DFJW entwickelte Methode ist besonders an die Bedürfnisse von Grundschulern angepasst. Über die Ausbildung der Lehrkräfte hinaus bietet das DFJW finanzielle Unterstützung für die Umsetzung eines Tele-Tandem®-Projekts.

Kindersprachkurse in Kindergarten und Grundschule

Für die Durchführung von Kindersprachkursen für 4-12-Jährige bietet das DFJW eine finanzielle und pädagogische Unterstützung an. Diese Kurse werden in Kindergärten oder im Rahmen von AGs in Grundschulen durchgeführt.

Video-Wettbewerb: „Le Français, simple comme bonjour!“

Dieser Wettbewerb richtet sich an Französisch lernende Schüler der 3. Klasse und 4. Klasse, und hat zum Ziel, das Erlernen der französischen Sprache an der Grundschule zu fördern und interaktive und kommunikative Methoden im Französischunterricht besonders zu würdigen. Das Thema des Videos ist frei wählbar, soll aber die Fähigkeit der Schüler, Französisch zu sprechen, unter Beweis stellen.

Pädagogisches Material: „Deutsch-französische Kinderkiste“

Mit der Entwicklung von pädagogischen Materialien leistet das DFJW einen Beitrag zur sprachlichen und interkulturellen Sensibilisierung von Kindern im Vorschulalter. Die „deutsch-französische Kinderkiste“ wird in deutschen Kindergärten und Kindertagesstätten sowie in *écoles maternelles* eingesetzt werden und anhand spielerischer Aktivitäten an die Sprache des Nachbarlandes heranführen. Sie wird 2011 erhältlich sein.

**Kindergarten und Grundschule /
École maternelle et élémentaire**

Deutsch – Französisch
Allemand – Français

- ABC-Fibel** *f*
ABC-Schütze *m* siehe Schulanfänger
abfragen siehe drannehmen
Abholphase *f*
- Abrechnung** *f*
abschreiben
 von jdm abschreiben
absichtlich
Abwesenheit *f*
Abzählvers *m* siehe Kinderreim
Addieren *n* siehe Zusammenzählen
ADHS *f* siehe Aufmerksamkeitsdefizit-/
 Hyperaktivitätsstörung
Adipositas *f* siehe Fettleibigkeit
Advent *m*
 Adventskalender *m*
 Adventskranz *m*
AG *f* siehe Arbeitsgemeinschaft oder
 Arbeitsgruppe
alleinerziehend
- altersgemischte Gruppe** *f*
Altersgenosse *m*
Altersgruppe *f*
Altersstufe *f*
 sich **aneignen**
Anforderung *f*
angeleitete Arbeit *f*
Anmeldefrist *f*
 sein Kind *n* in der Schule **anmelden**
Anmeldung *f*
 sich **anpassen** an
Anregung *f*
- abécédaire *m*
 élève de CP
 interroger
horaires auxquels on peut venir
chercher les enfants dans les
structures d'accueil
 décompte *m*
 recopier, copier
 copier sur qn
 exprès
 absence *f*
 comptine *f*
 addition *f*
 TDAH *m*, trouble *m* de déficit de
 l'attention et hyperactivité
 obésité *f*
 avent *m*
calendrier de l'avent
couronne de l'avent
 groupe *m* de travail
- qui élève seul son enfant,*
monoparental
groupe d'âges mixtes
 camarade *m* du même âge
 tranche *f* d'âge
 classe *f* d'âge
 s'appropriier
 exigence *f*
 travail *m* dirigé
 date *f* limite d'inscription
 scolariser son enfant *m*
 inscription *f*
 s'adapter à
 éveils *m*, incitation *f*

anrempeeln *siehe schubsen*

Anspruch *m* haben auf

anspruchsvoll

anstecken

ansteckend

sich **anstrengen**

einen **Antrag** *m* stellen

anwendungsorientiertes Wissen *n*

Anzahl *f*

Anzeige *f* erstatten

sich **anziehen**

Aprilscherz *m*

einen Aprilscherz machen *oder* in
den April *m* schicken

offene **Arbeit** *f*

Arbeitsanweisung *f*

Arbeitsblatt *n*

Arbeitsblattsammlung *f*

Arbeitsgemeinschaft *f* *oder*

Arbeitsgruppe *f* *siehe AG*

Arbeits- und Sozialverhalten *n*

ärgern *siehe hänseln*

Arztkoffer *m*

ärztliches Attest *n*

Aufenthalt *m* im Freien 

auffallen

Aufführung *f*

Aufgabe *f*

Aufgabenstellung *f*

aufgeweckt

aufhängen

aufholen

aufmerksam

bousculer, pousser

avoir droit *m* à

exigeant

contaminer

contagieux

faire un effort *m*, s'appliquer

faire une demande *f*

connaissances *fpl* procédurales

nombre *m*

porter plainte *f*

s'habiller

poisson *m* d'avril

faire un poisson d'avril

activité libre

consigne *f*

fiche *f* de travail

recueil *m* de fiches de travail

groupe *m* de travail

attitudes *fpl*

narguer

mallette *f* de docteur

certificat *m* médical

temps passé à l'extérieur du bâtiment

se faire remarquer

représentation *f*, spectacle *m*

travail *m*, tâche *f*

présentation *f* de la tâche

éveillé

afficher, suspendre

rattraper

attentif

Aufmerksamkeitsdefizit-/ Hyperaktivitätsstörung <i>f siehe ADHS</i>	trouble <i>m</i> de déficit de l'attention et hyperactivité, TDAH <i>m</i>
Aufnahmebedingungen <i>fpl</i>	conditions <i>fpl</i> d'admission
Aufnahmegespräch <i>n</i>	<i>entretien directeur-parents avant l'entrée à l'école</i>
aufnehmen	
1. [Ton]	enregistrer
2. [Lernstoff]	assimiler
3. [Kind]	<i>accueillir, inscrire</i>
aufräumen	ranger
aufsagen	réciter
Aufsatz <i>m</i>	rédaction <i>f</i>
Aufsatzerziehung <i>f</i>	expression <i>f</i> écrite
aufschreiben	noter
Aufsicht <i>f</i>	surveillance <i>f</i>
Aufsichtspflicht <i>f</i> 🗨️ 🗨️	obligation <i>f</i> de surveillance
Auftrag <i>m</i>	mission <i>f</i>
sicheres Auftreten <i>n</i>	assurance <i>f</i>
aufwachsen	grandir, être élevé
Aula <i>f</i>	salle <i>f</i> polyvalente
ausarbeiten	élaborer
Ausbildung <i>f</i>	formation <i>f</i>
Ausdauer <i>f</i>	persévérance <i>f</i>
Ausdruck <i>m</i>	expression <i>f</i>
mündlicher Ausdruck	expression orale
Ausdrucksfähigkeit <i>f</i>	capacité <i>f</i> d'expression
Ausflug <i>m</i>	sortie <i>f</i> , excursion <i>f</i>
ausgeglichen	équilibré
ausgewogene Ernährung <i>f</i>	alimentation <i>f</i> équilibrée
aushängen	afficher
auslachen <i>siehe sich über jdn lustig machen</i>	se moquer de qn
ausländisch	étranger
ausleihen <i>siehe leihen 1.</i>	prêter

Ausmalbild <i>n</i>	coloriage <i>m</i>
ausmalen	colorier, faire un coloriage <i>m</i>
ausschließen	exclure
ausschneiden	découper
Außengelände <i>n</i>	<i>cour et jardin de l'établissement</i>
außerschulisch	extra-scolaire
aussetzen [<i>Spiel</i>]	passer [<i>son tour</i>]
Aussprache <i>f</i>	prononciation <i>f</i>
Ausstattung <i>f</i>	équipement <i>m</i>
aussuchen <i>siehe auswählen</i>	choisir
Austausch <i>m</i>	échange <i>m</i>
Austauschschüler <i>m</i>	correspondant <i>m</i> , corres <i>m</i>
austeilen <i>siehe verteilen</i>	distribuer
sich autoben <i>siehe herumtoben</i>	se défouler
auswählen <i>siehe aussuchen</i>	choisir
auswendig	par cœur <i>m</i>
Auszeit <i>f</i>	<i>retrait temporaire d'une activité</i>
sich ausziehen	se déshabiller

B

Ball <i>m</i>	balle <i>f</i> , ballon <i>m</i>
barrierefrei	accessible aux personnes <i>fpl</i> handicapées
Basiswissen <i>n</i>	les fondamentaux <i>mpl</i>
basteln	bricoler
bauen	construire
Bauklötzchen <i>n</i>	bloc <i>m</i> de construction
Beamer <i>m</i>	vidéoprojecteur <i>m</i>
Beamter <i>m</i>	fonctionnaire <i>m</i>
beaufsichtigen	surveiller
Bedarfsplan <i>m</i>	<i>estimation prévisionnelle des effectifs</i>
Bedeutung <i>f</i> <i>siehe Sinn 1.</i>	sens <i>m</i> , signification <i>f</i>
beenden	terminer
begabt	doué
Begabung <i>f</i>	don <i>m</i>
begreifen <i>siehe verstehen</i>	saisir, comprendre
begrüßen	dire bonjour, saluer
beherrschen	maîtriser
behindert	en situation <i>f</i> de handicap
Behinderung <i>f</i>	handicap <i>m</i>
jdm etwas beibringen	apprendre qc à qn
beißen	mordre
Beitrag <i>m</i>	contribution <i>f</i>
Beitrag zahlen	cotiser
Beitragsfreiheit <i>f</i> <i>der</i> Kindertagesbetreuung	<i>gratuité de l'inscription dans les</i> <i>structures d'accueil pour enfants</i>
Beleidigung <i>f</i>	insulte <i>f</i>
benachrichtigen	prévenir, informer
benachteiligt	défavorisé
Benehmen <i>n</i> <i>siehe Verhalten</i>	comportement <i>m</i> , conduite <i>f</i>
benoten	noter
benutzen <i>siehe verwenden</i>	utiliser
beobachten	observer
Beobachtungsbogen <i>m</i>	fiche <i>f</i> d'observation
beraten	conseiller

Bericht <i>m</i>	rapport <i>m</i>
berichtigen <i>siehe verbessern</i>	corriger
Berichtszeugnis <i>n siehe Verbalbeurteilung</i>	appréciation <i>f</i> écrite
berufstätige Eltern <i>pl siehe erwerbstätige Eltern</i>	parents <i>mpl</i> en activité
beschäftigen	
1. [Mitarbeiter]	employer [personnel]
2. [Tätigkeit]	occuper
Bescheinigung <i>f siehe Nachweis</i>	attestation <i>f</i>
beschreiben	décrire
sich beschweren	se plaindre
bestrafen	sanctionner, punir
beten	prier
betreuen	
1. [hüten]	garder
2. [begleiten]	encadrer
Betreuer <i>m</i>	animateur <i>m</i> , encadrant <i>m</i> , accompagnateur <i>m</i>
Betreuung <i>f</i>	encadrement <i>m</i>
Betreuungsangebot <i>n</i>	<i>ensemble des structures d'accueil pour enfants</i>
Betreuungsplatz <i>m</i>	<i>place dans une structure d'accueil pour enfants</i>
Betreuungsschlüssel <i>m</i>	<i>taux d'encadrement dans une structure d'accueil pour enfants</i>
Betriebsausflug <i>m</i>	<i>excursion du personnel</i>
Betriebskita <i>f</i>	<i>structure d'accueil pour enfants au sein de l'entreprise</i>
beurlaubt sein	être en disponibilité <i>f</i>
Bewegungserziehung <i>f</i>	<i>éducation physique</i>
Bewegungsraum <i>m</i>	salle <i>f</i> de motricité
Bewerbung <i>f</i>	candidature <i>f</i>
Bewertung <i>f</i>	évaluation <i>f</i>
kriteriengestützte Bewertung	évaluation critériée

Bewertungsinstrument <i>n</i>	outil <i>m</i> d'évaluation
Bewertungsschlüssel <i>m</i>	barème <i>m</i> [notation]
Bewertungsunterlage <i>f</i>	support <i>m</i> d'évaluation
sich bewusst werden	prendre conscience <i>f</i>
Bezüge <i>mpl</i>	traitement <i>m</i> [rémunération]
Bezugsperson <i>f</i>	personne <i>f</i> de référence, référent <i>m</i>
Bild <i>n</i>	
1. [Zeichnung]	image <i>f</i>
2. [Foto]	photo <i>f</i>
3. [Gemälde]	tableau <i>m</i>
Bilderbuch <i>n</i>	album <i>m</i> pour enfants
bildnerisches Gestalten <i>n</i>	arts <i>mpl</i> plastiques
Bildschirm <i>m</i>	écran <i>m</i>
Bildung <i>f</i>	éducation <i>f</i>
Bildungsauftrag <i>m</i>	mission <i>f</i> éducative
Bildungs- und Lerngeschichte <i>f</i>	documentation sous forme d'histoires des moments-clés de la vie de l'enfant dans la structure d'accueil
Bildungsbereich <i>m</i>	domaine <i>m</i> d'activités
bildungsferne Schichten <i>fpl</i>	milieus <i>mpl</i> socio-culturels défavorisés
Bildungsplan <i>m</i> siehe <i>Lehrplan</i>	programmes <i>mpl</i> (scolaires)
Bildungsprogramm <i>n</i> siehe <i>Orientierungsplan</i>	instructions officielles pour les structures accueillant les enfants
Bildungsstandard <i>m</i>	cadre de référence en matière d'enseignement
Bildungsverständnis <i>n</i>	conception éducative
Bildungsziel <i>n</i>	finalité <i>f</i> de l'enseignement
Bindungsbedürfnis <i>n</i>	besoin <i>m</i> d'attachement
Bleistift <i>m</i>	crayon <i>m</i> à papier
Blindekuh	colin-maillard <i>m</i>
Bobby Car <i>m</i>	porteur, petite voiture pour enfants
Brennpunktschule <i>f</i>	école située dans un quartier sensible
Brieffreund <i>m</i>	correspondant <i>m</i> , corres <i>m</i>

Bringphase <i>f</i>	<i>horaires auxquels on peut amener les enfants dans les structures d'accueil</i>
Bruch <i>m</i> [Math]	<i>fraction f</i>
Bruchrechnen <i>n</i>	<i>calcul m de fractions</i>
Buchstabe <i>m</i>	<i>lettre f [alphabet]</i>
buchstabieren	<i>épeler</i>
buddeln	<i>jouer dans le bac m à sable</i>
Bundesjugendspiele <i>npl</i>	<i>compétition sportive annuelle pour les élèves</i>
Buntstift <i>m</i> <i>siehe Farbstift</i>	<i>crayon m de couleur</i>

CD-Player <i>m</i>	<i>lecteur m de CD</i>
Chaos <i>n</i> <i>siehe Radau</i>	<i>chahut m</i>
Chor <i>m</i>	<i>chorale f</i>
christliche Erziehung <i>f</i>	<i>éducation f chrétienne</i>
Computer <i>m</i>	<i>ordinateur m</i>
Curriculum <i>n</i> <i>↗</i>	<i>contenus mpl d'enseignement</i>

D

Deckfarbe *f*

Denkweise *f*

deutschstämmig

Dienstbefreiung *f*

Dienstberatung *f* oder

Dienstbesprechung *f*

Dienstplichtverletzung *f*

Diktat *n*

Doppelstunde *f*

drannehmen *siehe abfragen*

draußen

Dreieck *n*

Dreirad *n*

Dreisatz *m*

Drucker *m*

Druckschrift *f*

Dummheit *f*

sich **durchsetzen**

dürfen

gouache *f*

raisonnement *m*

de souche *f* *allemande*

autorisation *f* *d'absence* [*professeur*]

réunion *f* *des éducateurs*

faute *f* *professionnelle*

dictée *f*

deux heures de cours regroupées (90
minutes)

interroger

dehors

triangle *m*

tricycle *m*

règle *f* *de trois*

imprimante *f*

écriture *f* *script*

bêtise *f*

s'imposer

avoir le droit *m*

ehrgeizig**Eindruck** *m***einfach** *siehe leicht***Einführung** *f siehe Heranführung***Eingewöhnungszeit** *f*sich **einigen****Ein-Kind-Familie** *f***einkommensschwach****Einmaleins** *n*sich **einprägen** *siehe sich merken***einrichten****Einrichtung** *f*1. [*Institution*]2. [*Ausstattung*]3. *siehe Raumgestaltung***Einsatz** *m*1. [*Verwendung*]2. [*Hingabe*]das Kind *n* wird **eingeschult****Einschulung** *f***Einstellung** *f*1. *siehe Haltung*2. [*Meinung*]3. [*Personal*]**Einstiegsgehalt** *n***Einverständnis** *n siehe Zustimmung***Einzelarbeit** *f***Einzelkind** *n***Einzugsgebiet** *n* der Schule**Eltern** *pl*Elternabend *m*Elternarbeit *f*Elternbeirat *m*Elternbeitrag *m*

ambitieux

impression *f*

facile

introduction *f*, initiation *f*phase *f* / période *f* d'adaptation

se mettre d'accord

*famille avec un enfant unique*à faibles revenus *mpl*tables *fpl* de multiplication

retenir, mémoriser

aménagement

établissement *m*équipement *m*agencement *m*utilisation *f*, emploi *m*engagement *m**l'enfant rentre à la Grundschule**entrée de l'enfant à la Grundschule*attitude *f*opinion *f*embauche *f*rémunération *f* en début de carrièreaccord *m*travail *m* individuelenfant *m* uniquesecteur *m* scolaireparents *pl*réunion *f* des parents d'élèvesparticipation *f* des parents d'élèvesreprésentants *mpl* des parents

d'élèves

contribution financière parentale

Elterngespräch <i>n</i>	<i>entretien avec les parents</i>
Elternhaus <i>n</i>	<i>milieu m familial</i>
Eltern-Kind-Zentrum <i>n</i> <i>siehe Familienzentrum</i>	<i>lieu de rencontre et d'écoute parents-enfants au sein de la structure d'accueil</i>
Elternsprecher <i>m</i>	<i>porte-parole des représentants des parents d'élèves</i>
Elternsprechtag <i>m</i>	<i>journée consacrée aux entretiens avec les parents</i>
Elternteil <i>m</i>	<i>un des deux parents mpl</i>
Elternvertreter <i>m</i>	<i>représentant m des parents d'élèves</i>
Elternwahlrecht <i>n</i>	<i>droit des parents de choisir le type d'école secondaire pour leur enfant</i>
Elternzeit <i>f</i>	<i>congé m parental</i>
empfangen	<i>accueillir, recevoir</i>
Empfehlungskonferenz <i>f</i>	<i>conseil d'orientation vers une des trois filières de l'enseignement secondaire</i>
sich entfalten	<i>s'épanouir</i>
entleihen <i>siehe leihen 2.</i>	<i>emprunter</i>
schriftliche Entschuldigung <i>f</i>	<i>mot m d'excuse</i>
sich entwickeln <i>siehe sich weiterentwickeln</i>	<i>évoluer, progresser</i>
Entwicklung <i>f</i>	<i>développement m</i>
Entwicklung der Ich-Kompetenzen <i>fpf</i>	<i>processus m d'individuation</i>
Entwicklungsauffälligkeit <i>f</i>	<i>problème m de développement</i>
Entwicklungsgespräch <i>n</i>	<i>entretien annuel avec les parents sur le développement de l'enfant</i>
Entwicklungsstand <i>m</i>	<i>stade m de développement</i>
Erfahrung <i>f</i>	<i>expérience f</i>
erfinden	<i>inventer</i>
Erfolg <i>m</i>	<i>succès m</i>
sich erkälten	<i>attraper / prendre froid</i>
Erkältung <i>f</i> <i>siehe Schnupfen</i>	<i>rhume m</i>

erkennen	reconnaître, identifier
Erklärung <i>f</i>	explication <i>f</i>
erkunden	explorer
Erlaubnis <i>f</i> <i>siehe Genehmigung</i>	autorisation <i>f</i> , permission <i>f</i>
die Erlaubnis geben <i>siehe zustimmen</i>	donner son accord <i>m</i>
um Erlaubnis bitten	demander l'autorisation
Erlernen <i>n</i> <i>siehe Lernen</i>	apprentissage <i>m</i>
ermutigen	encourager
Ernährungserziehung <i>f</i>	<i>sensibilisation à l'alimentation équilibrée</i>
etwas erreichen <i>siehe etwas schaffen</i>	réussir, y arriver
Erstausbildung <i>f</i>	formation <i>f</i> initiale
Erste-Hilfe-Bescheinigung <i>f</i>	attestation de premiers secours <i>f</i> AFPS
Erste-Hilfe-Schrank <i>m</i>	armoire <i>f</i> à pharmacie
erster Schultag <i>m</i>	<i>premier jour de l'enfant à la</i> <i>Grundschule</i>
Erstklässler <i>m</i>	<i>élève de première année de la</i> <i>Grundschule</i>
Erwerb <i>m</i>	acquisition <i>f</i>
erwerbstätige Eltern <i>pl</i> <i>siehe berufstätige Eltern</i>	parents <i>mpl</i> en activité
eine Geschichte <i>f</i> erzählen	raconter une histoire <i>f</i>
Erzählung <i>f</i>	récit <i>m</i>
Erzieherin <i>f</i>	éducatrice <i>f</i> de jeunes enfants
Erziehung <i>f</i>	éducation <i>f</i>
Erziehungsberechtigter <i>m</i>	personne <i>f</i> investie de l'autorité parentale
Erziehungspartnerschaft <i>f</i>	coéducation <i>f</i>
Erziehungswissenschaft <i>f</i>	sciences <i>fp</i> de l'éducation
Erziehungsziel <i>n</i>	objectif <i>m</i> éducatif
Ethikunterricht <i>m</i> 	<i>instruction morale</i>
Experiment <i>n</i>	expérience <i>f</i>

Fach *n*

1. *siehe Schulfach*
2. *[Möbelstück]*

Fachberater *m*

discipline *f*, matière *f*
 casier *m*
*enseignant ou éducateur partiellement
 détaché en tant que conseiller
 pédagogique pour une matière*

fächerübergreifend

fächerübergreifende Kompetenzen *fpl*

interdisciplinaire, pluridisciplinaire
 compétences *fpl* transversales

Fachlehrer *m*

*enseignant spécialisé dans une
 discipline*

Fachstundenzahl *f*

*volume horaire hebdomadaire d'une
 matière*

fähig

capable

Fähigkeit *f*

capacité *f*, aptitude *f*

Faktenwissen *n*

connaissances *fpl* déclaratives

falten

plier

Familienwand *f*

*panneau consacré aux photos de la
 famille des enfants*

Familienzentrum *n siehe Eltern-Kind-
 Zentrum*

*lieu de rencontre et d'écoute parents-
 enfants au sein de la structure
 d'accueil*

fangen

attraper, recevoir

Fangen *n spielen*

jouer au loup *m*

Farbe *f*

couleur *f*, peinture *f*

Farbstift *m siehe Buntstift*

crayon *m* de couleur

fasten

jeûner

faul

paresseux

Federmäppchen *n siehe Mäppchen*

trousse *f*

in der Schule *f* **fehlen**

manquer l'école *f*

Fehler *m*

erreur *f*, faute *f*

Fehlzeiten *fpl*

absences *fpl*

Feiertag *m*

jour *m* férié

Feinmotorik *f*

motricité *f* fine

Feinziel *n*

objectif *m* spécifique

Ferien *pl*

vacances *fpl*

Ferienlager <i>n</i>	colonie <i>f</i> de vacances
Ferienspiele <i>npl</i>	<i>activités de loisirs organisées pendant les vacances scolaires</i>
fertig	prêt
Fertigkeiten <i>fpl</i>	savoir-faire <i>m</i> , compétences <i>fpl</i>
Feste <i>npl</i> des Kirchenjahres	fêtes <i>fpl</i> religieuses
Festigungsphase <i>f</i>	phase <i>f</i> de fixation
Festigungsübung <i>f</i>	exercice <i>m</i> de fixation
Fettleibigkeit <i>f</i> siehe Adipositas	obésité <i>f</i>
Feueralarm <i>m</i>	alerte <i>f</i> incendie
Filz <i>m</i>	feutre <i>m</i> [matière]
Filzstift <i>m</i>	feutre <i>m</i> [stylo]
Fingerfarben <i>fpl</i>	peinture <i>f</i> au doigt
Fingerpuppe <i>f</i>	marionnette <i>f</i> à doigts
Fingerspiel <i>n</i>	jeu <i>m</i> de doigts
fleißig	appliqué, studieux
Fluchtwegeplan <i>m</i>	plan <i>m</i> d'évacuation
flunkern	raconter des histoires <i>fpl</i>
mit erhöhtem Förderbedarf <i>m</i>	<i>nécessitant une aide personnalisée</i>
fordern siehe verlangen	exiger
fördern siehe unterstützen	soutenir, encourager, promouvoir
Förderlehrer <i>m</i>	
1. [Förderschule]	<i>enseignant dans une école spécialisée</i>
2. [Regelschule]	<i>enseignant de l'école chargé de l'aide aux enfants en difficulté</i>
Förderplan <i>m</i>	<i>programme personnalisé de réussite scolaire</i>
Förderschule <i>f</i>	<i>école spécialisée</i>
Förderung <i>f</i> siehe Unterstützung 1.	soutien <i>m</i>
Förderunterricht <i>m</i>	<i>aide personnalisée au sein de l'école</i>
Förderverein <i>m</i>	<i>coopérative scolaire</i>
Fortbildung <i>f</i> siehe Weiterbildung	formation <i>f</i> continue
Fortschritt <i>m</i>	progrès <i>m</i>
Fragebogen <i>m</i>	questionnaire <i>m</i>

F

frech

Freiarbeit *f*

Freispiel *n*

freiwillig

Freizeit *f*

Freizeitangebot *n*

Fremdsprache *f*

Fremdsprachenlernen *n*

Freund *m*

Frist *f*

frühkindliche Bildung *f*

Früherkennung *f* von Lernschwächen

Frühförderung *f*

Frühstück *n*

1. [zu Hause]

2. [im Kindergarten]

Frühstückspause *f*

fühlen

Füller *m* oder **Füllfederhalter** *m*

Füllerführerschein *m*

Funktionsraum *m*

insolent

travail en autonomie

jeu *m* libre

volontaire

temps *m* libre, loisirs *mpl*

choix d'activités de loisirs

langue *f* vivante / étrangère

apprentissage *m* des langues vivantes

ami *m*, copain *m*

délai *m*

éducation préélémentaire

dépistage *m* précoce des troubles de

l'apprentissage

aide personnalisée pour les enfants de

moins de six ans

petit-déjeuner *m*

goûter *m* du matin

pause goûter avant ou après la

récréation

sentir [toucher]

stylo *m* plume

permis d'écrire au stylo plume

salle dédiée à un type d'activités

ganzheitlicher Ansatz <i>m</i>	approche <i>f</i> globale / holistique
ganztägige Betreuung <i>f</i>	accueil des enfants toute la journée
Ganztagsplatz <i>m</i>	place à temps plein dans une structure d'accueil pour enfants
Ganztagschule <i>f</i> 🗨️ 🗨️	école accueillant les élèves toute la journée
Garderobe <i>f</i>	portemanteaux <i>mpl</i>
Gebet <i>n</i>	prière <i>f</i>
Geborgenheit <i>f</i>	sentiment de sécurité et de bien-être
Gebühren <i>fpl</i>	frais <i>mpl</i>
Gedächtnis <i>n</i>	mémoire <i>f</i>
Gedicht <i>n</i>	poème <i>m</i> ou poésie <i>f</i>
geduldig	patient
Gehalt <i>n</i>	salaire <i>m</i>
gehemmt	inhibé, complexé
Gemeinde <i>f</i>	
1. [Kommune]	commune <i>f</i>
2. [Kirche]	paroisse <i>f</i>
Gemeinsamer europäischer Referenzrahmen <i>m</i> für Sprachen	Cadre <i>m</i> européen commun de référence pour les langues, CECRL <i>m</i>
<i>siehe GER</i>	
Gemeinschaft <i>f</i>	collectivité <i>f</i>
Gemeinschaftsschule <i>f</i>	<i>dans certains Länder, nouvelle forme d'école intégrée allant de la première à la douzième année de scolarité</i>
Genehmigung <i>f</i> <i>siehe Erlaubnis</i>	autorisation <i>f</i> , permission <i>f</i>
Geodreieck <i>n</i>	équerre <i>f</i>
GER <i>m</i> <i>siehe Gemeinsamer europäischer Referenzrahmen für Sprachen</i>	Cadre <i>m</i> européen commun de référence pour les langues, CECRL <i>m</i>
gerecht	juste
Gesamtelternvertretung <i>f</i> <i>siehe Schulleiternbeirat</i>	comité <i>m</i> des parents d'élèves
Gesamtkonferenz <i>f</i>	conseil <i>m</i> des maîtres

Gesamtschule <i>f</i> 🗨️ 🗨️	<i>école secondaire regroupant voire intégrant les trois filières traditionnelles (Hauptschule, Realschule, Gymnasium)</i>
Geschichte <i>f</i>	histoire <i>f</i>
Geschicklichkeitsspiel <i>n</i>	jeu <i>m</i> d'adresse
geschlechtsbewusste Erziehung <i>f</i>	<i>approche pédagogique prenant en compte les différences entre garçons et filles</i>
Geschmack <i>m</i>	goût <i>m</i>
Geschwister <i>pl</i> oder Geschwisterkinder <i>npl</i>	fratrie <i>f</i> , frères et sœurs <i>mpl</i>
Gespräch <i>n</i>	entretien <i>m</i>
gesund	en bonne santé <i>f</i> sain
1. [<i>Mensch</i>]	santé <i>f</i>
2. [<i>der Gesundheit förderlich</i>]	<i>certificat médical autorisant la reprise du travail</i>
Gesundheit <i>f</i>	du même âge <i>m</i>
Gesundschreibung <i>f</i>	équilibre <i>m</i>
gleichaltrig	globe <i>m</i> terrestre
Gleichgewicht <i>n</i>	office <i>m</i>
Globus <i>m</i>	messe <i>f</i>
Gottesdienst <i>m</i>	grammaire <i>f</i>
1. [<i>evangelisch</i>]	saisir
2. [<i>katholisch</i>]	motricité <i>f</i> globale
Grammatik <i>f</i>	objectif <i>m</i> général
greifen	majuscule <i>f</i>
Grobmotorik <i>f</i>	emploi <i>m</i> de la majuscule
Grobziel <i>n</i>	les quatre opérations <i>fpl</i>
Großbuchstabe <i>m</i>	
Großschreibung <i>f</i>	
Grundrechenarten <i>fpl</i>	

Grundschule *f*

mehrzügige Grundschule 🗨️ 🗨️

Grundschulbezirk *m***Grundschullehrer** *m***Gruppenraum** *m***Gruppenspiel** *n***gruppenübergreifende Aktivität** *f***Gummistiefel** *mpl***Gummitwist** *m/n* hüpfen**Gymnasialempfehlung** *f* 🗨️ 🗨️**Gymnasium** *n***Gymnastikreif** *m***Gymnastikschuhe** *mpl* siehe
Turnschlappchen

*école élémentaire qui dure, selon les
Länder, de quatre à six années
école élémentaire ayant plusieurs
classes d'un même niveau*

*secteur scolaire d'une Grundschule
professeur des écoles de la
Grundschule, maître*

*dans une structure d'accueil pour
enfants, salle attribuée à un groupe*

jeu m collectif

activité rassemblant plusieurs groupes

bottes fpl de pluie / en caoutchouc

jouer à l'élastique m

*avis favorable pour l'inscription au
Gymnasium à l'issue de l'école
élémentaire*

*école secondaire commençant après
la Grundschule et allant jusqu'au
baccalauréat*

cerceau m

chaussons mpl de gymnastique

Haftpflicht *f***Haltung** *f*1. *siehe Einstellung*

2. [Körper]

Handpuppe *f***Handschrift** *f***Handtuch** *n***hänseln** *siehe ärgern***Hartz-IV-Empfänger** *m***Hauptfach** *n***Hauptschule** *f* 🗨️ 🗨️**Hausaufgaben** *fpl***Hausaufgabenbetreuung** *f***Hausaufgabenheft** *n***Hausmeister** *m* 🗨️ 🗨️**Hausschuhe** *mpl***Hauswirtschaftskraft** *f***Heft** *n***Heftumschlag** *m***Heilpädagoge** *m***Heranführung** *f siehe Einführung***Herkunft** *f***herumtoben** *siehe sich austoben***Hilfe** *f siehe Unterstützung* 2.**Hilfskraft** *f***Himmel** *m* und **Hölle** *f spielen***hinschludern****Hitzefrei** *n***hochbegabt****Höflichkeit** *f***Hort** *m* ⇄ 🗨️ 🗨️**Hörverständnis** *n*responsabilité *f* civileattitude *f*tenue *f*marionnette *f* [sans fils]écriture *f*serviette *f* de toilette

narguer

bénéficiaire des minima sociaux

matière *f* principale

filière du secondaire menant vers une formation professionnelle

devoirs *mpl* (et leçons *fpl*)aide *f* aux devoirscahier *m* de textes

concierge, gardien

chaussons *mpl*agent *m* de servicecahier *m*protège-cahier *m*

éducateur spécialisé travaillant dans

les structures d'accueil pour enfants

introduction *f*, initiation *f*origine *f*

se défouler

assistance *f*, aide *f*auxiliaire *m*jouer à la marelle *f*

bâcler, travailler n'importe comment

suspension des cours pour cause de canicule

surdoué

politesse *f*

structure d'accueil après l'école

compréhension *f* orale

Hospitation *f***hospitieren****hüpfen** *siehe springen*auf einem Bein *n* hüpfen**Hüpfseil** *n* *siehe Springseil*stage *m* d'observationfaire un stage *m* d'observation

sauter

sauter à cloche-pied *m*corde *f* à sauter**Ich-Kompetenz** *f**capacité à se percevoir et à agir
comme un individu***Infektionskrankheit** *f*maladie *f* infectieuse**Integrationskindertagesstätte** *f**structure d'accueil intégrant aussi les
enfants en situation de handicap***Integrationsplatz** *m**place prévue pour un enfant en
situation de handicap***Jahreszeit** *f*saison *f***jahrgangsübergreifendes Lernen** *n**siehe JüL**dans certains Länder, concept
pédagogique basé sur
l'apprentissage en groupe d'âges
mixtes***Jugendamt** *n**service d'aide sociale à l'enfance et à
la jeunesse***Jugendministerkonferenz** *f**conférence permanente des ministres
en charge des questions de
jeunesse des Länder***JüL** *n* *siehe jahrgangsübergreifendes
Lernen**dans certains Länder, concept
pédagogique basé sur
l'apprentissage en groupe d'âges
mixtes*

Kann-Kind <i>n</i>	<i>enfant dont la maturité permet la scolarisation précoce, sur avis positif de l'école</i>
kariert	<i>à petits carreaux mpl</i>
Kartei <i>f</i>	<i>fichier m</i>
Kasper <i>m</i>	<i>guignol m</i>
Kassettenrekorder <i>m</i>	<i>magnétophone m</i>
kennen <i>siehe wissen</i>	<i>connaître</i>
Kenntnisse <i>fpl siehe Wissen</i>	<i>connaissances fpl, savoirs mpl</i>
Keuchhusten <i>m</i>	<i>coqueluche f</i>
Kindergarten <i>m</i>	<i>établissement ne relevant pas du système scolaire et qui accueille des enfants entre trois et six ans</i>
Kindergeld <i>n</i>	<i>allocations fpl familiales</i>
Kinderkrankheit <i>f</i>	<i>maladie f infantile</i>
Kinderladen <i>m</i>	<i>structure d'accueil pour les enfants jusqu'à six ans, gérée par une association de parents</i>
Kinderlied <i>n</i>	<i>chanson f enfantine, comptine f</i>
Kinderpflegerin <i>f</i>	<i>auxiliaire de puériculture</i>
Kinderreim <i>m siehe Abzählvers</i>	<i>comptine f</i>
Kinderschere <i>f</i>	<i>ciseaux mpl pour enfants</i>
Kinderschutz <i>m</i>	<i>protection de l'enfance</i>
Kindertagespflege <i>f siehe Tagespflege</i>	<i>système d'accueil des enfants en bas âge par une assistante maternelle</i>
Kindertagesstätte <i>f siehe Kita</i> 	<i>structure d'accueil pour enfants : Krippe, Kindergarten ou Hort</i>
1. [offiziell]	<i>structure d'accueil pour enfants de huit semaines à six ans</i>
2. [Gebrauch]	<i>système de protection de l'enfance et de la jeunesse</i>
Kinder- und Jugendhilfe <i>f</i> 	<i>enfance f</i>
Kindheit <i>f</i>	<i>enfantin</i>
kindlich	

Kita *f* siehe Kindertagesstätte 🗨️ 🗨️

1. [offiziell]

2. [Gebrauch]

Kitaaufsicht *f*

Kitaberatung *f*

Kitakonzeption *f*

Kita-Übernachtung *f*

Kittel *m* siehe Schürze

Klang *m* siehe Laut

Klarsichthülle *f*

Klasse *f*

Klassenarbeit *f* siehe schriftliche

Lernkontrolle

Klassenausflug *m*

Klassenelternbeirat *m*

Klassenfahrt *f* 🗨️ 🗨️

Klassenkamerad *m* siehe Mitschüler

Klassenlehrer *m*

Klassenraum *m* siehe

Klassenzimmer

Klassensprecher *m*

Klassenstärke *f*

Klassenstufe *f*

Klassenverband *m*

Klassenzimmer *n* siehe

Klassenraum

klatschen

in die Hände *fpl* klatschen

structure d'accueil pour enfants :

Krippe, Kindergarten ou Hort

structure d'accueil pour enfants de
huit semaines à six ans

services de l'inspection des structures
d'accueil pour enfants

dispositif de conseil aux éducateurs
des structures d'accueil pour
enfants

projet pédagogique de la structure
d'accueil pour enfants

nuit passée à la Kita

tablier *m*

son *m*

pochette *f* transparente

classe *f*

interrogation *f* écrite, contrôle *m*,
devoir *m*

sortie *f* scolaire

représentant *m* des parents
d'élèves de la classe

classe transplantée

camarade *m* de classe

professeur principal

salle *f* de classe

élève délégué de classe

effectif *m* d'une classe

classe

groupe *m* classe

salle de classe

applaudir

frapper dans les mains *fpl*

klauen	piquer
Klebeband <i>n siehe Tesafilm</i>	ruban <i>m</i> adhésif, scotch <i>m</i>
kleben	coller
Klebestift <i>m</i>	bâton <i>m</i> de colle
Klebstoff <i>m</i>	colle <i>f</i>
Kleinbuchstabe <i>m</i>	minuscule <i>f</i>
Kleingruppenarbeit <i>f</i>	travail <i>m</i> en petits groupes / en ateliers
Kleinkind <i>n</i>	enfant <i>m/f</i> en bas âge
Kleinschreibung <i>f</i>	emploi <i>m</i> de la minuscule
Klettergerüst <i>n</i>	structure <i>f</i> d'escalade
klettern	grimper
Klettverschluss <i>m</i>	fermeture <i>f</i> velcro, scratch <i>m</i>
Klingel <i>f siehe Schulglocke</i>	cloche <i>f</i> , sonnerie <i>f</i>
klopfen	frapper, taper
KMK <i>f siehe Kultusministerkonferenz</i> ↔	conférence permanente des ministres de l'éducation des Länder
Knete <i>f siehe Knetmasse</i>	pâte <i>f</i> à modeler
kneten	modeler
Knetmasse <i>f siehe Knete</i>	pâte <i>f</i> à modeler
Köchin <i>f</i>	cuisinière <i>f</i>
Kollegium <i>n</i>	équipe <i>f</i> enseignante
Kompetenzbeurteilung <i>f</i>	évaluation <i>f</i> formative
Konfessionsschule <i>f</i>	école privée chrétienne
Konrektor <i>m</i>	directeur adjoint
Konsultationskita <i>f</i>	structure d'accueil pilote ayant une mission de formation
kontaktfreudig	sociable
Kopfnote <i>f siehe Note für Arbeits- und Sozialverhalten</i>	note d'assiduité et de conduite
Kopfrechnen <i>n</i>	calcul <i>m</i> mental
Kopftuch <i>n</i>	foulard <i>m</i>
Korrektur <i>f</i>	correction <i>f</i>
Kosten <i>pl</i> erstatten	rembourser les frais <i>mpl</i>
krank geschrieben sein	être en arrêt <i>m</i> maladie / de travail
krankheit <i>f</i>	maladie <i>f</i>

Kreide <i>f</i>	<i>craie f</i>
Kreis <i>m</i>	<i>cercle m</i>
Krepppapier <i>n</i>	<i>papier m crépon</i>
Krippe <i>f</i>	<i>crèche f</i>
kritisches Denken <i>n</i>	<i>esprit m critique</i>
kritzeln	<i>gribouiller</i>
künstlerisch <i>siehe musisch</i>	<i>artistique</i>
künstlich	<i>artificiel</i>
Kugelschreiber <i>m oder Kuli m</i>	<i>stylo m, stylo-bille m</i>
kulturelle Bildung <i>f</i>	<i>éducation culturelle</i>
Kultusbehörde <i>f</i>	<i>services administratifs du ministère de l'éducation de chaque Land</i>
Kultusministerkonferenz <i>f siehe KMK</i> →	<i>conférence permanente des ministres de l'éducation des Länder</i>
sich um jdn kümmern	<i>s'occuper de qn</i>
Kunst <i>f</i>	<i>art m</i>
Kunstunterricht <i>m</i>	<i>cours d'arts visuels</i>
Kuschelecke <i>f</i>	<i>coin m repos</i>
Kuscheltier <i>n</i>	<i>doudou m</i>

L

labil

Lärm *m*

Laternenumzug *m* siehe
Martinsumzug

Läuse *fpl*

Laut *m* siehe *Klang*

laut

lebenslanges Lernen *n*

Legasthenie *f* siehe *Lese- und
Rechtschreibschwäche*

Lehramtsbefähigung *f*

lehren siehe *unterrichten*

Lehrer *m*

Lehrerausgabe *f*

Lehrerbildungszentrum *n*

Lehrergewerkschaft *f*

Lehrerzimmer *n*

Lehrgang *m*

Lehrkraft *f*

Lehrmaterial *n* oder **Lehrmittel** *npl*

Lehrplan *m* siehe *Bildungsplan*

leicht siehe *einfach*

leihen

1. siehe *ausleihen*

2. siehe *entleihen*

leise

leise sprechen

leisten

Leistungsbeurteilung *f*

Leistungsdruck *m*

leistungsschwacher Schüler *m*

leistungsstarker Schüler *m*

Leistungsstand *m*

Leiter *m*

instable

bruit *m*

*défilé aux lampions pour la saint
Martin*

poux *mpl*

son *m*

bruyant

apprentissage *m* tout au long de la vie
dyslexie *f*

habilitation à enseigner

donner des cours *mpl*, enseigner

enseignant *m*

livre *m* du maître

*centre de formation continue des
enseignants*

syndicat *m* d'enseignants

salle *f* des professeurs

stage *m* de formation

enseignant *m*

matériel *m* pédagogique

programmes *mpl* (scolaires)

facile

prêter

emprunter

à voix *f* basse

parler doucement

accomplir, réaliser

bilan *m* des acquis

pression *f* (des résultats)

élève *m* faible

élève *m* performant

niveau *m*

directeur *m*

lernbehindert	présentant des troubles <i>mpl</i> de l'apprentissage
Lernen <i>n</i> siehe Erlernen	apprentissage <i>m</i>
lernen	apprendre, étudier
Lernfortschritt <i>m</i>	progress <i>mpl</i> de l'élève
Lernkartei <i>f</i>	fichier <i>m</i> pédagogique
schriftliche Lernkontrolle <i>f</i> siehe Klassenarbeit	interrogation <i>f</i> écrite, contrôle <i>m</i> , devoir <i>m</i>
Lernmittel <i>npl</i>	matériel <i>m</i> scolaire
Lernmittelfreiheit <i>f</i>	<i>système de prêt par l'école des livres scolaires</i>
Lernmotivation <i>f</i>	désir <i>m</i> d'apprendre
Lernprozess <i>m</i>	processus <i>m</i> d'apprentissage
Lernschritt <i>m</i>	phase <i>f</i> d'apprentissage
Lernschwäche <i>f</i>	difficultés <i>fpl</i> d'apprentissage
Lernspiel <i>n</i>	jeu <i>m</i> éducatif
Lernstandsdiagnose <i>f</i>	évaluation <i>f</i> diagnostique
Lernstoff <i>m</i> siehe Stoff	leçon <i>f</i>
Lerntempo <i>n</i>	rythme <i>m</i> d'apprentissage
Lernwerkstatt <i>f</i>	<i>lieu aménagé pour encourager la démarche d'investigation</i>
Lernziel <i>n</i>	objectif <i>m</i> d'apprentissage
Lesebuch <i>n</i>	livre <i>m</i> de lecture
Lesecke <i>f</i>	coin <i>m</i> lecture
lesen	lire
laut lesen	lire à haute voix <i>f</i>
Lesen <i>n</i>	lecture <i>f</i>
stilles Lesen	lecture silencieuse
Lesenlernen <i>n</i>	apprentissage <i>m</i> de la lecture
Lese- und Rechtschreibschwäche <i>f</i> siehe Legasthenie	dyslexie <i>f</i>
Leseverständnis <i>n</i>	compréhension <i>f</i> de texte
Lesewettbewerb <i>m</i>	défi <i>m</i> lecture
Lied <i>n</i>	chanson <i>f</i>
Lineal <i>n</i>	règle <i>f</i> [objet]

L

Linkshänder *m*

lispeln

Logopäde *m*

Löschpapier *n*

Lücke *f*

Lücken füllen

Lückentext *m*

Lüge *f*

lügen

sich über jdn **lustig machen** *siehe*
auslachen

gaucher *m*

zozoter

orthophoniste *m*

buvard *m*

lacune *f*

comblen des lacunes

exercice *m* à trous

mensonge *m*

mentir

se moquer de qn

Mahlzeit <i>f</i>	repas <i>m</i>
Malblock <i>m</i>	bloc <i>m</i> à dessin
Malen <i>n</i>	peinture <i>f</i>
malen	
1. [mit Pinsel und Farbe]	peindre
2. [mit Stiften]	dessiner
Mannschaft <i>f</i> siehe <i>Team</i>	équipe <i>f</i>
Mäppchen <i>n</i> siehe <i>Federmäppchen</i>	trousse <i>f</i>
Mappe <i>f</i>	chemise <i>f</i>
Märchen <i>n</i>	conte <i>m</i> (de fées)
Martinsumzug <i>m</i> siehe <i>Laternenumzug</i>	défilé aux lampions pour la saint <i>Martin</i>
Masern <i>pl</i>	rougeole <i>f</i>
Material <i>n</i> siehe <i>Werkstoff</i>	matériau <i>m</i>
Materialangebot <i>n</i>	matériel <i>m</i> pédagogique
Matschhose <i>f</i>	pantalon imperméable pour jouer <i>dehors</i>
Medienpädagogik <i>f</i>	éducation aux médias et aux TICE
mehrgliedriges Schulsystem <i>n</i>	système scolaire comprenant plusieurs types d'écoles secondaires (Hauptschule, Realschule, Gymnasium)
sich melden	lever le doigt <i>m</i>
Mensa <i>f</i>	cantine <i>f</i>
sich merken siehe <i>sich einprägen</i>	retenir, mémoriser
messen	mesurer
mit Migrationserfahrung <i>f</i> oder mit Migrationshintergrund <i>m</i>	issu de l'immigration <i>f</i>
Minderwertigkeitskomplex <i>m</i>	complexe <i>m</i> d'infériorité
misshandelt	ayant subi des sévices <i>mpl</i>
Misshandlung <i>f</i>	maltraitance <i>f</i>
Missverständnis <i>n</i>	malentendu <i>m</i>
mitkommen	suivre
mitmachen siehe <i>teilnehmen</i>	participer
Mitschüler <i>m</i> siehe <i>Klassenkamerad</i>	camarade <i>m</i> de classe

M

Mittagessen *n*

Mittagsruhe *f* oder **Mittagsschlaf** *m*

Mitteilungsheft *n*

Mobbing *n*

mogeln *siehe schummeln*

Morgenkreis *m*

motorische Fähigkeiten *fpl*

mündlich

Mumps *m*

Murmeln *fpl*

musikalische Früherziehung *f*

musisch *siehe künstlerisch*

Muss-Kind *n*

Mutterschutz *m*

Muttersprache *f*

Muttertag *m*

déjeuner *m*

sieste *f*

carnet *m* de liaison

harcèlement *m* moral

tricher

regroupement *m* du matin

capacités *fpl* motrices

oral

oreillons *mpl*

billes *fpl*

éveil *m* musical

artistique

*enfant ayant six ans avant le 1^{er} juillet
et devant, de ce fait, être scolarisé*

congé *m* de maternité

langue *f* maternelle

fête *f* des mères

nachahmen <i>siehe nachmachen</i>	copier, imiter
Nachahmungsspiel <i>n</i>	jeu <i>m</i> d'imitation
nachdenken	réfléchir
Nachhilfe <i>f</i>	soutien <i>m</i> scolaire
nachholen	rattraper
nachmachen <i>siehe nachahmen</i>	copier, imiter
nachsehen	vérifier les devoirs <i>mpl</i>
Nachweis <i>m siehe Bescheinigung</i>	attestation <i>f</i>
sich die Nase <i>f putzen</i> <i>siehe sich schnäuzen</i>	se moucher
naturwissenschaftliche Erfahrungen <i>fpl</i>	<i>activités de découverte en sciences</i>
Neigung <i>f</i>	attirance <i>f</i> , intérêt <i>m</i>
Neugier <i>f</i>	curiosité <i>f</i>
Neugier wecken	éveiller la curiosité
Nichtversetzung <i>f</i>	maintien <i>m</i> , redoublement <i>m</i>
Nikolaus <i>m</i>	saint Nicolas <i>m</i>
Note <i>f für Arbeits- und Sozialverhalten</i> <i>siehe Kopfnote</i>	<i>note d'assiduité et de conduite</i>
Notenbeurteilung <i>f</i>	évaluation <i>f</i> sommative
Notenschnitt <i>m</i>	moyenne <i>f</i> des notes
Notenspiegel <i>m</i>	<i>tableau des notes de la classe établi après un contrôle</i>
Notenvergabe <i>f</i>	attribution <i>f</i> des notes
Notfallnummer <i>f</i>	numéro <i>m</i> d'urgence

Öffnungszeiten *fpl*

Ohrfeige *f*

ökologisches Bewusstsein *n*

Ordner *m*

sich **orientieren**

Orientierung *f* in Zeit und Raum

Orientierungsplan *m* siehe

Bildungsprogramm

Orientierungspunkt *m*

Ostereier *npl* bemalen

Ostern *n*

Overheadprojektor *m*

horaires *mpl* d'ouverture

gifle *f*

conscience *f* des enjeux écologiques

classeur *m*

se repérer

repérage *m* dans le temps et dans
l'espace

*instructions officielles pour les
structures accueillant les enfants*

repère *m*

décorer les œufs *mpl* de Pâques

Pâques *fpl*

rétroprojecteur *m*

pädagogische Hochschule <i>f siehe PH</i>	<i>institut de formation supérieure des enseignants de la Grundschule, de la Hauptschule et, en partie, de la Realschule</i>
pädagogischer Ansatz <i>m</i>	<i>principes mpl pädagogiques</i>
pädagogisches Angebot <i>n</i>	<i>activité f pädagogique</i>
Partnerarbeit <i>f</i>	<i>travail m en binôme</i>
große Pause <i>f</i>	<i>récréation f, récréé f</i>
Pausenaufsicht <i>f</i>	<i>surveillance f / service m de récréation</i>
Pausenbrot <i>n</i>	<i>encas pour la récréation</i>
Pausenhof <i>m siehe Schulhof</i>	<i>cour f de récréation</i>
Pension <i>f siehe Rente</i>	<i>retraite f</i>
Pensionierung <i>f siehe Rentenbeginn</i>	<i>départ m à la retraite</i>
Personalausstattung <i>f</i>	<i>dotation f en personnel</i>
Personalrat <i>m</i>	<i>conseil des représentants des enseignants</i>
Personalschlüssel <i>m</i>	<i>taux m d'encadrement</i>
Persönlichkeit <i>f</i>	<i>personnalité f</i>
persönlichkeitsbezogene Kompetenz <i>f</i>	<i>savoir-être m</i>
petzen	<i>rapporter, cafarder</i>
PH <i>f siehe pädagogische Hochschule</i>	<i>institut de formation supérieure des enseignants de la Grundschule, de la Hauptschule et, en partie, de la Realschule</i>
Phantasie <i>f</i> <i>☞ siehe Vorstellungskraft</i>	<i>imagination f</i>
Pinsel <i>m</i>	<i>pinceau m</i>
Plakat <i>n</i>	<i>affiche f</i>
Planstelle <i>f</i>	<i>poste m budgétaire</i>
Plappertasche <i>f siehe Quasselstrippe</i>	<i>pipelette f</i>
der Plumpsack <i>m geht um</i>	<i>jeu m du mouchoir</i>
polizeiliches Führungszeugnis <i>n</i>	<i>extrait m de casier judiciaire</i>
Praktikant <i>m</i>	<i>stagiaire m</i>
Praktikum <i>n</i>	<i>stage m</i>

P

Primarstufe <i>f</i>	<i>les quatre à six années (selon les Länder) de la Grundschule</i>
Primzahl <i>f</i>	nombre <i>m</i> premier
Privatschule <i>f</i>	école <i>f</i> privée
proben <i>siehe üben 2.</i>	répéter
Projektarbeit <i>f</i>	pédagogie <i>f</i> du projet
Protokoll <i>n</i>	compte rendu <i>m</i>
Prozentsatz <i>m</i>	pourcentage <i>m</i>
prüfen	faire passer un contrôle <i>m</i>
Prüfung <i>f</i>	examen <i>m</i>
bei einer Prüfung durchfallen	être refusé à un examen
eine Prüfung bestehen	être reçu à un examen
eine Prüfung ablegen	passer un examen
Prügelei <i>f</i>	bagarre <i>f</i>
pünktlich sein	être à l'heure <i>f</i>
Puppe <i>f</i>	poupée <i>f</i>
Puppengeschirr <i>n</i>	dînette <i>f</i>
Puppentheater <i>n</i>	théâtre <i>m</i> de marionnettes

Q

Quadrat <i>n</i>	carré <i>m</i>
Quasselstrippe <i>f siehe Plappertasche</i>	pipelette <i>f</i>
quengelig	pleurnicheur
Quereinsteiger <i>m</i>	<i>personne sans formation pédagogique, reclassée dans l'enseignement</i>

Radau <i>m siehe Chaos</i>	chahut <i>m</i>
Radiergummi <i>m</i>	gomme <i>f</i>
Rand <i>m</i>	marge <i>f</i>
Rat <i>m siehe Ratschlag</i>	conseil <i>m</i>
raten	deviner
Ratschlag <i>m siehe Rat</i>	conseil <i>m</i>
Rätsel <i>n raten</i>	jouer aux devinettes <i>fpl</i>
Räuber <i>m</i> und Gendarm <i>m spielen</i>	jouer au gendarme <i>m</i> et au voleur <i>m</i>
Raum <i>m</i>	salle <i>f</i>
Raumgestaltung <i>f siehe Einrichtung 3.</i>	agencement <i>m</i>
Räumlichkeiten <i>fpl</i>	locaux <i>mpl</i>
Realschule <i>f</i>  	<i>filière du secondaire menant vers une formation professionnelle</i>
Rechenaufgabe <i>f</i>	calcul <i>m</i> à effectuer
Rechenheft <i>n</i>	<i>cahier de calcul</i>
Rechnen <i>n</i>	calcul <i>m</i>
schriftliches Rechnen	calcul posé
Rechteck <i>n</i>	rectangle <i>m</i>
Rechtsanspruch <i>m auf einen Kita-Platz</i>	<i>droit opposable à l'obtention d'une place dans une structure d'accueil pour enfants</i>
Rechtschreibfehler <i>m</i>	faute <i>f</i> d'orthographe
Rechtshänder <i>m</i>	droitier <i>m</i>
Rechtschreibung <i>f</i>	orthographe <i>f</i>
Referendariat <i>n</i>	<i>stage pratique de deux ans avant d'être titularisé</i>
Reformpädagogik <i>f</i>	<i>courant pédagogique allemand prônant les principes de l'Éducation nouvelle écoles primaires et secondaires publiques à l'exception des écoles spécialisées</i>
Regelschule <i>f</i>	
reif	mûr
Reife <i>f</i>	maturité <i>f</i>
Reihe <i>f</i>	rang <i>m</i>

R

Reihenfolge *f*

in alphabetischer Reihenfolge

Reim *m***Reinigungskraft** *f***Reizüberflutung** *f***Rektor** *m* **Religionsunterricht** *m*  **Rente** *f* siehe Pension**Rentenbeginn** *m* siehe Pensionierung**richtig****riechen****Ritterburg** *f***Rollenspiel** *n*

1. [école maternelle]

2. [cours de langue, théâtre]

Roller *m***Röteln** *pl***Ruhe** *f***Rutschbahn** *f* oder **Rutsche** *f***Rutschfahrzeug** *n***ordre** *m*

par ordre alphabétique

rime *f*

technicien *m* de surface

excès *m* de sollicitations sensorielles

directeur *m*

cours de religion à l'école

retraite *f*

départ *m* à la retraite

juste

sentir [odorat]

château fort *m*

jeu *m* d'imitation

jeu de rôle

trottinette *f*

rubéole *f*

calme *m*, silence *m*

toboggan *m*

porteur *m*

Sabbatjahr <i>n</i>	année <i>f</i> sabbatique
Sachkunde <i>f</i> oder -unterricht <i>m</i>	découverte <i>f</i> du monde sciences <i>fpl</i> et technologies <i>fpl</i>
1. [Lernstufe 1 und 2]	
2. [Lernstufe 3]	
Sandkasten <i>m</i>	bac <i>m</i> à sable
Sauberkeit <i>f</i>	propreté <i>f</i>
Sauberkeitserziehung <i>f</i>	apprentissage <i>m</i> de la propreté
etwas schaffen <i>siehe etwas erreichen</i>	réussir, y arriver
Scharlach <i>m</i>	scarlatine <i>f</i>
Schaukel <i>f</i>	balançoire <i>f</i>
scheitern <i>siehe versagen</i>	échouer
Schere <i>f</i>	ciseaux <i>mpl</i>
schimpfen	gronder
Schimpfwort <i>n</i> <i>siehe schlimmes Wort</i>	gros mot <i>m</i>
Schlafräum <i>m</i>	dortoir <i>m</i>
schlagen	frapper, taper
sich schlagen	se battre
eine Schleife <i>f</i> binden	lacer ses chaussures <i>fpl</i>
Schließzeit <i>f</i>	périodes de fermeture de l'établissement
schlimmes Wort <i>n</i> <i>siehe Schimpfwort</i>	gros mot <i>m</i>
schluchzen	sangloter
Schminke <i>f</i>	maquillage <i>m</i>
schmollen	bouder
Schmusetuch <i>n</i>	doudou <i>m</i>
sich schmäßzen <i>siehe sich die Nase putzen</i>	se moucher
Schnellhefter <i>m</i>	chemise-classeur
Schnuller <i>m</i>	sucette <i>f</i> , tétine <i>f</i>
Schnupfen <i>m</i> <i>siehe Erkältung</i>	rhume <i>m</i>
einen Schnupfen haben	être enrhumé
Schnur <i>f</i>	ficelle <i>f</i>
Schnürsenkel <i>m</i>	lacet <i>m</i>
Schönschreibübung <i>f</i>	exercice <i>m</i> d'écriture
Schreibheft <i>n</i>	cahier <i>m</i> d'écriture

schreiben

falsch schreiben
 richtig schreiben
 sauber / ordentlich schreiben

Schreibenlernen *n***Schreibschrift** *f*

in Schreibschrift schreiben

Schrift *f***schriftlich****schubsen** *siehe anrempeIn***Schulabschluss** *m***Schulamt** *n siehe Schulbehörde***Schulanfänger** *m siehe ABC-Schütze***schulärztliche Untersuchung** *f***Schulaufsicht** *f***Schulbefreiung** *f***Schulbehörde** *f siehe Schulamt***Schulbuch** *n***Schulbücherei** *f***Schulbus** *m***Schüler** *m***Schülers Ausgabe** *f***Schülerladen** *m***Schülerlotse** *m***Schülersprecher** *m siehe Schulsprecher***Schule** *f*

in die Schule bringen
 in die Schule kommen
 staatliche Schule

écrire

mal orthographier
 orthographier correctement
 écrire soigneusement
 apprentissage *m* de l'écriture
 écriture *f* cursive
 écrire en attaché / en cursive
 écriture *f*
 écrit
 bousculer, pousser
 diplôme délivré au terme d'un parcours
 d'enseignement secondaire
 services administratifs scolaires au
 niveau de la commune
 élève de CP
 visite *f* médicale scolaire
 services de l'inspection scolaire
 autorisation *f* d'absence
 services administratifs scolaires au
 niveau de la commune
 manuel *m*
 bibliothèque *f* de l'école
 car *m* de ramassage scolaire
 élève *m*
 livre *m* de l'élève
 structure d'accueil pour les 6-12
 ans gérée par une association de
 parents
 élève chargé d'aider ses camarades à
 traverser la rue
 représentant des élèves d'une école
 école *f*
 amener à l'école
 entrer à « la grande école »
 école publique

- Schulelternbeirat** *m* siehe
Gesamtelternvertretung
- Schulfach** *n* siehe Fach 1.
- Schulfähigkeit** *f* siehe Schulreife
- Schulfest** *n*
- Schulform** *f*
- Schulgarten** *m*
- Schulgebäude** *n*
- Schulgebühren** *fpl* siehe Schulgeld
- Schulgelände** *n*
- Schulgeld** *n* siehe Schulgebühren
- Schulglocke** *f* siehe Klingel
- Schulhof** *m* siehe Pausenhof
- schulisch**
schulische Leistungen *fpl*
- Schuljahr** *n*
- Schulkind** *n*
- Schulkonferenz** *f*
- Schullandheimaufenthalt** *m*
- Schullaufbahn** *f*
- Schulleiter** *m*
- Schulmaterial** *n*
- Schulpartnerschaft** *f*
(allgemeine) **Schulpflicht** *f*
- schulpflichtig**
- Schulprogramm** *n*
- Schulranzen** *m* siehe Schultasche
- Schulreife** *f* siehe Schulfähigkeit
- Schulrhythmus** *m*
- Schulsprecher** *m* siehe
Schülersprecher
- Schultafel** *f* siehe Tafel, Wandtafel
- Schultasche** *f* siehe Schulranzen
seine Schultasche packen
- comité *m* des parents d'élèves
- discipline *f*, matière *f*
maturité requise pour entrer à l'école
- fête *f* de l'école
- type *m* d'école
- jardin de l'école à visée pédagogique
- bâtiment *m* scolaire
- frais *mpl* de scolarité
- enceinte *f* de l'école
- frais *mpl* de scolarité
- cloche *f*, sonnerie *f*
- cour *f* de récréation
- scolaire
- résultats *mpl* scolaires
- année *f* scolaire
- enfant *m* scolarisé
- conseil d'école
- classe verte
- parcours *m* scolaire
- directeur *m* d'école
- fournitures *fpl* scolaires
- appariement *m* scolaire
- scolarisation *f* obligatoire,
obligation *f* scolaire
- soumis à l'obligation *f* scolaire
- projet pédagogique d'une école
- cartable *m*
- maturité requise pour entrer à l'école
- rythmes scolaires *mpl*
- représentant des élèves d'une école
- tableau *m*
- cartable *m*
- faire son cartable

S

Schultüte <i>f</i>	<i>cornet-surprise offert par les parents à l'enfant entrant à la Grundschule</i>
Schulversagen <i>n</i>	<i>échec m scolaire</i>
Schulverwaltung <i>f</i>	<i>administration f scolaire</i>
Schulwechsel <i>m</i>	<i>changement m d'école</i>
Schulverweigerung <i>f</i>	<i>décrochage m scolaire</i>
Schulverweis <i>m</i>	<i>exclusion f de l'école</i>
Schulweg <i>m</i>	<i>trajet m de l'école</i>
Schulzeit <i>f</i>	<i>scolarité f</i>
schummeln <i>siehe mogeln</i>	<i>tricher</i>
Schürze <i>f siehe Kittel</i>	<i>tablier m</i>
Schwächen <i>fpl</i>	<i>faiblesses fpl, points mpl faibles</i>
Schwamm <i>m</i>	<i>éponge f</i>
schwänzen	<i>sécher l'école f</i>
schwarzes Brett <i>n</i>	<i>panneau m / tableau m d'affichage</i>
schwätzen	<i>bavarder</i>
Schwierigkeit <i>f</i>	<i>difficulté f</i>
Schwimmen <i>n</i>	<i>natation f</i>
Schwimmabzeichen <i>n</i>	<i>insigne attestant d'un niveau de natation</i>
Seidenpapier <i>n</i>	<i>papier m de soie</i>
Seil <i>n</i>	<i>corde f</i>
seilhüpfen	<i>sauter à la corde f</i>
Sekundarschule <i>f</i>	<i>établissement d'enseignement secondaire</i>
1. <i>[klassisch]</i>	<i>dans certains Länder, intégration de la Hauptschule, de la Realschule et de la Gesamtschule dans un même établissement</i>
2. <i>[neu]</i>	
selbständig	<i>autonome</i>
Selbstbewusstsein <i>n siehe Selbstvertrauen</i>	<i>confiance f en soi</i>
Selbstsicherheit <i>f</i>	<i>assurance f</i>

Selbstvertrauen <i>n siehe Selbstbewusstsein</i>	confiance <i>f en soi</i>
Selbstwertgefühl <i>n</i>	estime <i>f de soi</i>
sexueller Missbrauch <i>m</i>	abus <i>m sexuel</i>
Sicherheit <i>f</i>	sécurité <i>f</i>
Signalweste <i>f</i>	gilet <i>m réfléchissant</i>
singen	chanter
falsch singen	chanter faux
Sinn <i>m</i>	sens <i>m, signification f</i>
1. [Bedeutung]	sens <i>m</i>
2. [Wahrnehmung]	les cinq sens
die fünf Sinne	perception <i>f sensorielle</i>
Sinneswahrnehmung <i>f</i>	approche <i>situationnelle centrée sur l'enfant</i>
Situationsansatz <i>m</i>	redoubler
sitzen bleiben <i>siehe eine Klasse wiederholen</i>	groupe <i>assis en cercle</i>
Sitzkreis <i>m</i>	plan <i>m de classe</i>
Sitzordnung <i>f</i>	classe <i>f de neige</i>
Ski-Klassenfahrt <i>f</i> 🗨️ 🗨️	fête <i>de fin d'année scolaire</i>
Sommerfest <i>n</i>	soigneux, avec soin <i>m</i>
sorgfältig	auxiliaire <i>de vie sociale</i>
Sozialassistent <i>m</i>	quartier <i>m sensible</i>
sozialer Brennpunkt <i>m</i>	mixité <i>f sociale</i>
soziale Heterogenität <i>f</i>	couche <i>f sociale</i>
soziale Schicht <i>f</i>	règles <i>fpl de civilité</i>
soziale Umgangsformen <i>fpl</i>	travailleur <i>social</i>
Sozialpädagoge <i>m</i>	être <i>en retard m</i>
zu spät kommen <i>siehe sich verspäten</i>	don <i>m</i>
Spende <i>f</i>	antisèche <i>f</i>
Spickzettel <i>m</i>	jeu <i>m</i>
Spiel <i>n</i>	jouer
spielen	ludique
spielerisch	

Spielgeräte <i>npl</i>	
1. [mobil]	matériel <i>m</i> , jeux <i>mpl</i>
2. [fest]	structures <i>fpl</i> de jeu
Spielplatz <i>m</i>	aire <i>f</i> de jeux
Spielwiese <i>f</i>	terrain de jeux
Spielzeug <i>n</i>	jouet <i>m</i>
Spitzer <i>m</i>	taille-crayon <i>m</i>
Sport <i>m</i> treiben	pratiquer un sport <i>m</i>
Sporthalle <i>f</i>	salle <i>f</i> omnisport
Sportplatz <i>m</i>	terrain <i>m</i> de sport
Sportsachen <i>fpl</i>	tenuë <i>f</i> de sport
Sportwettkampf <i>m</i>	compétition <i>f</i> sportive
Sprachangebot <i>n</i>	atelier <i>m</i> langage
Sprache <i>f</i>	
1. [als System]	langue <i>f</i>
2. [als konkrete Anwendung]	langage <i>m</i>
Sprachentwicklung <i>f</i>	développement <i>m</i> du langage
Sprachfähigkeit <i>f</i>	compétence <i>f</i> langagière
Sprachfehler <i>m</i>	défaut <i>m</i> de prononciation
Sprachförderung <i>f</i>	travail des compétences langagières
Sprachstandsfeststellung <i>f</i>	évaluation des compétences langagières
Sprachstörung <i>f</i>	trouble <i>m</i> du langage
springen <i>siehe hüpfen</i>	sauter
Springer <i>m</i>	remplaçant dans une structure d'accueil pour enfants
Springseil <i>n</i> <i>siehe Hüpfseil</i>	corde <i>f</i> à sauter
Stadtviertel <i>n</i>	quartier <i>m</i>
Stärken <i>fpl</i>	points <i>mpl</i> forts
stehlen	voler
Stelle <i>f</i>	poste <i>m</i>
freie Stelle	poste vacant
Stellenstreichung <i>f</i>	suppression <i>f</i> de poste
Stellvertreter <i>m</i>	adjoint <i>m</i>
Sternchen <i>n</i>	bon point <i>m</i>

Stichtagsregelung <i>f</i>	<i>disposition réglementaire fixant une date de référence</i>
Stillbeschäftigung <i>f</i>	activité <i>f</i> calme
Stimme <i>f</i>	voix <i>f</i>
Stoff <i>m</i> siehe <i>Lernstoff</i>	leçon <i>f</i>
Stofftier <i>n</i>	peluche <i>f</i>
Stoffverteilungsplan <i>m</i>	programmation <i>f</i>
stören	déranger
stottern	bégayer
Strafarbeit <i>f</i>	punition <i>f</i> [<i>devoir supplémentaire</i>]
Strafe <i>f</i>	punition <i>f</i>
Streber <i>m</i>	fayot <i>m</i>
streichen	supprimer
Streik <i>m</i>	grève <i>f</i>
streiken	faire (la) grève
Streit <i>m</i>	dispute <i>f</i>
(sich) streiten	se disputer
streng	sévère
Strenge <i>f</i>	fermeté <i>f</i> , rigueur <i>f</i>
Strich <i>m</i>	trait <i>m</i>
Strophe <i>f</i> ✎	couplet <i>m</i>
Studientag <i>m</i>	journée <i>f</i> pédagogique
Studium <i>n</i>	études <i>fpl</i>
Stufenkonferenz <i>f</i>	<i>conseil de cycle</i>
Stuhlkreis <i>m</i>	<i>regroupement des enfants sur des chaises disposées en cercle</i>
Stunde <i>f</i> ☞ ☞	heure <i>f</i>
Stundenplan <i>m</i>	emploi <i>m</i> du temps
Studentafel <i>f</i>	horaires <i>mpl</i>

Tafel *f* siehe Schultafel, Wandtafel
 die Tafel abwischen
 einen Schüler an die Tafel holen
 interaktive Tafel

Tag *m* der offenen Tür

Tagesablauf *m*

Tagesmutter *f*

Tagespflege *f* siehe Kindertagespflege

Tagesvater *m*

tanzen

Taschentuch *n*

Tastatur *f*

Team *n* siehe Mannschaft

teilen

1. [aufteilen]

2. [Mathe]

durch zwei teilen

teilnehmen siehe mitmachen

Teilzeitarbeit *f*

Teilzeitplatz *m*  

Tesafilm *m* siehe Klebeband

Textaufgabe *f*

Textmarker *m*

Tintenpatrone *f*

Tonpapier *n*

Träger *m*

freier Träger  

Trägerkonzeption *f*

Träne *f*

Trainieren *n*

Transparentpapier *n*

sich **trauen** siehe wagen

tableau *m*

effacer le tableau

faire venir un élève au tableau

tableau blanc interactif, TBI *m*

journée *f* portes ouvertes

déroulement *m* de la journée

assistante *f* maternelle, nourrice *f*

système d'accueil des enfants en bas

âge par une assistante maternelle

assistant maternel

danser

mouchoir *m*

clavier *m*

équipe *f*

partager

diviser

diviser par deux

participer

travail *m* à temps partiel

place à temps partiel à la

Kindertagesstätte

ruban *m* adhésif, scotch *m*

problème *m* [math]

surligneur *m*

cartouche *f* d'encre

papier *m* Canson / à dessin

organisme *m* responsable

organisme responsable indépendant

projet éducatif de l'organisme

responsable

larme *f*

entraînement *m*

papier *m* vitrail

oser

Treffen *n siehe Versammlung*

trocken [*ohne Windeln*]

trösten

Tür- und Angelgespräch *n*

Turnbeutel *m*

turnen

Turnhalle *f*

Turnschlappchen *npl siehe*

Gymnastikschuhe

Turnschuhe *mpl*

Turn- / Sportunterricht *m*

réunion f

propre [ne portant plus de couches]

consoler

entretien informel entre éducateur et

parents

sac m de gymnastique

faire de la gymnastique f

gymnase m

chaussons mpl de gymnastique

baskets mpl

éducation f physique et sportive

üben

1. [trainieren]
2. siehe proben

Überflieger *m***Übergang** *m* zur Grundschule**übergewichtig****Übergriff** *m***Übung** *f***Übungsblatt** *n***Übungsheft** *n***Uhr** *f*

1. [Armbanduhr]
2. [Wanduhr]

die **Uhrzeit** *f* lernen**ummelden****Umwelt** *f***Umweltbewusstsein** *n***Umwelterziehung** *f*sich **umziehen****unerträglich****Unfall** *m***Unfallmeldung** *f***Unfallversicherung** *f***Unfug** *m***unkonzentriert****Unordnung** *f***unruhig****unterbrechen****Unterricht** *m*

1. [Unterrichtsstunde]
2. [Lehren]

gemeinsamer Unterricht

unterrichten siehe lehren

s'exercer

répéter

petit génie *m**liaison* Kindertagesstätte-Grundschuleen surpoids *m*agression *f*exercice *m*feuille *f* d'exercicescahier *m* d'exercicesmontre *f*horloge *f*apprendre à lire l'heure *f**déclarer un changement de domicile à la commune*environnement *m*conscience *f* écologiqueéducation *f* à l'environnement

se changer

insupportable

accident *m*déclaration *f* d'accidentassurance *f* accidentbêtises *fp*

distrain

désordre *m*

agité

interrompre

cours *m*enseignement *m**enseignement intégrant les élèves en situation de handicap*donner des cours *mpl*, enseigner

Unterrichtsbefreiung *f*

Unterrichtseinheit *f*

Unterrichtsmaterial *n*

Unterrichtsplanung *f*

Unterrichtsreihe *f*

Unterrichtssequenz *f*

Unterrichtsstoff *m*

Unterrichtsstunde *f* 

unterstützen *siehe fördern*

Unterstützung *f*

1. *siehe Förderung*

2. *siehe Hilfe*

Urlaub *m*

dispense f

module autour d'un thème

supports de travail destinés aux élèves

préparation de la leçon

module interdisciplinaire

séquence (composée de plusieurs séances)

programme m

séance f, heure f de cours

soutenir, encourager, promouvoir

soutien m

assistance f, aide f

congé m

Vatertag <i>m</i>	fête <i>f</i> des pères
verängstigt	angoissé
Veranlagung <i>f</i>	prédisposition <i>f</i>
strafrechtliche Verantwortlichkeit <i>f</i>	responsabilité <i>f</i> pénale
	
Verantwortung <i>f</i>	responsabilité <i>f</i>
Verbalbeurteilung <i>f</i> <i>siehe</i> <i>Berichtszeugnis</i>	appréciation <i>f</i> écrite
verbeamtet werden	entrer dans la fonction <i>f</i> publique
verbessern <i>siehe</i> <i>berichtigen</i>	corriger
verbieten	défendre, interdire
Verbot <i>n</i>	interdiction <i>f</i>
Vereinbarkeit <i>f</i> von Familie und Beruf	possibilité <i>f</i> de concilier vie professionnelle et vie privée
vergleichen	comparer
Verhalten <i>n</i> <i>siehe</i> <i>Benehmen</i>	comportement <i>m</i> , conduite <i>f</i>
verhaltensauffällig	caractériel
Verhaltensstörung <i>f</i>	trouble <i>m</i> du comportement
Verkehrserziehung <i>f</i>	apprentissage <i>m</i> du code de la route
sich verkleiden	se déguiser
verlangen <i>siehe</i> <i>fordern</i>	exiger
verletzen	blesser
Vernachlässigung <i>f</i>	négligence <i>f</i>
verpassen [<i>Bus</i>]	rater [<i>bus</i>]
versagen <i>siehe</i> <i>scheitern</i>	échouer
Versammlung <i>f</i> <i>siehe</i> <i>Treffen</i>	réunion <i>f</i>
verschlossen	renfermé [<i>caractère</i>]
versetzt werden [<i>Schüler</i>]	passer [<i>classe supérieure</i>]
Versetzung <i>f</i>	
1. [<i>Lehrer</i>]	mutation <i>f</i>
2. [<i>Schüler</i>]	passage <i>m</i> dans la classe supérieure
Versetzung gefährdet	risque <i>m</i> de redoublement
Versicherung <i>f</i>	assurance <i>f</i>
sich verspäten <i>siehe</i> <i>zu spät kommen</i>	être en retard <i>m</i>
Verspätung <i>f</i>	retard <i>m</i>

Verständnis <i>n</i>	compréhension <i>f</i>
verständnisvoll	compréhensif
Versteck <i>n</i>	cachette <i>f</i>
verstecken	caler
Verstecken <i>n</i> spielen	jouer à cache-cache <i>m</i>
verstehen <i>siehe begreifen</i>	saisir, comprendre
verteidigen	défendre
verteilen <i>siehe austeilen</i>	distribuer
jmd vertrauen	avoir confiance <i>f</i> en qn
Vertrauen <i>n</i>	confiance <i>f</i>
Vertrauensverhältnis <i>n</i>	relation <i>f</i> de confiance
vertreten	remplacer
Vertreter <i>m</i>	
1. [Sprecher]	délégué <i>m</i> , représentant <i>m</i>
2. <i>siehe Vertretung</i> 1.	remplaçant <i>m</i>
Vertretung <i>f</i>	
1. <i>oder</i> Vertretungslehrer <i>m</i>	remplaçant <i>m</i>
2. [Funktion]	remplacement <i>m</i>
Vertretungsunterricht <i>m</i>	<i>en cas d'absence, cours assuré par un collègue</i>
verwechseln	confondre
verwenden <i>siehe benutzen</i>	utiliser
Vielfalt <i>f</i>	diversité <i>f</i>
Vorbereitung <i>f</i>	préparation <i>f</i>
vorbeugen	prévenir
Vorbild <i>n</i>	exemple <i>m</i> , modèle <i>m</i>
vorlesen	lire à haute voix <i>f</i>
Vorschlag <i>m</i>	proposition <i>f</i>
Vorschule <i>f</i>	<i>dernière année avant l'entrée à la Grundschule</i>
Kind im Vorschulalter <i>n</i>	<i>enfant entre trois et six ans</i>
Vorschulerziehung <i>f</i>	<i>éducation préscolaire</i>
Vorschulgruppe <i>f</i>	<i>groupe rassemblant les enfants durant leur dernière année avant la Grundschule</i>

V

sich **vorstellen**

sich etw **vorstellen**

Vorstellungskraft *f siehe Phantasie*

Vortrag *m*

se présenter

s'imaginer qc

imagination *f*

conférence *f [discours]*

- wachsen**
Wachsmalstift *m*
wagen *siehe sich trauen*
Wahrnehmung *f*
Waldorf-Pädagogik *f*
Wandtafel *f siehe Tafel, Schultafel*
warnen
Waschraum *m*
Wasserfarben *fpl*
Wechselkleidung *f*
Wehwechen *n*
Weihnachten *n*
weinen
Weiterbildung *f siehe Fortbildung*
 sich **weiterentwickeln** *siehe sich entwickeln*
weiterführende Schule *f*

Weltkarte *f*
werfen
Werkraum *m*

Werkstoff *m siehe Material*
Wettbewerb *m*
Wickelkind *n*
wiederholen
 eine Klasse *f wiederholen siehe sitzen bleiben*
willensstark
Wimmelbuch *n*

Windpocken *pl*
Wippe *f*
wissbegierig
- grandir
 crayon *m (de) cire*
 oser
 perception *f*
 pädagogie *f Steiner*
 tableau *m*
 prévenir
 lavabos *mpl, salle f d'eau*
 peinture *f à l'eau*
 change *m [vêtements]*
 bobo *m*
 Noël *m*
 pleurer
 formation *f continue*
 évoluer, progresser

établissement d'enseignement secondaire
 mappemonde *f, planisphère m*
 jeter, lancer
atelier de travaux manuels et de bricolage
 matériau *m*
 concours *m*
 enfant *m qui porte des couches*
 répéter
 redoubler

 volontaire, qui en veut
livre d'images pour enfants illustrant en détail des scènes de la vie quotidienne (village, marché...)
 varicelle *f*
 balançoire *f à bascule*
 curieux, qui a soif *f d'apprendre*

W

Wissen *n* siehe *Kenntnisse*

wissen siehe *kennen*

Wissensvermittlung *f*

Wochenplan *m*

wöchentlich

sich **wohl fühlen**

Wohnsitz *m*

Workshop *m*

ins **Wort** *n* fallen

Wortschatz *m*

Würfel *m*

1. [Mathe]

2. [Spiel]

würfeln

wütend werden

Wunderkind *n*

Wut *f* siehe *Zorn*

connaissances fpl, savoirs mpl

connaître

transmission f du savoir

planning m hebdomadaire

hebdomadaire

se sentir bien

domicile m

atelier m

couper la parole f

vocabulaire m

cube m

dé m

jeter les dés mpl

se mettre en colère f

enfant m prodige

colère f

Zahl <i>f</i>	nombre <i>m</i> , chiffre <i>m</i>
zählen	dénombrer
1. [Anzahl]	compter
2. [Zahlenreihe]	compter jusqu'à dix
bis zehn zählen	comptine <i>f</i> numérique
Zahlenreihe <i>f</i>	se brosser / laver les dents <i>fpl</i>
sich die Zähne <i>mpl</i> putzen	se chamailler
sich zanken	<i>enfant qui ne tient pas en place</i>
Zappelliese <i>f</i> oder Zappelphilipp <i>m</i>	gigoter
zappeln	faire un tour <i>m</i> de magie
zaubern	dessiner
zeichnen	ligne <i>f</i>
Zeile <i>f</i>	notes <i>fpl</i>
Zensuren <i>fpl</i>	recevoir son bulletin <i>m</i> (de notes)
sein Zeugnis <i>n</i> bekommen	but <i>m</i> , objectif <i>m</i>
Ziel <i>n</i>	compas <i>m</i>
Zirkel <i>m</i>	colère <i>f</i>
Zorn <i>m</i> siehe <i>Wut</i>	admettre, avouer
zugeben	écouter
zuhören	rapporter, ramener
zurückbringen	rendre
zurückgeben	réservé [<i>caractère</i>]
zurückhaltend	<i>le fait de retarder d'une année l'entrée</i>
Zurückstellung <i>f</i>	<i>à l'école</i>
zusammenarbeiten	coopérer
sich zusammensetzen	se réunir
Zusammenzählen <i>n</i> siehe <i>Addieren</i>	addition <i>f</i>
zustimmen siehe <i>Erlaubnis geben</i>	donner son accord <i>m</i>
Zustimmung <i>f</i> siehe <i>Einverständnis</i>	accord <i>m</i>
Zuwendung <i>f</i> [<i>Gefühle</i>]	affection <i>f</i> [<i>sentiment</i>]
zweisprachig	bilingue
kleine Zwischenmahlzeit <i>f</i>	collation <i>f</i> , goûter <i>m</i>



Office franco-allemand pour la Jeunesse

51, rue de l'Amiral-Mouchez · 75013 Paris

☎ 01 40 78 18 18 · Télécopie : 01 40 78 18 88

www.ofaj.org

Deutsch-Französisches Jugendwerk

Molkenmarkt 1 · 10179 Berlin

☎ 030/288 757-0 · Telefax 030/288 757-88

www.dfjw.org